



ZJARRI

RIVISTA DI CULTURA ALBANESE - anno XVI - n. 28

4 Pikëparmja - Editoriale

GRETCHEN MONETTE

- 5 *A bibliography of contributions to albanian linguistics by Scholars of the German School 1800 to the present emphasizing phonology, morphology, and syntax*

FRANCESCO ALTIMARI

- 22 *Rassegna bibliografica degli studi sui dialetti albanesi dell'Italia meridionale (1970-1983)*
-

GEORGE D. GALLARO

- 31 *Vescovi latini e fedeli greci dell'Italia meridionale*
-

BENITO DELLO SIENTO

- 39 *Per conoscere Migjeni*
-

LUCA PERRONE

- 44 *Moti i ulinjvet Ljanië*

FRANCESCO MARCHIANO

- 52 *Tradizioni e canti popolari di Spëzëzani Alb.*
-

- 56 *Dibattiti: Un'ipotesi di discussione per il I° Congresso Nazionale della "Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese"*
-

- 65 *Arte: Luigi Amato*
-

- 68 *Kronikë kulturore*

Fascicolo N. 28
Anno XVI - 1984

Direttore:
Giuseppe Faraco

Redazione:
Francesco Solano, Francesco Altimari.

Hanno collaborato in questo numero:
Franco Amato, Mario Brunetti, Benito Dello Siento, George D. Gallaro, Damiano Gagliardi, Francesco Marchiano, Gretchen Monette, Luca Perrone.

Direzione ed Amministrazione:
Vico I, Roma
s.ito S. Demetrio Corone
☎ (0484) 95484
(0983) 8462

Autorizz. Trib. di Rossano
N. 33 del 29-1-1970

C.C.P. N. 1110052 intestato a "Zjarr" S. Demetrio C. rivista di cultura albanese

I manoscritti inviati alla Direzione non si restituiscono anche se non pubblicati.

Copertina di
Damiano Minichi

Stab. Tip. Edit. Biondi C.
Via P. Giglio (Cs)

Dopo circa tre anni di "silenzio" riprendiamo il dialogo con i nostri lettori, rimasto interrotto per vari motivi non tutti dipendenti dalla nostra volontà, con questo nuovo numero che sta a significare il nostro impegno teso a stimolare nel nostro Paese un maggiore interesse per gli studi albanologici.

Siamo infatti sempre più convinti che lo spazio culturale che abbiamo aperto con la nostra rivista, legando i temi della tutela della etnia arbëreshe alla valorizzazione del nostro patrimonio storico, linguistico, folclorico e letterario, debba nel futuro non solo essere tenacemente difeso, ma quanto più allargato, in modo da continuare ad essere nel campo dell'albanologia, e non solo in ambito arbëresh, un positivo momento di analisi e di confronto, aperto all'apporto di studiosi albanesi, italiani e stranieri.

In questo numero ospitiamo, per la sezione "linguistica", due saggi bibliografici: il primo di Gretchen Monette, che si sofferma sul contributo portato all'albanistica dagli studiosi di scuola germanica, dal secolo scorso sino ai giorni nostri, e il secondo di Francesco Altimari che presenta una rassegna bibliografica degli studi sui dialetti italo-albanesi apparsi tra il 1970 e il 1983.

Nella rubrica storica, George D. Gallaro continua la sua ricerca su alcuni momenti di storia ecclesiastica del Meridione, con particolare riferimento alle vicende delle comunità albanesi di rito bizantino, mentre per la rubrica letteraria, Benito Dello Siesto tratteggia un breve profilo di Migjeni, corredato della traduzione in italiano di due dei più noti componimenti poetici dello scrittore scutarino.

Per la sezione "cultura popolare", Luca Perrone ci propone dei testi di narrativa popolare raccolti nella comunità arbëreshe di Eianina, e Francesco Marchianò si sofferma sulle tradizioni e i canti popolari religiosi di Spezzano Albanese. Nella rubrica "arte" presentiamo infine una succinta biografia del pittore spezzanese Luigi Amato, curata da Franco Amato, mentre per i "dibattiti" abbiamo ospitato le tesi congressuali della "Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese".

Chiude questo numero di Zjarri "Kronikë kulturore", una selezione dei "fatti" culturalmente più importanti e significativi per la nostra etnia, registratisi negli ultimi due anni.

A BIBLIOGRAPHY OF CONTRIBUTIONS TO ALBANIAN LINGUISTICS
BY SCHOLARS OF THE GERMAN SCHOOL 1800 TO THE PRESENT
EMPHASIZING PHONOLOGY, MORPHOLOGY, AND SYNTAX

This bibliography of works on the phonology, morphology, and syntax of Albanian includes selected sections on grammars and handbooks, dictionaries, texts and anthologies, dialect studies, and basic works on Albanian language and culture as well as on the history of the language and Balkanology. The bibliography covers the period from 1800 to the present and is limited to scholars of the German School, including Scandinavians and also Albanians trained in the German tradition. In a broad sense, linguists the world over are heirs of this tradition, which produced the archetypal Indoeuropean (IE) grammars: that of Bopp (1816) in the age of the romantics, that of Schleicher (1850) representing the naturalistic school, and that of Brugmann (1886), the monumental achievement of the *junggrammatische Richtung* which grew out of the Leipzig circle.

The first major work on Albanian written by a German was Johannes Thunmann's *Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker* (1774), where the IE character of Albanian was recognized, though not established according to the scientific methods of the nineteenth century. He was followed by a series of German linguists and scholars interested in Albanian language and culture. The most important of these are given in chronological order.

J. R. v. Xylander wrote *Die Sprache der Albanesen oder Schkipetaren* (1835), a work containing the first Albanian grammar and dictionary as well as a sketch on the origin and affiliation of the language.

August Schleicher scientifically demonstrated in his work *Die Sprachen Europas* (1850) the kinship of Albanian to IE through phonological analysis of the declensional endings, while maintaining the erroneous theory of a Graeco-Albanian branch of IE.

J. G. v. Hahn, an Austrian consul stationed in Janina, compiled the first major collection of ethnography and folklore, and in addition, an Albanian-German and German-Albanian dictionary. His work, *Albanesische Studien* (1854) is generally considered to be the foundation of Albanology.

Franz Bopp established Albanian as an independent branch of IE in his work *Über das Albanesische in seinen verwandtschaftlichen Beziehungen* (1854).

K. H. Th. Reinhold wrote *Noctes Pelasgicae* (1855), the first description of a dialect of the Albanian diaspora in Greece.

Gustav Meyer, in a series of works (1883-97), determined the sound laws and compiled the first, and for many years the only, and today the

most accessible, Albanian etymological dictionary, *Etymologisches wörterbuch der albanesischen Sprache* (1891).

Holger Pedersen, the eminent Danish Armenianist and Indoeuropeanist, collected texts of the southernmost Albanian dialect in his work *Albanesische Texte mit Glossar* (1895) and wrote an essential study of the gutturals (1900).

Gustav Weigand, principally a Romanian scholar, wrote *Albanesische Grammatik im südgeegischen Dialekt* (1913) and made significant contributions to dialectology and phonology.

Maximilian Lambertz, a folklorist, wrote *Die Volkspoeseie der Albaner* (1914) as well as other studies of folklore. He also produced major handbooks and dialectological studies.

Norbert Jokl wrote extensively on etymology. His work *Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen* (1923) is regarded as a cornerstone of Albanology.

Eqrem Çabej, an Albanian who wrote his thesis «Italoalbanische Studien» (1933) at the University of Vienna, published numerous works and was preparing an etymological dictionary until the time of his death in 1980.

Currently some of the main scholars in Albanian linguistics are Martin Camaj at the University of Munich, who works on Italo-Albanian (Arbëresh) dialectology; Norbert Boretzky at Bochum, who has produced the only work of its kind, a dictionary of Turkish words in Albanian; and the team Buchholz, Fiedler and Uhlisch at Berlin, who have published the best dual language dictionary.

Among important researchers whose investigations of related areas led them to Albanian were the Romanists Gustav Weigand and W. Meyer-Lübke, and more recently, Gustav Reichenkron. The frequency of Romanian scholars in Albanian is not incidental, since Albanians and Romanians are thought to have ethnic ties. The two languages share several isoglosses, such as the postpositive article and redundant pronominal antecedents used in constructions involving objects. Certain features may be regarded as Balkan isoglosses. These often span linguistic branches and even families, being shared by such heterogeneous languages as Albanian, Turkish, Greek, Romanian, and the South Slavic group. Obviously, aerial linguistics plays a particularly important role in Albanian language studies. One of the foremost Balkanologists was the Dane Kristian Sandfeld.

The names of several scholars are conspicuously absent from this bibliography, as Hans Krahe and Anton Mayer, whose research is concerned with toponomastics and the Illyrian question, topics not treated here. The historian Georg Stadtmüller takes language into consideration in his ethnographic approach. Sophus Bugge, a well-known Norwegian philologist of the nineteenth century, wrote a few articles of note on etymology. The same holds for Max Vasmer.

I do not list some general works on IE which are familiar to anyone in the field, as Brugmann's *Grundriss* and Hirt's *Indogermanische Grammatik*. Bopp and Schleicher, representing the first attempts at scientific description, are given for the sake of history. Later works of a general nature rely on the scholarship of specialists, such as Meyer. What is contained in the ge-

neral works can be seen firsthand from the works as listed.

Included are works in German by Albanians who became part of the German tradition, as Eqrem Çbej, who studied with Jokl in Vienna, and Martin Camaj, who now teaches in Munich and writes in German. For these native sons of Albania, adopted sons of the German tradition, I do not list publications in Albanian or other languages. On the other hand, I have given works in Albanian by some Germans as Weigand and the GDR scholars Buchholz and Fiedler. The latter have also published in Russian. Some others, as Sandfeld, have written in French.

I had not intended this to be an exhaustive bibliography, though it has, in a sense, ended up that way. At first I wanted to collect works in all areas of linguistics and folklore and select the major contributions. When the collection grew to about four hundred titles, I began limiting the project to phonology, morphology, and syntax, which are basic to the study of any language. Following the trend of Albanological scholarship would have taken me to the abundant material in dialectology, etymology, and toponomastics. For Albanian, as Jokl *Albanisch*, p. 127 remarks, etymology is a more important field of investigation than in other branches of IE. The same can be said of toponomastics, mostly because of the Albanian ethnographic puzzle. What the Basques are to the Iberian Peninsula, the Albanians are to the Balkan Peninsula. In the first major work on Albanian ethnography, Xylander regarded the Tosks (Southerners) as descendants of the ancient Illyrians, the Ghegs (Northerners), as modern Thracians (*Sprache der Schkipetaren*). By analyzing the lexicon and place names, scholars hope to put the pieces of the ethnographic puzzle in place.

Dialectology is another major area of research. There are a number of dialects within Albania as well as abroad. The principal dialects in the country, Gheg in the north, and Tosk in the south, are subdivided into minor ones. The so-called "unified" standard Albanian, imposed by the Tosk-controlled government of Tirana, is based on Tosk with some concessions to Gheg. A comparison of the two major dialects reveals dissimilarities in phonology (nasality in Gheg, final schwa in Tosk, Tosk rhotacism), morphology (loss of the infinitive in Tosk, difference in the formation of the future tense), as well as in the lexicon and phraseology. Abroad, dialects flourish in Greece, Yugoslavia, and Italy; there is even an Albanian community in the Ukraine. The most extensively studied dialect is Arbëresh or Italo-Albanian, originally the speech of Graeco-Albanians who migrated to southern Italy in the fifteenth and sixteenth centuries. Arbëresh exhibits many curious features reflecting the wanderings and history of the people, including archaisms not found in standard Gheg and Tosk.

It is not within the scope of this bibliography to list all material on dialects. When a dialect work is specifically concerned with one of the topics covered here, it has been listed. Listed too are main dialect grammars, shorter accounts having been left out.

I have also given a selected list of folklore and language texts because these frequently overlap with grammars and handbooks. Like their forefather in philology Jakob Grimm, the German Albanologists were folklorists. Their collected folk poems and folktales were often published, in typical nineteenth century German fashion, in *Lehr- and Lesebücher*. And when

folkloric material appeared outside this format, it was usually *mit sprachlichen Bemerkungen versehen*. It seemed best to me not to exclude such thoroughly German practices.

An occasional loanword study occurs in the bibliography. Since the chronology of sound change can be established from them, these studies (along with material from the dialects) from the basis of diachronic phonology.

The basic books in the bibliography are of three types: those which played an historically significant role in the history of Albanology; general accounts of Albanian language and culture, including the state of research; and general treatments of Balkanology. Especially as regards the works of Albanian language, I have purposely included some of a very basic nature, which might serve as introductory material to the field. Concise accounts are listed for the benefit of those who are seeking a birdseye view of the subject.

Book reviews have been omitted, except when of value (the case, for instance, of a review of Haebler, *Mundart von Salamis*).

The main current journals in Albanian linguistics are *Balkanskoe Ezi-koznanie*, Sofia; *Gjurmime albanologjike*, Pristina; *Shëjzat*, Rome; *Studia Albanica*, Tirana; *Südost Forschungen*, Munich; and *Zeitschrift für Balkanologie*, Berlin. For the works of German scholars, the most important are *Bez*, *SOF*, and *ZB*.

SOF has a select bibliography of very few titles but of considerable detail. Most important is the coverage given therein to acts of Balkanological congresses. The latter have furnished several entries in this bibliography. Unfortunately, there is no bibliography of congresses of southeast European studies, as Horecky, *SE Europe*, p. 20 points out. The best way to find information on these congresses is to search the journals, particularly *SOF*. Of the several books containing bibliographies, *Pipa* is particularly useful. It gives the main bibliographies, viz. *Legrand-Guys*, *Manek*, *Pekmezi*, and *Stotz* (*MPS*), *Südosteuropa Bibliographie* (*SuB*), *IJ* and *Sprache*; the specialized reference handbook *Horecky, SE Europe*; and *Hamp*, a capsule history of research accompanied by a bibliography of the most important works.

Some works, promising at first blush, were disappointing upon examination, as *Year's Work in Modern Language*, which has nothing at all on Albanian. Also, some bibliographies, as *Conover* and *Savadijan*, offered little. *MLA* has a scant Albanian section; *BL* is better and compares well with *SuB*. It is possible to locate IE bibliographies using *BL* and *MLA*; this is probably the best use to which *MLA* can be put in Albanian bibliography.

A very good bibliography of Albanian linguistics can be found in *IJ*, produced many years by the great Albanologist *Jokl* (1917-38; in the first year, 1916, it was done by *Albert Thumb*, the eminent Sanskritist and Indoeuropeanist) and continued by *Tagliavini* (1939-41) and *Gurakuqi* (1944-48) as a bibliography of Albanian and Balkan languages. *Jokl* painstakingly ferrets out sections dealing with Albanian given in general treatments. Helpful too are the frequent annotations and references to reviews. *Jokl's* successors continue these practices, though in less detail than *Jokl* himself.

Südosteuropa Bibliographie (*SuB*) deals with various aspects of life in the Balkans, with a section devoted to each country. An occasional review

is given; there is no annotation. In 1967 "Indogermanische Chronik" began appearing at the end of each issue of *Sprache*. The Albanian section, compiled by Claus Haebler, an Albanologist, is divided into categories, as morphology, dialectology, etc. Reviews are given; annotation is limited to a few works by Albanians. It is a nearly exhaustive bibliography (although I was able to find a couple of titles not contained therein in *MLA* and *BL*), and includes works being published in Tirana.

Using Legrand-Guys (15th c. - 1900), *MPS* (coverage to 1908), *IJ* (1914-48), *SuB* (1956-76), and *Sprache* (1967 to date), supplemented by other resources as *BL*, *MLA*, and catalogs of special libraries, one can construct a chronological continuum in Albanian bibliography. Skendo, intended as a supplement of Legrand, contains only seven additional titles, none of which interests us. There were several other bibliographic tools in the form of publication lists of major figures, as for Lambertz by Fiedler (that published in the GDR was unavailable, but the version of it in *Akten des internationalen albanologischen Kolloquiums Innsbruck 1972* was consulted), for Meyer by Lochner-Hüttenbach, and for Jokl by Ölberg. Detailed information on their contributions to the field is given in numerous articles beyond the scope of this bibliography.

A useful overall reference was that prepared by Hamp. In compiling this bibliography, I had in mind Hamp's model, yet with some departures, considering the scope of my work. As stated in the beginning of the paper, my objective was to present a bibliography of the main areas of Albanian linguistics, viz. phonology, morphology, and syntax. These come last in my ordering of the material, preceded by selections of material in other areas, and in such a way that logical transition from one section to another obtains.

I started by listing general tools, such as handbooks and dictionaries, moving then to sections where Albanian is seen in relation with other IE, and especially, Balkan languages. A section on texts and anthologies follows. The next section, dialect studies, leads naturally to phonology.

The paper ends with a section on bibliographic tools of research.

Abbreviations not given in *MLA*:

Actes balk. *Actes du premier Congrès international des Études Balkaniques et Sud-Est Européennes Sofia, 26 août-1 Sept. 1965, Sofia.*

AIKI. *Akten des internationalen albanologischen Kolloquiums Innsbruck 1972 zum Gedächtnis an Norbert Jokl, Innsbruck.*

Arh. z. arb. Star. *Arhiv za arbanasku starinu, jezik i etnologiju, Beograd.*

BA. *Balkan Archiv, Leipzig.*

BB. *Bezenberger's Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, Göttingen.*

BShkSh. *Buletin Shencave Shoqërore, Tirana.*

BSOF. *Beiträge zur Südosteuropa Forschung. Anlässlich des I. internationalen balkanologen Kongresses in Sofia 26. VIII. - I. IX. 1966, Munich.*

Ha aperto i lavori del Convegno il prof. dr. Aleks Buda, presidente dell'Accademia delle Scienze d'Albania, che ha tracciato un interessante *excursus* storico-culturale sul significato della presenza del Collegio italo-albanese di S. Adriano nel risorgimento italiano e in quello albanese. E' quindi intervenuto il dott. Vincenzo Minisci, sindaco di S. Giorgio Albanese e presidente della *Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese*, che ha porto il saluto della delegazione arbëreshe. Il prof. Androkli Kostallari, direttore dell'Istituto di Linguistica dell'Accademia delle Scienze, ha svolto la relazione introduttiva sul tema: « Il Collegio arbëresh e la lingua letteraria nazionale albanese », mettendo in evidenza il rilevante contributo portato dagli intellettuali arbëreshë agli sforzi intrapresi da tutto il movimento risorgimentale per giungere a una lingua letteraria comune per tutti gli albanesi, della diaspora e della madrepatria. Nella sua comunicazione, il dott. Francesco Altimari, redattore della nostra rivista, si è invece soffermato sull'apporto dato dagli intellettuali arbëreshë formati nel Collegio di S. Adriano nella prima metà del secolo XIX, al movimento culturale della "Rilindja", dando ampio risalto, con riferimento ad alcuni documenti d'archivio inediti, alla vasta azione di promozione culturale avviata e portata avanti da Mons. Domenico Bellusci (1806-1833).

« Il contributo del Collegio di S. Adriano nel campo dell'istruzione » è stato il tema della comunicazione tenuta dal dott. Qazim Kashari, dell'Istituto di studi pedagogici, mentre Damiano Guagliardi, operatore culturale della *Lega*, ha letto una comunicazione sull'apporto dato dal Collegio alla diffusione delle idee democratiche e "socialiste" tra gli arbëreshë di Calabria. Su « Il contributo degli arbëreshë al movimento patriottico albanese » si è incentrato l'intervento del prof. Koli Xoxi, ricercatore dell'Istituto di Storia dell'Accademia delle Scienze e autore di un famoso saggio su *Garibaldi*

e gli albanesi, pubblicato a Tirana nel 1979. Il prof. Ali Xhiku, preside della Facoltà di Lettere dell'Università di Tirana, ha invece analizzato nella sua comunicazione il considerevole apporto dato dal Collegio italo-albanese alla nascita e allo sviluppo della letteratura romantica arbëreshe (De Rada, Basile, Scrimbe, ecc.).

Il segretario generale della *Lega*, Mario Brunetti, ha ricordato brevemente nel suo intervento le fasi più significative dell'azione svolta dalla *Lega* in questi ultimi due anni, sottolineando inoltre come le manifestazioni della fondazione del Collegio "S. Adriano" che si concluderanno nel prossimo mese di aprile a S. Demetrio, intendano costituire delle occasioni di seria riflessione storica sul significato della presenza minoritaria albanese in Italia e dei momenti di crescita della coscientizzazione popolare sul problema della riappropriazione e della rivalorizzazione della identità etnica minoritaria. Con le comunicazioni del prof. Qemal Haxhihasani (« Il ruolo del Collegio di S. Adriano per la salvaguardia e la diffusione delle tradizioni folkloriche arbëreshe »), dell'Istituto di Cultura Popolare, e del prof. Andrea Varfi (« La tradizione e la poesia arbëreshe contemporanea »), della *Lega* degli scrittori d'Albania, si è chiusa questa importante sessione scientifica dedicata al 250° anniversario del Collegio di S. Adriano. Non si è trattato dunque di una manifestazione meramente celebrativa, ma di una proficua occasione di confronto di elevata dignità scientifica e culturale. Essa costituisce anche un primo immediato e positivo risultato degli sforzi intrapresi in questi anni dal Centro Studi ZJARRI e dalla « Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese » per rafforzare sempre più i rapporti di collaborazione culturale con le istituzioni universitarie e accademiche d'Albania, nello spirito dell'amicizia che lega il popolo italiano a quello albanese.

- BUCHHOLZ Oda, Wilfried FIEDLER and Gerda UHLISCH. *Wörterbuch Albanisch-Deutsch*. Leipzig: Enzyklopädie, 1977. [Includes a compendium of grammar. Follows unified standard language, occasionally giving variants. Best dual language dictionary].
- GODIN Marie Amélie Baronin von. *Deutsch-albanisches Wörterbuch*. Leipzig: O. Harrasowitz, 1930. [Not particularly adequate].
- HAHN Johan Georg von. *Albanisch-deutsch; Deutsch-albanisch*. Vol. 3 of *Albanische Studien*. Vienna: Aus der Kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei, 1854. [Based on Tosk dialect].
- LAMBERTZ Maximilian. *Albanisch-deutsches Wörterbuch*. Pt. 1 of *Lehrgang des Albanischen*. Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1954. [Especially important for the language of Fishta. Rev. Cimochowski, *LP*, 5 (1955), 189-95].
- MEYER Gustav. *Etymologisches Wörterbuch der albanischen Sprache*. Strassburg: Karl J. Trübner, 1891. [The most accessible etymological dictionary. Contains 5420 entries. The Lat. vocabulary in the Alb. lexicon was overestimated].
- WEIGAND Gustav. *Albanisch-deutsches und deutsch-albanisches Wörterbuch*. Leipzig: J. A. Barth, 1914.

HISTORY OF LANGUAGE AND BALKANOLOGY

- JOKL Norbert. «Sprachliche Bemerkungen zur älteren Geschichte der Albaner». *SAib*, 1 (1964), 47-50.
- JOKL Norbert. «Die Verwandtschaftsverhältnisse des Albanischen zu den übrigen idg. Sprachen». *Sprache*, 9 (1963), 113-56.
- JOKL Norbert. «Zur Vorgeschichte des Albanischen und der Albaner». *WuS*, 12 (1929), 63-91.
- MEYER Gustav. «Über die Stellung des Albanischen im Kreise der indogermanischen Sprachen». *BB*, 8 (1884), 185-95. [Examines Alb. phonemes and judges Alb. and Gk. to be separate branches of IE].
- PEDERSEN Holger. *Linguistic Science in the 19th Century: Methods and Results*. Trans. J. M. Spargo. Cambridge: Harvard University Press, 1931, pp. 67-72. [Gives a birdseye view of ethnography and nineteenth century linguistic investigation of Albanian. Good for beginning students].
- REICHENKRON G. «Der Typus der Balkansprachen». *ZB*, 1 (1962-63), 91-122. [Supplements Sandfeld, *Linguistique balkanique*].
- SANDFELD Kr. *Balkanfilologien. En oversigt over dens resultater og problemer*. Copenhagen: Bianco Lunos bogtr., 1926. [About loanwords, isoglosses other than lexical, viz., infinitive paraphrase, postpositive article, pleonastic personal pronouns, double object].
- SANDFELD Kr. «Langues balkaniques». *Encycl. balk.*, 1 (1936), 54-56. [With bibliographical data].
- SANDFELD Kr. *Linguistique balkanique, problèmes et résultats*. Paris: Champion, 1930. [An essential work].
- SCHALLER Helmut. *Die Balkansprachen. Eine Einführung in die Balkanphilologie*. Heidelberg: Winter, 1975.

LANGUAGE AND CULTURE

- BOPP Franz. *Über das Albanische in seinen verwandtschaftlichen Beziehungen*. Berlin: J. A. Stargardt, 1855. [The first to classify Alb. as an independent branch of IE. Scientifically established the IE personal endings of verbs,

identified the sigmatic aorist as well as *-m*, *-n*, *-r* participles. Erred in regarding the number words as loans and in deriving the aorist in *-va* from Lat. *-abam*. Failed to recognize the Alb. reflex of IE gutturals].

HAHN Johann Georg von. *Albanesische Studien*. 3 vols. Vienna: Aus der Kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei, 1854. [Vol. 1: Ethnography. Vol. 2: Grammar, texts, translations. Vol. 3: Glossary. The first systematic philological study of Alb.; the first collection of Alb. folklore by a scholar].

JOKL Norbert. «Albanisch». In *Die Erforschung der indogermanischen Sprachen*. Vol. 3, pt. 2 of *Geschichte der indogermanischen Sprachwissenschaft*. Ed. Wilhelm Streitberg. Strassburg: Karl J. Trübner, 1917, pp. 109-54. [An overview of land and people, language history, oldest literary monuments, origin of Albanian, relation to other languages, dialects; very good summary of research on phonetics, morphology, syntax, and word derivation].

JOKL Norbert. *Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen*. Berlin: de Gruyter, 1923. [A study of lexical items relating to various aspects including customs and traditions, household, land, plants, and animals, with numerous comments on phonology and morphology. The most representative sample of Joki's life's work].

JOKL Norbert. «Studien zur albanesischen Etymologie und Wortbildung». *SbKAW*, 168, Abh. 1 (1911), 1-121. [A complement to Meyer's *Alb. Etym. WB*. Reclassifies some words regarded as loans by demonstrating their original IE character].

JOKL Norbert. «Zur albanischen Sprachgeschichte. I. Intern. Albanisches. II. Zur Kenntnis der alb.: *-it* und alb.: *-rom*. Beziehungen. III. Zu den älteren alb. *-slav*. Beziehungen». *Arch. z. arb. star.*, 1 (1923), 34-46. [The first section deals with IE negation].

LAMBERTZ Maximilian. «Die Albaner, ihre Sprache und ihre Kultur». *Blick nach Osten*, 2 (1949), 3-21.

MEYER Gustav. *Essays und Studien zur Sprachgeschichte und Volkskunde*. 2 vols. Strassburg: Karl J. Trübner, 1885-1893. [Translations of folktales and songs; collected newspaper articles of Meyer on Alb. language and culture].

SCHLEICHER August. *Die Sprachen Europas in systematischer Uebersicht*. Bonn: H. B. König, 1850. [Demonstrates the IE character of Alb. in endings and number words using scientific methods. Errs in placing Alb. and Gk. in the same branch of IE].

XYLANDER Joseph. *Die Sprache der Albanesen oder Schkipetaren*. Frankfurt a. M.: Andrealsche Buchhandlung, 1835. [Regards Alb. as IE but unrelated to other IE languages].

TEXTS AND ANTHOLOGIES

BARTL Peter and Martin CAMAJ. «Ein Brief in albanischer Sprache aus Gashi vom Jahre 1689». *ZB*, 5 (1977), 23-33. [About the Dukagjin dialect].

BRAUN L. and Martin CAMAJ. «Ein albanischer Satz aus dem Jahre 1483». *ZVS*, 86 (1972), 1-6.

CAMAJ Martin and Uta SCHIER-OBARDORFFER, eds. and trans. *Albanische Märchen*. Düsseldorf: Diedrichs, 1974.

HABERLANDT Arthur. *Kulturwissenschaftliche Beiträge zur Volkskunde von Montenegro, Albanien und Serbien*. Vienna: Verein für österreichische Volkskunde, 1917.

HAHN Johann Georg von. *Griechische und albanesische Märchen. Gesammelt, übersetzt und erläutert von J. G. von Hahn*. Leipzig, 1864; rpt. Munich: G. Müller, 1918.

- HAUSER O. *Albanische Volkslieder*. Weimar: A. Duncker, 1918. [Eight Heldenlieder, nineteen Liebeslieder, six Heimwehlieder collected in the Balkans firsthand by the author].
- JOKL Norbert. « Vuks albanische Liedersammlung, herausgegeben und mit sprachwissenschaftlich-sachlichen Erläuterungen versehen ». In *Zbornik filoloških i lingvističkih studija A. Beliću povodom 25-godišnjice njegova naučnog rada posvećuju njegovi prijatelji i učenici*. Beograd: Cvijanović, 1921, pp. 33-86. [Twelve folksongs in northeast Gheg dialects; notes on peculiarities, especially phonetic].
- LAMBERTZ Maximilian. *Albanische Chrestomathie*. Pt. 2 of *Lehrgang des Albanischen*. Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1955.
- LAMBERTZ Maximilian. *Albanische Märchen (und andere Texte zur albanischen Volkskunde)*. Vienna: A. Hölder, 1922. [Sixty-one texts of folk beliefs and fairy tales with translations and notes. Explanation of mythological nomenclature. Exhaustive introduction — 100 pp.].
- LAMBERTZ Maximilian. *Die geflügelte Schwester und die dunklen der Erde; albanische Volksmärchen*. Eisenach: E. Roth, 1952.
- LAMBERTZ Maximilian. *Gjergj Fishta und das albanische Heldenepos Lahuta e Malcis (Laute des Hochlandes); eine Einführung in die albanische Sagenwelt*. Leipzig: O. Harrassowitz, 1949.
- LAMBERTZ Maximilian. « Italo-alb. Dialektstudien. Volkstümliche Texte aus den Kolonien der Molise. Glossar ». *ZVS*, 53 (1925), 66-79; 282-307. [Anecdotes and songs with glossary and notes on etymology, phonetics, and morphology from Villa Badessa, the only post-Turkish Italo-Alb. settlement].
- LAMBERTZ Maximilian. *Die Volksepik der Albaner*. Halle: VEB Max Niemeyer Verlag, 1958. [The first part contains translations of northern rhapsodies (pp. 3-94); the second part includes comments and notes (pp. 95-182)].
- LAMBERTZ Maximilian. *Die Volkspoese der Albaner; eine entführende Studie*. Sarajevo: In Kommissionsverlag von J. Studnička and Co., 1917. [Heroic songs, including Skanderbeg, Halil and Muji; historical and comparative metrics; classification of songs, e. g., *Liebeslieder, Totenlieder, Kindertlieder*; texts].
- LAMBERTZ Maximilian. *Zwischen Drin und Vojusa. Märchen aus Albanien*. Vienna: Wiener Graphische Werkstatt, 1922. [German translations of twenty-five texts. Contains the best explanation of Albanian mythology. Lists and comments on Albanian mythical figures].
- LESKIEN August. *Balkanmärchen aus Albanien, Bulgarien, Serbien und Kroatien*. Jena: E. Diederichs, 1915. [Translations, footnotes, citations given for sixty-seven fairy tales].
- MEYER Gustav. *Albanische Volksmärchen. Mit Anmerkungen von Reinhold Köhler*. Leipzig: B. G. Teubner, 1884.
- PEDERSEN Holger. *Albanesische Texte mit Glossar*. Leipzig: S. Hirzel, 1895. [Folkloric texts in the Çam dialect with linguistic notes. Contains a section on popular superstitions].
- PEDERSEN Holger. *Zur albanesischen Volkskunde*. Copenhagen: S. Michaelsen Nachfolger (E. Møller), 1898. [A wealth of information regarding Albanian superstitions. Translations of Çam texts from the author's *Albanesische Texte mit Glossar*].
- REINHOLD C. M. T. *Noctes pelagicae vel symbolae ad cognoscendas dialectos Graecinae Pelagicas*. Athens: Sophocles Garbola, 1855. [This German physician, serving in the Greek navy, which was overwhelmingly manned by Albanians of the Aegean islands, recorded their language and folkloric texts. Contains a grammar and glossary].

- SASSE Hans-Jürgen. « Arvanitika-Texte aus Kaparelli (Böotien) ». In *Dissertationes albanicae in honorem J. Valentini et E. Koliqi*. Ed. P. Bartl et al. Munich: Trofenik, 1971, pp. 141-75. [A valuable collection of Graeco-Albanian texts from a locality in Beotia].
- STOCKMANN Doris, Wilfried FIEDLER and Erich STOCKMANN. *Albanische Volksmusik. Muzika popullore shqiptare I*. Berlin: Akademie Verlag, 1965. [The first important book on Albanian metrics. Texts of poems in the Çam dialect].
- MEYER Gustav. *Albanesische Studien VI. Beiträge zur Kenntnis verschiedener albanesischer Mundarten*. Vienna: Gerolds Sohn, 1897.
- ROHLFS G. « Apul. ku, Kalabr. mu und der Verlust des Infinitivs in Unteritalien ». *ZRP*, 42 (1922), 211-23. [Analogies with Albanian].
- ROHR Ruprecht. « Acquafornosa. Eine albanische Kolonie in Nordcalabrien. Der Punkt 751 auf dem *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* ». Diss. Freie Univ. Berlin 1954.
- ROHR Ruprecht. « Beiträge zur Morphologie und Syntax des Albanischen in Acquafornosa, nach dem Material des *AJS*, Punkt 751 ». *ZB*, 6 (1968), 153-70.
- ROHR Ruprecht. « Zur Flexion der Substantive des Albanischen in Acquafornosa ». In *BSOF*. Ed. Alois Schmaus. Munich: Trofenik, 1966, pp. 79-90.
- WEIGAND Gustav. *Der gegische Dialekt von Borgo Erizzo*. Leipzig: J. A. Barth, 1911.

PHONOLOGY

- BORETSKY Norbert. « Analoge Lautveränderungen in den Lehnwörtern des Albanischen und ihre Bedeutungen für die Rekonstruktion der albanischen Sprachgeschichte ». In *AJAKI*. Ed. Hermann Öberg. Innsbruck: Studenten-Förderungs-Ges. m. b. H., 1977, pp. 261-68. [Questions the criteria used by Helbig, *Die italienischen Elemente im Albanischen* (1903) in the light of evidence offered by Turk and Slav loanwords].
- BORETSKY Norbert. « Überlegungen zur Regelmässigkeit von Lautwandel (anhand eines albanischen Wandels) ». *IF*, 78 (1973-74), 21-42.
- ÇABEJ Eqrem. « Über einige Lautregeln des Albanischen ». *Sprache*, 18 (1972), 130-54.
- ÇABEJ Eqrem. « Über einige mit z-anlautende Wörter des Albanischen ». *ZPhon*, 9 (1956), 203-29. [Regards Alb. z as the reflex of IE initial yod].
- CAMAJ Martin. « Jotierung des albanischen gj und q (Zur Schichtung der lateinischen Lehnwörter im Albanischen) ». In *Actes balk.* Ed. V. Georgiev, I. Galabov and J. Zaimov. Sofia: Editions de l'Académie Bulgare des Sciences, 1968, pp. 837-40.
- CAMAJ Martin. « Lautliche Parallelentwicklungen in montenegrischen und nordalbanischen Mundarten ». *Vierteljahresschrift für Slavistik*, 11 (1966), 115-24.
- CAMAJ Martin. « Zur Entwicklung der Nasalvokale der slavischen Lehnwörter im Albanischen ». In *Die Kultur Südosteuropas, ihre Geschichte und ihre Ausdrucksformen*. Ed. Günter Reichenkron and Alois Schmaus. Munich: Südosteuropa Verl. Ges., 1964, pp. 18-25.
- DRESSLER Wolfgang. « Phonologische, morphophonologische, und morphologische Regeln des Albanischen ». In *AJAKI*. Ed. Hermann Öberg. Innsbruck: Studenten-Förderungs-Ges. m. b. H., 1977, pp. 459-70. [A Chomskian analysis of: Gary Bevington, *Albanian Phonology* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1974)].
- FINGAROW Jutta. « Phonetische und orthographische Schwankungen bei Fatmir Gjata ». Diplomarbeit Berlin 1964.

- HAHN Johann Georg von. «Bemerkungen über das albanesische Alphabet». *SbKAW*, 5 (1850), 841-67.
- HELBIG A. Robert. *Die italienischen Elemente im Albanesischen*. Diss. Leipzig 1903. [Discusses *ri*, spirants].
- HETZER A. «Orthographie vs. Orthoepie. Zur Situation der albanischen Schriftsprache nach dem Rechtschreibungskongress vom 25. 11. 1972 in Tirana». *ZB*, 14 (1978), 42-49.
- HUSS R. «Die sogenannten idg. Labiovelaren». In *Atti del III congresso internazionale dei linguisti (Roma, 19-26 settembre 1933-XI)*. Ed. Bruno Migliorini and Vittore Pisani. Florence: Felice Le Monnier, 1935, pp. 202-14.
- JOKL Norbert. «Balkanlateinisches Untersuchungen». *RIEtBalk*, 3 (1936), 44-82. [About the fate of Lat. *pt*, *ct*].
- JOKL Norbert. «Beiträge zur albanesischen Grammatik. 1. Zur Geschichte des albanischen *ts* in Erbworten = idg. *sq*. 2. Die Vertretung von uralbanischen *zd* aus idg. *sd(h)*, *zd(h)*». *IF*, 30 (1912), 192-210.
- JOKL Norbert. «Beiträge zur albanesischen Grammatik. 4. Die Verbreitung der Dehnstufenbildungen im Albanischen». *IF*, 37 (1916), 90-122.
- JOKL Norbert. «Beitrag zur Lehre von der albanischen Vertretung der idg. Labiovelare». In *Mélanges linguistiques offerts à M. Holger Pedersen à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire 7 avril 1937*. Ed. Louis Hjelmslev. Copenhagen: Levin and Munksgaard, 1937, pp. 127-61. [Cites etymological evidence in support of Pedersen's view of the preservation of IE labiovelars in Alb.].
- JOKL Norbert. «Nji studim për rreth librit të Buzukut». [«A Study of Buzuku's book.»] *Hylli i Dritës*, 6 (1930), 145-54. [Examines orthography and phonetics, specifically the representation of *q*, *gj*, *th*, *dh*, *u* and initial *h*, *m*, *kl*, *g'*].
- JOKL Norbert. «Zur Geschichte des albanischen Diphthongs *-ua-*, *-ue-*». *IF*, 49 (1931), 274-300; 50 (1932), 33-58.
- MEYER Gustav. *Albanesische Studien II. Die albanesischen Zahlwörter*. Vienna: Gerolds Sohn, 1883. [Opposes the view of Pott which regards the number words as loans; only *katër* "four" falls into this category, acc. to Meyer. Makes a number of significant contributions to phonetics relative to the gutturals and nasalis sonans].
- MEYER Gustav. *Albanesische Studien III. Lautlehre der idg. Bestandteile des Albanesischen*. Vienna: Gerolds Sohn, 1892. [Demonstrates the IE origin of words regarded as Lat. loans. Discusses loss of IE media intervocally, assimilation of nasal groups, rhotacism, reflexes of IE diphthongs, *s*].
- MEYER-LÜBKE M. «Rumänisch, Romansch, Albanesisch». *Mitteil. d. Rumän. Inst. d. Univ. Wien*, 1 (1914), 1-43. [Calls attention to the treatment of unaccented vowels as a function of position relative to the primary accent. Gives useful material on chronology of sound changes].
- ÖLBERG Hermann. «Albanica I: Zum *r/l* Wechsel». *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft*, 13 (1967), 57-68.
- ÖLBERG Hermann. «Einige Überlegungen zur Laryngaltheorie. An Hand des Albanischen». *ZVS*, 86 (1972), 121-36.
- ÖLBERG Hermann. «Fragen der albanischen Sprachgeschichte. Grundsätzliches zu Nasalisierung». In *Dissertationes Albanicae in honorem J. Valentini et E. Koliqi septuagenariorum*. Ed. P. Bartl, M. Camaj and G. Grimm. Munich: Trefnik, 1971, pp. 176-206.
- ÖLBERG Hermann. «Idg *k'k'* vor *u* im Albanischen». In *Gedenkschrift für W. Brandenstein*. Ed. Manfred Mayrhofer et al. Innsbruck: Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, 1968, pp. 109-18. [On the origin of Alb. *s*; dismisses *k'u* as a source].

- ÖLBERG Hermann. «Ortografia e gjuhës shqipe». [*Albanian Orthography*]. *BShkSh*, 4 (1968), 38-65.
- ÖLBERG Hermann. «Zur Neutralisierung von palatalem und velarem *k* vor Liquida». In *Scritti linguistici in onore di Vittore Pisani*. Brescia: Paideia, 1969, vol. 2, 683-90.
- ÖLBERG Hermann. «Zwei oder drei Gutturalreihen? Vom Albanischen aus gesehen». In: *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*. Brescia: Paideia, 1976, vol. 2, 561-70.
- PEDERSEN Holger. «Die albanesischen *l*-Laute». *ZVS*, 33 (1895), 535-51. [Sheds new light on the subject by considering the Lat. vocabulary of Alb.].
- PEDERSEN Holger. «Bidrag til den albanesiske Sproghistorie». In *Festskrift til Vilhelm Thomsen*. Copenhagen: Gyldendal, 1894, pp. 246-57. [Suggests that *j, v* in the aorist are hiatus-fillers].
- PEDERSEN Holger. «Die Gutturale im Albanesischen». *ZVS*, 36 (1900), 277-340. [Applied advances in IE phonetics since Meyer, thereby expanding the inventory of Alb. guttural reflexes and establishing laws of sound change in this area, viz. *s* before a light (*hell*) vowel, *h* before back, *g* before accented, \emptyset as a dissimilation product before a second IE *s*].
- SCHEFTELOWITZ I. «Die verbalen und nominalen *sk*- und *sk*- Stämme im Baltisch-Slavischen und Albanischen». *ZVS*, 56 (1929), 161-210.
- SCHMIDT M. E. «Untersuchungen zur albanischen Sprachgeschichte. *flë* "schlafe" und idg. *-nd(h)*- im Albanischen». *ZVS*, 57 (1929), 1-42. [Proposes IE *bh* as a source of Alb. *f*].
- SCUBERT Peter. «Zur Entwicklung des albanischen Alphabets im 19. und 20. Jh.». Diplomarbeit Berlin 1961.
- SCHUCHARDT Hugo. «Albanisches und Romanisches. Zu Miklosich's Albanischen Forschungen». *ZVS*, 20 (1872), 241-302. [Discusses for the first time the labialisation of vowels by labial consonants and the stress shift in diphthongs: *uā* > *ūa*].
- TREIMER K. «Der *f*-Laut im Albanischen». *ZVS*, 65 (1938), 78-118. [Traces *f* in native lexical items to IE labial stops in combination with *s*].
- TREIMER K. «Beiträge zur albanischen Sprachgeschichte». *Mitteil. d. Rumän. Inst. d. Univ. Wien*, 1 (1914), 336-79. [Studies Alb. *s* before *u*. Examines the chronology of IE *sq* > Alb *ts* in the light of Rumanian evidence].
- TRUMMER Manfred. «Die Entwicklung der mittleren Nasalvokale oder Nasaldiphthonge. Zur Formulierung eines phonetischen Balkanismus». *BEz*, 19 (1976), 17-19.

MORPHOLOGY

- BORETSKY Norbert. «Die Morphologie des albanischen Verbums». *ZB*, 13 (1977), 20-56.
- BORETSKY Norbert. «Perfekt und Plusquamperfekt in einem nordostalbanischen Dialekt». In *BSOF*. Ed. Alois Schmaus. Munich: Trofenik, 1966, pp. 91-102.
- BORETSKY Norbert. *Der türkische Einfluss auf das Albanische. Teil I: Phonologie und Morphologie der albanischen Turzismen*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1975. [The only work of its kind].
- BUCHHOLZ Oda. «Morphologische Untersuchungen bei Fatmir Gjata». Diplomarbeit Berlin 1964.
- FIEDLER Wilfried. «Die Pluralbildung bei den türkischen Elementen des Albanischen». *BEz*, 20 (1977), 125-45.

- FIEDLER Wilfried. « Untersuchungen zur Pluralbildungen im Albanischen ». Diss Humboldt 1961. [The only major work on this topic since Meyer's *Alb. Stud. I*: Also discusses dialect variation].
- FIEDLER Wilfried. « Zum Genus im Albanischen ». In *Beiträge zur Sprachwissenschaft, Volkskunde und Literaturforschung: Wolfgang Steinitz zum 60. Geburtstag am 28. Februar 1965 dargebracht*. Ed. A. V. Isačenko, W. Wissmann and H. Strobach. Berlin: Akademie, 1965, pp. 87-102.
- HEISIG Karlheinz. « Die Diminutivsuffix im Albanischen ». Diplomarbeit Berlin 1960.
- JOKL Norbert. « Beiträge zur albanischen Grammatik. 3. Der Akkusativ-Nominativ und der Geschlechtswechsel im Albanischen ». *IF*, 36 (1915), 98-164. [Traces the falling together of IE fem. *a*-stems and masc. *a*-stems in Alb. Opposes Meyer's view that final nasal after *Hochton* disappears].
- LAMBERTZ Maximilian. « Zwei Albanica. 1. Der albanische Aorist auf -va. 2. "Kanuni i Lekë" Dukagjinit ». *IF*, 60 (52), 302-10.
- MEYER Gustav. « Albanesische Studien I. Die Pluralbildungen der albanesischen Nomina ». *SbKAW*, 104, Abh. 1 (1883), 257-362.
- MEYER Gustav. « Der Einfluss des Lateinischen auf die albanesische Formenlehre ». In *Miscellanea di filologia e linguistica*. Ed. Graziadio Ascoli et al. Florence: n.p., 1886, pp. 101-11. [Overestimated the influence of Latin: erroneously equated Alb. optative in *-ofsha* with Lat. *-avissem*].
- MEYER Gustav. « Das Verbum substantivum im Albanischen ». In *Philologische Abhandlungen. Martin Hertz ruz siebzigsten Geburtstag von ehemaligen Schülern dargebracht*. Berlin: W. Hertz, 1888, pp. 81-93. [Discusses stem, flexion, *-mi* verbs, Latin influence].
- MEYER Gustav. « Zum indogermanischen *e*-Perfektum ». *IF*, 5 (1895), 180-82. [Corrects an earlier misstatement ("Verbum Substantivum", 1888) regarding the derivation of the Alb. aorist from Lat].
- PEDERSEN Holger. « Albanesisch und Armenisch ». *ZVS*, 36 (1900), 340-41. [Explains Albanian demonstrative].
- PEDERSEN Holger. « Das albanesische Neutrum ». *ZVS*, 34 (1897), 283-91.
- PEDERSEN Holger. *Les pronoms démonstratifs de l'ancien arménien*. Copenhagen: B. Lunos bogtr., 1905. [Includes observations on Alb. demonstratives].
- REITER, Norbert. « Zur Struktur albanischer Verbalendungen ». *ZB*, 6 (1968), 137-52.
- ROSENKRANZ, Bernard. « Der archaische Charakter des Uralbanischen: zu einigen albanischen Pronomina ». *SAIb*, 11 (1974), 95-102.
- SANDOW Jürgen. « Die Verbalabstrakta im Albanischen ». Diplomarbeit Berlin 1960.
- TOGBEY Knud. « Le neutre en roumain et en albanais ». *RevR*, 2 (1968), 150-63.
- WEIGAND Gustav. « The Admirative in Bulgarian ». *The Slavonic Review*, 2 (1923-24), 567-68. [Cf. « Der Admirativ im Bulgarischen ». *BA*, 1 (1925), 150-52. Suggests Albanian as the source of the Bulgarian Admirative which occurs neither in OBulg nor MBulg].

SYNTAX

- BORETSKY Norbert. « Der bestimmte Artikel nach Präpositionen im Albanischen ». *ZVS*, 82 (1968), 129-52. [Compares Rumanian and Albanian; cites Alb. examples. With regard to the use of the definite article after prepositions, concludes that « auch die Regeln, die gelegentlich für einzelne Texte formuliert wurden, sind eher als Tendenzen zu verstehen »].

- BORETZKY Norbert. «Zusammenrückung mit dem Modalverb "können" in den Balkansprachen». *ZB*, 8 (1971-72), 12-20. [This modal verb is now used more frequently in its impersonal form in Alb., although personal forms can also be used. The preference for the impersonal form is stronger in Tosk, which has no infinitive and therefore must use an inflected verb after the modal, thus rendering inflection of the modal superfluous].
- BUCHHOLZ Oda. «Mbi gërshetimin e aspektave morfologjike e sintaksore tek rasat në gjuhën shqipe (shqyrtuar për rasat gjinore, dhanore e rrjedhore)». [On the Collision of Morphologic and Syntactic Aspects of Case in Albanian (for Genitive, Dative and Ablative)]. *GAIB-ShkFIl*, 16 (1977-78), 145-58.
- BUCHHOLZ Oda. «Zu Verben, die durch ein Objekt und ein Objektprädikat ergänzt werden». *BEz*, 20 (1977), 147-59.
- BUCHHOLZ Oda. «Zur Frage der Verdoppelung der Objekte im Albanischen». In *Actes balk.* Ed. V. Georgiev, I. Galabov and J. Zaimov. Sofia: Editions de l'Académie Bulgare des Sciences, 1968, pp. 711-24. [Classifies syntactic structures with double objects into sixteen types; applies rules of generative grammar].
- BUCHHOLZ O., A. BEYRER, W. FIEDLER and K. KOSTOV. «Zur Rektion der Verben in den Balkansprachen». *Linguistische Studien, Arbeitsberichte, Reihe A*, 43 (1977), 1-115.
- BUCHHOLZ Oda and Wilfried FIEDLER. «Zur Stellung der Objektzeichen in der albanischen Literatur der Gegenwart und bei Gjon Buzuku». In *AIAKI*. Ed. Hermann Ölberg. Innsbruck: Studenten-Förderungs-Ges. m. b. H., 1977, pp. 433-58. [Examines the question in detail for imperative constructions].
- BUCHHOLZ Oda. *Zur Verdoppelung der Objekte im Albanischen*. Berlin: Akademie-Verlag, 1977.
- BUCHOL'C (Buchoolz) Oda. «Struktura predloženija i sintaksičeskie funkcii sobira-tel'nych imën sužestvitel'nych v albanskom jazyke». [«Sentence structure and the syntactic function of collective nouns in Albanian»]. In *Problemy sintaksisa jazykov balkanskogo areala*. [Syntactic Problems of Balkan Languages]. Ed. Agnia V. Desnickaja. Leningrad: Akademija Nauk SSSR, Institut Jazykoznanija, 1979, pp. 44-61.
- ÇABEJ Eqrem. «Alb. vëse "Orte Plätze" und die singularisierten Plurale im Albanischen». *LP*, 7 (1958), 145-200; 8 (1960), 71-132.
- CAMAJ Martin. «"Ich bin" und "Ich habe" im Albanischen». In *BSOF*. Ed. Alois Schmaus. Munich: Trofenik, 1966, pp. 41-47.
- FAENSEN J. «Genitiv und Adjektiv im Albanischen». *ZB*, 11 (1975), 40-47. [The Alb. gen. behaves like an adj. syntactically. It takes declensional endings and seems not to be a true case].
- FAENSEN J. «Die Satznegation im Albanischen». *ZB*, 9 (1973), 11-30. [The syntax of the Alb. negative particles *nuk*, *s'*, *mos*, *as*, *pa*].
- FIDLER Wilfried. «Interferenzbedingte grammatische Synonymie und Homonymie. Zu den Perfektbildungen in westmakedonischen Mundarten». *ZS*, 27 (1972), 62-88.
- FIDLER Wilfried. «Suppletivizmi në sistemin foljor të gjuhës së Buzukut». [«Suppletivism in the Verbal System of Buzuku's Language»]. *GAIB-ShkFIl*, 16 (1977-78), 159-81.
- FIEDLER Wilfried. «Zhvillimi i infinitivit gegë nga aspekti i balkanologjisë». [«The Development of the Gheg Infinitive from the Perspective of Balkanology»]. *GAIB-ShkFIl*, 14 (1975-76), 27-49.
- FIEDLER Wilfried. «Zu einigen Problemen des Admirativs in den Balkansprachen». In *Actes balk.* Ed. V. Georgiev, I. Galabov and J. Zaimov. Sofia: Editions de l'Académie Bulgare des Sciences, 1968, pp. 367-69. [Discusses admirative in old Gheg, mod Alb. admirative in use as an indicative; compares Alb and South Slav admiratives].

- FIEDLER Wilfried. « Zu einigen Problemen des albanischen Admirativs ». *WZUL*, 15 (1966), 561-66.
- FIEDLER Wilfried. « Zur Kategorie des Aspekts in den Balkansprachen ». *ZS*, 15 (1970), 60-77. [Mainly on Gk. and Bulg.; Alb. examples are cited a couple of times for the sake of comparison].
- FIDLER (Fiedler), V. (W.) « Uslovnye predloženiya v albanskom jazyke (na materiale Meshari Buzuka) ». [« Conditional clauses in Albanian (based on material from Buzuku's Meshari) »]. In *Problemy sintaksisa jazykov balkanskogo areala* [Syntactic Problems of Balkan Languages]. Ed. Agnia V. Desnickaja. Leningrad: Akademija Nauk SSSR, Institut jazykoznanija, 1979, pp. 226-249.
- FRAENKEL E. « Zur Parataxe und Hypotaxe im Griechischen, Baltoslavischen und Albanischen ». *IF*, 43 (1926), 290-315. [About Alb. conjunctions *e*, *dhe* and the interchange of parataxis with the infinitival construction, as with Slav. *da*].
- HAAS Otto. « Zum objektanzeigenden Pronomen der Balkansprachen ». *ALH*, 23 (1973), 121-27.
- HAEBLER Claus. « Eine albanische Wortstellungsregel ». *MSzS*, 11 (1957), 49-61. [About clauses].
- HAEBLER Claus. « Kopulative Nominalkomposita im Albanischen ». *ZVS*, 88 (1961), 112-16. [Studies the only two dvandva compounds in Alb., viz. *marrëdhënie* and *shitëblerje*. Concludes that these are loan translations].
- HAYERS W. « Syntax und primitive Kultur ». *WuS*, 12 (1929), 161-73. [The redundant pronoun antecedent accompanying dative and accusative objects is regarded as the product of primitive thought].
- KOSCHMIEDER Erwin. « Zu den Zeitkonzeptionen in den balkanischen Sprachen ». In *BSOF*, Ed. Alois Schmaus. Munich: Trofenik, 1966, pp. 24-40.
- LAMBERTZ Maximilian. « Ein Kapitel albanischer Umgangssprache: Zu drei Interjektionen ». *WZUL*, 9 (1959), 287-90.
- LAMBERTZ Maximilian. « Die hypothetische Periode im Albanesischen ». *IF*, 34 (1914), 45-208. [A study of conditional clauses].
- LAMBERTZ Maximilian. « Zur albanischen Umgangssprache (Gjinokastr) ». *LP*, 7 (1958-59), 85-144. [Syntactic notes on anakoluthon, rhetorical question, asyndeton, parataxis, ellipsis, imperative as narrative tense, frequent recourse to admirative].
- MICHOW D. M. *Die Anwendung des bestimmten Artikels im Rumänischen verglichen mit der im Albanischen und im Bulgarischen*. Diss. Leipzig 1908.
- REICHENKRON G. « Der Verlust des Infinitivs in den Balkansprachen ». *Archiv*, 179 (1941), 129-30. [Ascribes loss of infinitive in Alb. to romance influence].
- SANDFELD Kr. « Note de syntaxe comparée des langues balkaniques ». *RIEtBalk*, 1 (1934), 100-107. [Discusses types of subordination with verbs of volition and diction; a study of conjunctions].
- SANDFELD Kr. « Über Prädikativ und Apposition im Rumänischen ». *ZRP*, 57 (1937), 313-25. [About predicative use of the noun after a verb other than the verbum substantivum; cites parallels from Albanian].
- SCHMAUS Alois. « Beobachtungen zu Bedeutung und Gebrauch des albanischen Admirativs ». In *BSOF*, Ed. Alois Schmaus. Munich: Trofenik, 1966, pp. 103-24.
- STÖLTING Wilfried. « Das Artikelsystem im Albanischen und Rumänischen ». In *BSOF*, Ed. Alois Schmaus. Munich: Trofenik, 1966, pp. 48-78.
- STÖLTING W. *Beiträge zur Geschichte des Artikels im Bulgarischen*. Munich: Sagner, 1970.

- TOGBY Knud. «L'infinitif dans les langues balkaniques» *RPh*, 15 (1961-62), 221-33.
- UHLISCH Gerda. «Typen von Attributen im Albanischen konfrontiert mit dem Deutschen». *WZUB*, 25 (1976), 807-12.
- WEIGAND Gustav. «Përdorimi i ablativit në librin e Bogdanit *Cuneus Prophetarum*». [The Use of the ablative in Bogdani's book *Cuneus Prophetarum*]. *Diturja*, 2 (1927), 275-77.

SPECIALIZED RESEARCH TOOLS

- The Balkans. A Selected List of References*. Ed. Helen Conover. Washington: Library of Congress, Division of bibliography, 1943.
- BARTL Peter and Chr. KÖRNER. *Katalog der Bibliothek des Albanien Instituts e. V. München. Munich: Albanien Institut e. V., 1977.*
- Bibliographic Guide to Soviet and East European Studies*. [No ed.] 3 vols. Boston: G. K. Hall and Co., 1978.
- , 2 vols. Boston: G. K. Hall and Co., 1979.
- , 3 vols. Boston: G. K. Hall and Co., 1980.
- Bibliographie balkanique*. Ed. L. Savadjin. 8 vols. Paris: Société Générale d'Imprimerie et d'Éditions, 1920-39.
- Bibliographie d'études balkaniques*, v. 1 ff. Ed. Académie Bulgare des Sciences. Sofia: Académie Bulgare des Sciences, Institut d'études balkaniques, Centre international de recherches scientifiques et de documentation, 1966 ff.
- Bibliographie linguistique des années 1939/1947 - publiée par le Comité International Permanent de Linguistes*. Utrecht: Spectrum, 1949-1968; Paris: UNESCO, 1968 ff.
- BIRKOS Alexander J. and Lewis A. TAMBS. *Academic Writers' Guide to Periodicals in Slavic and East European Studies*. [Kent?], Ohio: Kent State University Press, 1973.
- Catalogo della Biblioteca della Cattedra di Lingua e Letteratura Albanese*. Bollettino no. 2. Palermo: Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università, Cattedra di Lingua e Letteratura Albanese e Centro Internazionale di Studi Albanese, 1968-70.
- DAKA P. *Bibliografi e studimeve dhe e artikujve për gjuhën shqipe [Bibliography of Studies and Articles on the Albanian Language]*. (1945-1974). Tirana: n. p., 1975.
- DILLON Kenneth J. *A Scholar's Guide to Washington, D. C. for Central and East European Studies: Albania, Austria, Bulgaria, Czechoslovakia, Germany (FRG and GDR), Greece (Ancient and Modern), Hungary, Poland, Romania, Switzerland, Yugoslavia, and Italy*. Washington, D.C.: Woodrow Wilson International Center for Scholars, 1980.
- FIEDLER Wilfried. «Albanologische Publikationen von Albanologen der DDR». In *AJAKI*. Ed. Hermann Ölberg. Innsbruck: Studenten-Förderungs-Ges. m. b. H., 1977, pp. 107-12.
- FIEDLER Wilfried. «Maximilian Lambertz. Bibliographie der Publikationen Maximilian Lambertz's». *GAib*, 2 (1965), 331-40.
- GÖLLNER Karl. «Supplementum ad bibliographiam Albanicam». *SAib*, 4 (1967), 177-79.
- HAMP Eric «Albanian». *Current Trends in Linguistics*, 9 (1972), 1626-91.
- HORECKY Paul L. and David H. Kraus. *East Central and Southeastern Europe: A Handbook of Archival Resources in North America*. Santa Barbara, Ca.: Clio Press, 1976.
- HORECKY Paul L. *Southeastern Europe. A Guide to Basic Publications*. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1969.

HORECKI Paul L. and Robert G. CARLTON *The USSR and Eastern Europe: Periodicals in Western Languages*. 3rd edn. Washington, D.C.: U. S. Library of Congress. Slavic and East European Div., 1967.

«Indogermanische Bibliographie». *Indogermanisches Jahrbuch*, v. 1-27. Strassburg: Karl J. Trübner, 1914-48.

«Indogermanische Chronik». *Die Sprache*, v. 12 ff. Vienna: Gerold, 1967 ff.

LEGRAND E. and H. GUYS. *Bibliographie albanaise. Description raisonnée des ouvrages publiés en albanais ou relatifs à l'Albanie du quinzième siècle à l'année 1900*. Paris, 1912; rpt. Leipzig: Zentralantiquariat der DDR, 1973.

LOCHNER-HÜTTENBACH Fritz von. «Gustav Meyers Beitrag zur Erforschung des Albanischen». In *AIAKI*. Ed. Hermann Ölberg. Innsbruck: Studenten-Förderungs-Ges. m. b. H., 1977, pp. 122-55.

MANEK F., G. PEKMEZI and A. STOTZ. *Albanesische Bibliographie*. Vienna Selbstverlag des Vereins «Dija»: 1909.

Modern Language Association of America. MLA international bibliography of books and articles on the modern languages and literatures, v. 70 ff. New York: Kraus, 1955 ff.

ÖLBERG H. M. «Schriftenverzeichnis von Norbert Jokl». In *AIAKI*. Ed. Hermann Ölberg. Innsbruck: Studenten-Förderungs-Ges. m. b. H., 1977, pp. 67-74.

PETTA Marco. «Appunti di bibliografia albanese: Opere non segnalate nella *Bibliographie albanaise* de Legrand-Guys e possedute dalla Biblioteca Criptensa». *Bollettino nella Badia greca di Grottaferrata*, 9 (1955), 27-42.

PIPA Arshi. «Bibliography of Albanian Studies». In *Albanian Literature: Social Perspectives*. Vol. III of *Trilogia Albanica*. Munich: Trofenik, 1978, pp. 207-59.

SCHALLER Helmut W. *Bibliographie zur Balkanphilologie*. Heidelberg: Winter, 1977.

SCHERER Anton. *Südosteuropa Dissertationen 1918-1960. Eine Bibliographie deutscher, österreichischer und schweizerischer Hochschulschriften*. Graz: Hermann Böhlau Nachf., 1968.

SKENDO Lumo. (pseudonym for Mid'hat Frashëri). «Bibliografi shqiptare. Shtimi në radhëj i Emile Legrand-it». [«Albanian Bibliography. Complementary Fascicules to Legrand»] *Diturija*, 2, (1927) 114-17, 158-60, 238-40, 280, 357-60, 398-400; 3 (1927), 79-80.

Südosteuropa Bibliographie. 5 vols. Munich: R. Oldenbourg, 1956-76.

TEICH Gerhard. «Bibliographie der Bibliographien Südosteuropas. Ein Beitrag zur Bibliographie über den Gesamtsum Südosteuropa sowie über Albanien, Griechenland, und die Türkei». In *Wirtschaftswissenschaftliche Südosteuropa Forschung; Grundlage und Erkenntnisse*. Ed. Theodor Zotschev. Munich: Südosteuropa-Verlagsgesellschaft, 1963, pp. 177-213.

April 1982

GRETCHEN MONETTE

Il dibattito apertosi nel nostro Paese sull'attuazione dell'art. 6 della Costituzione («La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche»), che è legato al problema più generale dell'allargamento degli spazi di democrazia per tutti i "soggetti" minoritari presenti all'interno dello Stato italiano, si è venuto facendo in questi ultimi tempi sempre più vivace e pressante, tanto da coinvolgere ormai non solo le comunità interessate, ma anche vasti settori dell'opinione pubblica nazionale.

Questa maggiore attenzione della società italiana per la difesa delle minoranze alloglotte, ha registrato degli indubbi passi in avanti, anche se ancora lento e non privo di contraddizioni si presenta il tentativo di tradurla, sul piano istituzionale, in efficaci strumenti legislativi che garantiscano realmente, e non solo formalmente, alle minoranze "interne" — così come a quelle di confine — il diritto ad un effettivo pluralismo linguistico.

A stimolare nelle cosiddette "piccole patrie" questo processo di recupero della propria identità etnica e culturale, oggi più di ieri minacciata di assimilazione dalla cultura italiana egemone, ha anche contribuito — ed in misura non certo trascurabile — la crescente attenzione loro rivolta da non pochi studiosi e ricercatori, che su queste presenze etniche minoritarie — compresa quella albanese — hanno condotto in questi anni diverse ricerche, di interesse soprattutto linguistico, socio-antropologico ed etnografico (').

Non intendo presentare, con questa rassegna bibliografica, un quadro esaustivo degli studi sulle comunità arbëreshe, apparsi in Italia e all'estero nell'arco di tempo che va dal 1970 al 1983, ma segnalare quelle pubblicazioni che riguardano più direttamente i dialetti italo-albanesi, il cui studio, com'è noto, riveste una rilevante importanza non solo per l'albanistica, ma anche per altre discipline, quali la balcanistica, la dialettologia italiana, la sociolinguistica, ecc. Per questo motivo, oltre ai lavori di interesse più specificatamente dialettologico, ho dato spazio anche a tutti quei contributi che hanno una qualche afferenza con la situazione di plurilinguismo che caratterizza le diverse aree albanofone, e a tutte quelle opere che comprendono materiale linguistico raccolto in queste aree (').

Per ciò che concerne gli studi di dialettologia, l'interesse degli studiosi si è incentrato in questo periodo prevalentemente sulle parlate albanesi della Calabria e della Sicilia, anche se non mancano monografie e descrizioni generali dei dialetti arbëreshë delle altre regioni meridionali (es. Greci, Villa Badessa, Barile, S. Marzano), realizzate in massima parte da Camaj. In questo campo si riscontra un approccio metodologico di tipo tradizionale (Çabej, Gangale, Gjinar, Shkurta) o strutturalistico di derivazione funzionale (Camaj, Guzzetta, Solano). Ultimamente, da parte di alcuni giovani studiosi di linguistica generale (Savoia, Breu, Glasser) registriamo anche dei nuovi e validi tentativi di analisi dell'arbëresh secondo gli indizi della grammatica generativo-trasformativa e della sociolinguistica.

Le cattedre di lingua e letteratura albanese dell'Università della Calabria e di Palermo, oltre all'Accademia delle Scienze della RPS d'Albania e all'Istituto albanologico dell'Università di Monaco di Baviera — come si evince chiaramente dall'indice bibliografico che segue a queste mie brevi note introduttive — sono certamente tra i principali soggetti promotori delle ricerche linguistiche svolte nell'ultimo decennio in ambito arbëresh. In particolare, grazie anche ai proficui e stretti rapporti di collaborazione instauratisi tra questi summenzionati centri di ricerca, la dialettologia arbëreshe ha compiuto in questi ultimi anni un notevole salto di qualità raggiungendo risultati di estremo interesse e di alta rilevanza scientifica.

Gli anni '70 vedono anche un forte sviluppo degli studi di dialettologia albanese, oltre che in Albania (vedi i contributi dati in questo campo da Çabej, Domi, Gjinari, Shkurtaç, Beci, Totoni, Lafa, Gosturani, Sh. Hoxha, Çeliku, Luli, Haxhihasani, Milkani) (*), anche nelle aree albanofone della Jugoslavia (cfr. gli studi di Ajeti, Ismajli, Mulaku, Bardhi, Agani, Nesimi, H. Kelmendi, T. Kelmendi, Badallaj, Sulejmani, Halimi, Raka, Zyberi) (**). Sempre in questo periodo, alcuni linguisti di scuola tedesca, come Haebler, Rohre e Sasse, e qualche studioso greco, come Jochalas, mostrano un crescente interesse per i dialetti arbëreshë d'Italia e di Grecia.

Nel 1979 è stato avviato, da parte della sezione di dialettologia dello Istituto di linguistica e letteratura dell'Accademia albanese delle scienze, un importante e vasto progetto di ricerca per l'elaborazione dell'*Atlante dialettale dell'albanese*, progetto che prevede, tra l'altro, la raccolta sistematica di materiale linguistico in tredici comunità arbëreshe. Una équipe di ricercatori dello stesso Istituto (Gjinari, Shkurtaç, Beci) ha già realizzato delle ricerche sul campo a Macchia Albanese, Plataci, S. Benedetto Ullano e Lungro (prov. di Cosenza); a Caraffa e Carfizzi (prov. di Catanzaro) e a Piana degli Albanesi (prov. di Palermo).

Un'altra indagine, per la compilazione di un *Atlante linguistico delle parlate albanesi dell'Italia meridionale*, è stata avviata, nel 1976, dalla cattedra di lingua e letteratura albanese dell'Università della Calabria, diretta da Francesco Solano. La prima parte della ricerca, riguardante la fonologia, è stata già completata per le comunità albanofone della provincia di Cosenza ed è in avanzata fase di realizzazione per quelle delle provincie di Potenza e di Catanzaro. Inoltre, presso la stessa cattedra, a cui si è affiancata, a partire dall'anno accademico 1980-81, un'altra cattedra di indirizzo albanologico, e cioè quella di dialetti albanesi dell'Italia meridionale, con la collaborazione degli studenti sono state portate a termine sinora nove monografie dialettologiche, che riguardano le parlate di Civita, Cervicati, Frascineto, Lungro, Macchia Albanese, S. Basile, S. Demetrio Corone, S. Sofia d'Epiro e Spezzano Albanese.

I. STUDI

1. Francesco ALTIMARI, «Comportamento linguistico e condizionamenti socio-culturali nella situazione plurilingue di un'area albanofona della Calabria» (pp. 51-74) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1982.*

2. Maria Anita BAFFA, « Il plurilinguismo nelle comunità italo-albanesi » (pp. 17-19) in: *Zjarr*, anno X, n. 1-2, S. Demetrio Corone 1978.
3. Antonio BIBBÒ, « Romanzo e albanese dei dialettologi di Casalvecchio (FG), Chieuti (FG), Greci (AV) » (pp. 15-22) in: *Bilinguismo e diglossia in Italia — Atti del Convegno del centro di studio per la dialettologia italiana*, Pacini editore, Pisa 1974.
4. Mario BOLOGNARI, « La diglossia italo-albanese » (pp. 21-41) in: *Idem, Il silenzio della tradizione*, Salvatore Sciascia, Caltanissetta - Roma 1978.
5. Mario BOLOGNARI, *Resoconto di una ricerca sulla situazione di diglossia di una comunità italo-albanese* [S. Demetrio Corone], Quaderni del Dipartimento di Scienze dell'Educazione, Cosenza 1976.
6. William BORGEAUD, « Structure familiale et système des possessifs dans le parler vivant de Piana degli Albanesi (Sicilia) » (pp. 595-600) in: *Akten des Internationalen Albanologischen Kolloquiums Innsbruck 1972 zum Gedächtnis an Norbert Jokl*, Innsbruck 1977.
7. Walter BREU — Elvire GLASER, « Zür sprachlichen Situation in einer italo-albanischen Gemeinde » [Frasinetto] (pp. 19-50) in: *Münchener Zeitschrift für Balkankunde*, 2. Band, Trofenik, München 1979.
8. Walter BREU, « Forme verbali perifrastiche arbërisht » (pp. 313-333) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1982.
9. Eqrem ÇABEJ, « Storia linguistica e struttura dialettale dell'albanese d'Italia » (pp. 5-30) in: *Problemi di morfosintassi dialettale — Atti dell'XI Convegno per gli studi dialettali italiani*, Pacini editore, Pisa 1976.
10. Eqrem ÇABEJ, *Studime etimologjike në fushë të shqipës, II, A - B*, Akademia e Shkencave e RP të Shqipërisë — Instituti i gjuhësisë dhe i letërsisë, Tiranë 1976 [In questo volume sono compresi anche molti lessemi presenti nei dialetti e negli autori arbëreshë].
11. Eqrem ÇABEJ, « Nga leksiku i dialekteve arbëreshe të Kalabrisë » (pp. 51-59) in: *Studime Filologjike*, viti XXXIII (XVI), n. 2 Tiranë 1979.
12. Matilde CALLARI GALLI — Gualtiero HARRISON, « Bilinguismo instabile nelle comunità arbëresh della provincia di Cosenza » (pp. 227-233) in: *Aspetti sociolinguistici dell'Italia contemporanea - Atti dello VIII Congresso Internazionale di Studi S.L.I.*, Bulzoni editore, Roma 1977.
13. Martin CAMAJ, « Zür albanischen Mundart von Barile in der Provinz Potenza » (pp. 127-140) in: *Dissertationes albanicae in honorem J. Valentini et E. Koliqi*, Trofenik, München 1971.
14. Martin CAMAJ, *La parlata albanese di Greci*, Leo Olschki editore, Firenze 1971.
15. Martin CAMAJ, « Il bilinguismo nelle oasi linguistiche albanesi della

- Italia meridionale» (pp. 5-13) in: *Bilinguismo e diglossia in Italia — Atti del convegno del centro di studio per la dialettologia italiana*, Pacini editore, Pisa 1974.
16. Martin CAMAJ, *Die albanische Mundart von Falconara Albanese in der Provinz Cosenza*, Albanische Forschungen n. 16, Trofenik, München 1977.
 17. Martin CAMAJ, «Sprachreste der albanischen Mundart von Villa Badessa in der Provinz Pescara (pp. 37-43) in: *Südosteuropa unter dem Halbmond*, Trofenik, München 1974.
 18. Martin CAMAJ, «Per una tipologia dell'arbëresh» (pp. 151-158) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1982.
 19. Pasquale CARATU', «L'infinito nei dialetti albanesi dell'Italia meridionale» (pp. 17-26) in: *Lingua e storia in Puglia*, vol. II, Siponto 1975.
 20. Angela CASTELLANO MARCHIANO', «Bilinguismo analfabeta nelle colonie albanesi d'Italia» (pp. 425-437) in: *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, Paideia, Brescia 1975.
 21. Angela CASTELLANO MARCHIANO', «Infiltrazioni calabresi nelle parlate arbëreshe» (pp. 6-16) in: *Zjarr*, anno X, n. 1-2, S. Demetrio Corone 1978.
 22. Manlio CORTELLAZZO, «Note sulle voci albanesi nel gergo dei ramai» (pp. 57-62) in: *Zeitschrift für Balkanologie*, 13, Berlin 1977.
 23. Carmine DE PADOVA, «Influsso romanzo nella lingua albanese di S. Marzano» (pp. 47-52) in: *Problemi di morfosintassi dialettale — Atti dell'XI Convegno per gli studi dialettali italiani*, Pacini editore, Pisa 1976.
 24. Agnia DESNITSKAJA, *Gjuha shqipe dhe dialektet e saj* [trad. albanese dall'edizione originale in russo: *Albanski jazyk i ego dialekty*, Leningrad 1968], Enti i teksteve dhe i mjeteve mësimore i Krahiñës Socialiste Autonome të Kosovës, Prishtinë 1972 [con cenni sui dialetti arbëreshë].
 25. Francesca DI MICELI — Laura STASSI, «Alcuni dati sulla stratificazione sociodemografica delle comunità albanofone di Sicilia» (pp. 281-312) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1982.
 26. Antonino DI SPARTI, «Diaspora nel televisivo: lingue minoritarie e mass media. A proposito del plurilinguismo arbëresh di Piana degli Albanesi (Palermo)» (pp. 177-258) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1982.
 27. Michele FAMIGLIETTI, «Acculturazione e apprendimento linguistico in una comunità bilingue» [Greci] (pp. 9-70) in: *Idem, Sociopsicologia dell'educazione e lingua*, Buzoni editore, Roma 1976.

28. Michele FAMIGLIETTI, *Bilinguismo e diglossia nelle comunità italo-albanesi*, Quaderni per la promozione del bilinguismo, n. 15-16, C.L. A.D.I.L., Brescia 1977.
29. Michele FAMIGLIETTI, « Il bilinguismo in una comunità italo-albanese e proposte didattiche » [Greci] (pp. 103-124) in: *Rassegna italiana di linguistica applicata*, VII, n. 2-3, Roma 1975.
30. Michele FAMIGLIETTI, *Educazione e cultura in Arbëria*, Bulzoni editore, Roma 1979.
31. Daniele GAMBARARA, « Parlare albanese nell'Italia unita » (pp. 49-67) in: *Zjarri*, anno XII, n. 27, S. Demetrio Corone 1981.
32. Giuseppe T. GANGALE, *Glossarium Arberiscum Marcidusiae*, Arberisca III, Det Kongelige Bibliotek, Kopenhagen 1977.
33. Jorgji GJINARI, « Costruzioni verbali indicanti l'inizio dell'azione nelle parlate degli albanesi » [d'Italia] (pp. 30-32) in: *Zjarri*, anno XII, n. 1-2, S. Demetrio Corone 1975.
34. Antonino GUZZETTA, *La parlata di Piana degli Albanesi — parte I — Fonologia*, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1978.
35. Antonino GUZZETTA, « Descrizione fonematica della parlata arbëreshe di Contessa Entellina in Sicilia » (pp. 265-279) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1982.
36. Gualtiero HARRISON — Matilde CALLARI GALLI, « Il bilinguismo "zoppo" degli albanesi d'Italia » (pp. 425-438) in: Lorenzo RENZI — Manlio CORTELLAZZO (a cura di), *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale*, il Mulino, Bologna 1977.
37. Titos P. JOCHALAS, « Griechische Orts und Familiennamen der italo-albanischen Gemeinde Siziliens » (pp. 525-536) in: *Akten des Internationalen Albanologischen Kolloquiums Innsbruck 1972 zum Gedächtnis an Norbert Jokl*, Innsbruck 1977.
38. Titos P. JOCHALAS, « Sulla problematica dei prestiti bizantini e neogreci nei dialetti italo-albanesi » (pp. 44-55) in: *Balkan Studies*, 16 Thesaloniki 1975.
39. Rosa NACCARATO, « Risultati di una ricerca socio-linguistica in tre comunità albanesi della provincia di Cosenza » (pp. 37-45) in: *Problemi di morfosintassi dialettale — Atti dell'XI Convegno per gli studi dialettali italiani*, Pacini editore, Pisa 1976.
40. Ruprecht ROHR, « Zum Problem Sprache und Nation. Bemerkungen zu einigen griechischen Wörtern im albanischen Dialekt von Acquafredda (Nordkalabrien), dem Punkt 751 des AIS » (pp. 144-157) in: *Ethnogenese und Staatsbildung in Südosteuropa*, Göttingen 1974.

41. Giovanni RUFFINO, « Albanese, siciliano, italiano a Contessa Entellina: primi risultati di un'indagine » (pp. 259-263) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1982.
42. Leonardo M. SAVOIA, « La parlata albanese di S. Marzano di S. Giuseppe: appunti fonologici e morfologici » (pp. 8-26) in: *Zjarri*, anno XII, n. 27, S. Demetrio Corone 1981.
43. Leonardo M. SAVOIA, « Ristrutturazione analogica: sviluppi in alcune parlate albanesi » (pp. 1171-1187) in: *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pacini editore, Pisa 1982.
44. Leonardo M. SAVOIA, « Aspetto della grammatica e realizzazione sociale nel cambiamento linguistico: un esempio di variazione morfologica in una varietà arbëreshe » [Falconara Albanese] (pp. 25-67) in: *Quaderni dell'Istituto di linguistica dell'Università di Urbino*, n. 1, 1983.
45. Gjovalin SHKURTAJ, « Vështrim mbi trajtat foljore të mënyrës dëftore të të folmeve arbëreshe të krahinës së Kozencës (Itali) » (pp. 71-87) in: *Studime Filologjike*, viti XXIX (XII), n. 2 Tiranë 1975.
46. Gjovalin SHKURTAJ, « Shënime për të folmen arbëreshe të San Marcanos » (pp. 113-142) in: *Studime Filologjike*, viti XXXIII (XV), n. 2, Tiranë 1979.
47. Alberto SOBRERO, « Note sociolinguistiche sulle comunità albanofone di Calabria » (pp. 39-50) in: *Laboratorio Educazione Permanente*, anno III, n. 3-4, Cosenza 1982.
48. Francesco SOLANO, « Relazione di F. Solano » [Note sullo stato delle parlate arbëreshe] (pp. 3-9) in: *Zjarri*, anno VI, n. 1, S. Demetrio Corone 1974.
49. Francesco SOLANO, « Vincenzo Dorsa e la traduzione del Vangelo nella parlata albanese di Frascineto » (pp. 137-166) in: *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, n.s., vol. XXIX, 1975.
50. Francesco SOLANO, *Le parlate albanesi di S. Basile e Plataci*, Quaderni di Zjarri, Castrovillari 1979.
51. Francesco SOLANO, *I dialetti albanesi dell'Italia meridionale. I. Appunti per una classificazione*, Quaderni di Zjarri, Castrovillari 1979.
52. Francesco SOLANO, *La parlata albanese di Firmo — Schema grammaticale e testi*, Quaderni di Zjarri, Castrovillari 1983.
53. Francesco SOLANO, *Il Catechismo Albanese di San Basile*. Edizione del manoscritto con trascrizione e interpretazione linguistica, Quaderni di Zjarri, Roma 1983.
54. Laura STASSI, « La cultura siciliana nella parlata di Piana degli Albanesi » (pp. 97-104) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, Palermo 1983.

55. Menella TOTONI, «Përkatësia e ligjërimëve arbëreshe të Italisë në strukturën dialektore të shqipes [con résumé in italiano: Le parlate arbëreshe d'Italia nella struttura dialettale dell'albanese] (pp. 27-33) in: *Zjarri*, anno XII, n. 27, S. Demetrio Corone 1981.

II. TESTI

1. AA.VV., *Fjalë të urta të popullit shqiptar* [comprende oltre un centinaio di proverbi raccolti nelle colonie albanesi del Molise da Matteo G. Di Lena], Akademia e Shkencave e Shkencave e RPS të Shqipërisë — Instituti i Kulturës Popullore, Tiranë 1983.
2. Antonio BELLUSCI (a cura di), *Canti sacri raccolti in S. Costantino Albanese, S. Sofia d'Epiro e in alcune comunità albanesi di Grecia*, S. Costantino Albanese 1971.
3. Antonio BELLUSCI (a cura di), *Il telaio nei testi originali arbëreshë [testi nella parlata albanese di Frascineto]*, Cosenza 1977.
4. Antonio BELLUSCI (a cura di), *Magia, miti e credenze popolari*. Ricerca etnografica tra gli albanesi d'Italia [testi nelle parlate di Frascineto, S. Sofia d'Epiro, S. Costantino Albanese e S. Paolo Alb.], Cosenza 1983.
5. Martin CAMAJ (a cura di), *Racconti popolari di Greci (Katundi) in provincia di Avellino e di Barile (Barili) in provincia di Potenza*, «Studi Albanesi» pubblicati dall'Istituto di lingua e letteratura albanese della Università di Roma, vol. III, Roma 1972.
6. Carmelo CANDREVA — Carmine STAMILE, *Sperimentazione didattica in un ambiente bilingue arbëresh* [con testi nelle parlate di Cavallerizzo, Cerzeto e S. Giacomo (CS)], Quaderni del Dipartimento di Scienze dell'Educazione, Cosenza 1979.
7. Matteo G. DI LENA, *Gli albanesi di Montecilfone* [con testi di questa parlata], Campobasso 1972.
8. Matteo G. DI LENA, «Këngët popullore të arbëreshëve molizane» (pp. 145-186) in: *Kultura Popullore*, n. 2, Tiranë 1980.
9. Giuseppe T. GANGALE (a cura di), *Textus Arberisci Marcidusiae*, Arberisca IV, Det Kongelige Bibliotek, Copenhagen 1979.
10. Giuseppe T. GANGALE (a cura di), *Fragmenta ethnologica arberisca Medio-Calabra* [testi nelle parlate di Andali, Caraffa, Carfizzi, Marcedusa, Pallagorio, S. Nicola dell'Alto, Vena e Zangarona (CZ)], Rubettino editore, Soveria Mannelli 1979.
11. Settimio GENOVESE (a cura di), *Këngë popullore arbëreshe — Canti popolari di Falconara Albanese*, Comunità Montana dell'Appennino Paolano, Cosenza 1982.
12. Agostino GIORDANO, «Proverbi di Frascineto-Eianina» (pp. 4-62) in: *Zëri i Arbëreshëvet*, n. 14, Eianina 1981.

13. Giuseppe GRADILONE (a cura di), *Racconti popolari di S. Sofia d'Epiro, S. Demetrio Corone, Macchia Alb., S. Cosmo Alb., Vaccarizzo Alb. e S. Giorgio Alb.*, « Studi Albanesi » pubblicati dall'Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Roma, vol. II, Firenze 1970.
14. Antonino GUZZETTA, *La donna e il serpente: lettura di due fiabe italo-albanesi* [raccolte a Plataci e a Piana degli Albanesi e riportate con trascrizione fonetica dall'Autore], "Albanica 1", Palermo 1978.
15. Antonino GUZZETTA (a cura di), *Paraklisis Gjithëshejtes Mëmë të t'In Zoti* [traduzione del testo della "Paraklisis" nella parlata di Piana degli Albanesi], Nën Kujdesin e Qendrës Ndërkombëtare për Studimet Shqiptare, Palermo 1982.
16. Cosmo LAUDONE (a cura di), *Le poesie albanesi di Antonio Argondizza* [nella parlata di S. Giorgio Albanese, ma con qualche lessema mutuato da altri scrittori arbëreshë], Nuove Edizioni Culturali Italiane, Roma 1983.
17. Giorgio MARANO, « Tekste dialektore nga e folmja e Vakaricos » (pp. 371-412) in: *Dialektologjia Shqiptare*, vol. IV, Akademia e Shkencave e RPS të Shqipërisë — Instituti i gjuhësisë dhe i letërsisë, Tiranë 1982.
18. Vincenzo SELVAGGI, *Raccolta del folclore italo-albanese*, vol. I (Proverbi e indovinelli) [non viene indicato il luogo di raccolta], Trebisacce 1978.
19. Francesco SOLANO (a cura di), « Le tre sorelle scilinguate » [racconto popolare nelle versioni albanesi di Vaccarizzo Alb. e di S. Basile], pp. 21-22) in: *Zjarri*, n. 1, anno V, S. Demetrio Corone 1973.
20. Francesco SOLANO (a cura di), « La fiaba della soldatessa » [due varianti nella parlata di Firmo] pp. 9-11) in: *Zjarri*, n. 1-2, anno VII, S. Demetrio Corone 1975.
21. Francesco SOLANO (a cura di), « S. Nicola e il locandiere » [racconto popolare nella versione di Frascineto] (pp. 9-11) in: *Zjarri*, n. 1-2 anno VIII, S. Demetrio Corone 1976.

Oltre che nelle monografie e nei saggi succitati, una rilevante quantità di testi di letteratura popolare arbëreshe — nelle diverse varietà dialettali — si potrà consultare per il periodo in esame oltre che in *Zjarri*, nelle riviste albanologiche *Shëjzat* (Roma), *Studime Filologjike* (Tirana) e *Kultura Popullore* (Tirana).

Altro interessante materiale sulle parlate italo-albanesi è contenuto nei periodici arbëreshë editi in questi anni (cfr. *Arbëreshi* (Torino), *Arza* (S. Cosmo Alb.), *Basilicata Comunità Arbëreshe* (Barile), *Dita Jote* (S. Sofia d'Epiro), *Fjala e t'Ynzoti* (Piana degli Albanesi), *Kalendari i Arbëreshëvet* (Lungro), *Katundi Ynë* (Civita), *Lidhja* (Cosenza), *Mondo Albanese* (Piana degli Albanesi), *Vatra Jonë* (S. Costantino Alb.), *Zëri i Arbëreshvet* (Eianina) e *Zgjimi* (S. Benedetto Ullano). Si tratta però, in questo caso, di materiale linguistico non sempre trascritto correttamente da parte dei raccoglitori, che, spesso influenzati dalle norme ortografiche dell'albanese letterario odierno, hanno la tendenza a "normalizzare" — ma non sempre in maniera coerente e sistematica — i testi dialettali italo-albanesi, che si rivelano perciò,

in gran parte, non molto attendibili per ciò che concerne la trascrizione, non rispecchiando fedelmente — soprattutto sul piano fonetico — le diverse parlate locali.

FRANCESCO ALTIMARI

NOTE

- * Molto utili per la compilazione di questa rassegna bibliografica, soprattutto per la parte di essa più specificatamente dialettologica, sono risultati:
- a) gli aggiornati repertori bibliografici di carattere linguistico della serie *Bibliographie Linguistique* (M. Nijhoff, La Haye) relativamente agli anni 1970-1977;
 - b) la monografia bibliografica di Palok Daka, *Bibliografi e studimeve dhe e artikuive për gjuhën shqipe 1945-1974*, Tiranë 1975, edita dall'Accademia delle Scienze della RPS d'Albania, con i successivi aggiornamenti, pubblicati puntualmente in questi anni sulla rivista *Studime Filologjike*.

Un primo resoconto dei risultati portati in campo fonetico, morfologico e lessicale dai più significativi contributi sui dialetti arbëreshë apparsi negli ultimi trent'anni, è contenuto nel saggio di Gigliola Chiodi, *Linee di ricerca nella dialettologia italo-albanese del Cosentino* in: «Studi Linguistici Salentini», vol. 10 (1978-1979), pp. 157-174.

(1) "Segnali" significativi di questa nuova attenzione verso le minoranze, sono anche le numerose iniziative scientifico-editoriali e gli importanti convegni di studio a carattere internazionale che nel corso degli anni '70 hanno affrontato nel nostro Paese il problema delle lingue e delle culture minoritarie.

Recentemente poi, la tematica arbëreshe è stata riproposta autorevolmente all'attenzione del mondo culturale e dell'opinione pubblica nazionale da alcuni "momenti" di analisi e di confronto ad alto livello scientifico, quali sono stati il IX Congresso internazionale di studi albanesi, svoltosi a Palermo nel 1981 su iniziativa dell'Istituto di lingua e letteratura albanese di quella Università e i cui "Atti" sono stati pubblicati in un corposo volume dal prof. Antonino Guzzetta, e il Convegno conclusivo del 250° anniversario della fondazione del Collegio di S. Adriano, svoltosi a S. Demetrio Corone nel 1983 e i cui "Atti" sono in corso di stampa. Da segnalare inoltre, tra le iniziative editoriali prese in Italia, ma non in ambito albanese, i numeri monografici dedicati alla problematica arbëreshe dalle riviste «Quaderni Calabresi» e «Laboratorio Educazione Permanente», editi rispettivamente nel 1979 e nel 1982.

(2) Sono state escluse da questa selezione di "materiale" pubblicato riguardante i dialetti italo-albanesi, le opere di contenuto letterario degli scrittori arbëreshë, antichi e contemporanei, poiché — tranne qualche rara eccezione — esse quasi mai riflettono la situazione linguistica delle parlate delle comunità d'origine dei loro autori. Considerando infatti le limitate capacità espressive delle parlate locali e l'indirizzo policentrico che ha caratterizzato nel secolo scorso i vari tentativi di creare una lingua letteraria albanese unificata, gli scrittori arbëreshë — sino alla prima metà del nostro secolo — ricorrevano ad una "koinè" arbëreshe modellata sui rispettivi dialetti, mentre oggi fanno in gran parte riferimento alla odierna lingua letteraria d'Albania.

(3) cfr. in merito i saggi pubblicati in questi anni sulle riviste albanologiche *Studime Filologjike* e *Studia Albanica*, oltre ai quattro volumi della serie *Dialektologjia Shqiptare*, editi dall'Istituto di linguistica e letteratura dell'Accademia delle Scienze della RPS d'Albania.

(4) Oltre agli articoli apparsi su *Gjurmime Albanologjike*, cfr. anche la raccolta di studi dialettologici *Studime Gjuhësore. I. Dialektologji*, pubblicata nel 1978 dallo Istituto albanologico di Prishtina.

VESCOVI LATINI E FEDELI GRECI DELL'ITALIA MERIDIONALE

INTRODUZIONE

Trattando della giurisdizione dei vescovi ordinari latini sui fedeli greci dell'Italia meridionale, bisogna tener presente il canone nono del Concilio Lateranense del 1215, poiché la sua decisione giuridica ha costituito la base per l'esercizio di questa giurisdizione. Il contenuto legislativo di questo canone è stato di non poco influsso nella storia, sebbene alla fine il suo principio, « la proibizione di due vescovi ordinari residenti nella stessa diocesi », cadde in disuso. I motivi che spinsero a questa legislazione furono la conquista di Costantinopoli nel 1204, e la successiva creazione dell'Impero Latino, in cui la gerarchia latina venne a sostituire la deposta gerarchia greca (1).

Il canone nono si prefiggeva di servire i fedeli di differenti tradizioni riti o lingue residenti in una data diocesi. Per questi fedeli, in rapporto al numero e alle loro necessità, si dovevano nominare competenti ministri per la celebrazione dell'Eucarestia, l'amministrazione dei Sacramenti, e in generale per la cura pastorale. Inoltre, secondo quelle che erano le necessità, il vescovo ordinario locale doveva nominare un vicario episcopale, a lui soggetto, ma mai era permessa una duplice gerarchia nella stessa giurisdizione. Se qualcuno agiva in modo contrario, era scomunicato; e se il colpevole non si emendava, veniva deposto dall'ufficio ecclesiastico ricevuto (2).

Il principio implicito in questo canone, cioè, che due vescovi non dovevano governare la stessa diocesi, era già stato menzionato nel canone ottavo del Concilio Niceno del 325 (3). Il principio ivi emanato veniva ripetuto dal canone nono lateranense con lo scopo di correggere gli abusi e di prevenirli, per quanto possibile, nel futuro (4).

Per quanto concerneva il caso dei fedeli di differenti tradizioni residenti nella stessa diocesi, Enrico De Segusio (+1271) e Giovanni D'Andrea (+1348) asserivano che *de facto* esisteva una certa differenza nella Chiesa, ma ciò non era di ostacolo alla salvezza eterna (5). Questi due autori scrivevano ciò in un'epoca in cui difficilmente le Chiese orientali — tranne gli Italo greco-albanesi, i Maroniti e probabilmente i Malabari — erano in comunione con la Chiesa occidentale dal momento che il periodo della comunione piena avviene dopo il secolo sedicesimo.

Per la cura pastorale dei fedeli di differente tradizione, il canone nono lateranense provvedeva con la nomina di ministri competenti o di un vicario episcopale, soggetti in tutto al vescovo ordinario del luogo. Il De Segusio poi sosteneva che detto vicario doveva avere dignità episcopale (6).

I documenti dei secoli successivi provano che tale era sempre la norma. La nomina di detto vicario episcopale, secondo il canone lateranense, doveva essere fatta dal vescovo ordinario del luogo. Infatti, il potere civile esercitava ancora una forte influenza sulle nomine vescovili, e la conferma del romano Pontefice doveva essere sempre richiesta e ottenuta. Non si dovevano poi lasciare passare inosservate le parole del canone, « si propter praedictas causas urgens necessitas postulaverit ».

Questa clausola spiega il motivo per cui molte diocesi latine con fedeli greci non avevano un vicario episcopale, che doveva provvedere alla loro cura pastorale; la presenza di detto vicario non sembrava essere urgentemente necessaria. Per quanto concerneva l'ordinazione episcopale di questo vicario, il De Segusio era del parere che doveva essere celebrata dal vescovo ordinario del luogo, non dall'arcivescovo metropolitano, e da due vescovi di diocesi vicine (?).

Per far rispettare le condizioni di questo canone, il legislatore minacciava di scomunica *ipso facto* gli eventuali usurpatori. Se un chierico colpevole non intendeva correggersi (crescente contumacia), si doveva ricorrere al potere civile per la sua deposizione. La storia non registra in materia alcun caso di detta scomunica o di intervento del potere civile.

Lo scopo del canone lateranense per la cura pastorale dei fedeli non latini in diocesi latine è stato incorporato nel *Codex Juris Canonici* (can. 366 par. 3) e nel *motu proprio Cleri Sanctitatis* (can. 432 par. 3), entrati in vigore rispettivamente nel 1918 e nel 1958.

Lineamenti storico-giuridici

I - GLI ITALO-GRECI

La denominazione di "Italo-Greci" viene qui usata, invece di quella di "Italo-Albanesi", in quanto quest'ultima è ora comunemente adoperata dai vari dicasteri ecclesiastici (?). La scelta del termine "Italo-Greci" sembra poi più appropriata giacché in queste pagine s'intende trattare quasi esclusivamente dei fedeli italo-greci del periodo che precede la venuta degli Albanesi nel secolo quindicesimo, venuta che giustifica il cambio di terminologia per i nuovi arrivati.

Le prime tracce di cristianesimo nel Sud-Italia si devono, con molta probabilità, intravedere nel libro degli Atti degli Apostoli (cap. 28), e nell'invio dei primi vescovi da parte degli stessi Apostoli nelle sedi di Siracusa, Catania, Taormina, e Reggio (?).

Nei primi secoli dopo Cristo il greco era l'idioma comunemente usato nei servizi liturgici. Nel mondo occidentale la lingua latina prese il posto della lingua greca intorno alla metà del terzo secolo. Tuttavia, nel meridione d'Italia il greco rimaneva come lingua parlata, mentre il latino prendeva maggiormente piede nelle altre province dell'Impero Romano d'Occidente. Durante tutto questo tempo le Chiese principali mantenevano la propria liturgia. La conquista dell'Italia al tempo dell'imperatore Giustiniano (527-565) riavvicinava l'elemento greco del Sud-Italia a quello di Oriente. Nel secolo ottavo l'imperatore Leone III (717-741) annetteva le regioni del Sud-Italia al Patriarcato di Costantinopoli, quantunque queste fossero sotto la giurisdizione ecclesiastica di Roma. Il Papa, date le circo-

stanze, non potè fare altro che accettare a malincuore la situazione. L'unico elemento latino che rimaneva nel Sud-Italia erano i Longobardi, i quali avevano invaso la penisola italica nel 568, e si erano convertiti alla fede cristiana tra il sesto e il settimo secolo.

La conquista del Sud-Italia e della Sicilia da parte dei Normanni incominciò a metà del secolo undicesimo e continuò per quasi tutto il secolo seguente. Questo fattore costituì un elemento importante per la storia degl'italo-greci, in quanto essi venivano nuovamente assoggettati alla giurisdizione papale, e così esclusi dalla separazione del 1054. D'altra parte, la conquista normanna e il successivo incremento dell'elemento latino significava la scomparsa graduale degl'italo-greci, fino all'arrivo dei profughi albanesi nel secolo quindicesimo⁽¹⁶⁾.

II - GIURISDIZIONE LATINA

La linea di condotta dei Normanni era quella di porre gradualmente gl'italo-greci sotto la giurisdizione dei vescovi ordinari latini. L'autorità del Patriarca costantinopolitano scomparve con la perdita del potere dello imperatore bizantino, e giacché i Normanni non permisero alcun contatto con Costantinopoli, gli Italo-greci, come si è detto, non furono interessati dallo scisma del 1054.

I primi re normanni assoggettarono in modo particolare il clero bizantino e perfino i monasteri basiliani sotto l'autorità dei vescovi ordinari latini del luogo. La loro ingerenza negli affari ecclesiastici si basava sul trattato stipulato con Papa Nicola II nel Sinodo di Melfi del 1059⁽¹⁷⁾. Questo sinodo era stato convocato per la formulazione di detto trattato, e anche per ripristinare la disciplina latina in materia di celibato ecclesiastico. Tuttavia, nessun provvedimento specifico venne preso per gl'italo-greci. Infatti, nessuna legislazione fu emanata per i bizantini nel Sud-Italia fino all'arrivo degli Albanesi.

Nel tentativo di stabilire un elenco della gerarchia che esercitò giurisdizione sugl'italo-greci, bisogna tenere presenti alcuni fattori: a) I Normanni, quando era possibile, appoggiavano la nomina di vescovi latini al posto di italo-greci. b) Gli imperatori bizantini, fino a quando avevano potere nel meridione d'Italia, avevano creato due provincie ecclesiastiche in Calabria con gli arcivescovati di Reggio e di Santa Severina, e una in Puglia con la sede metropolitana in Otranto. Per i Longobardi in quel territorio i Papi — Adriano (+795), Nicola (+867), Giovanni XIII (+972) — avevano eretto le provincie latine con gli arcivescovati di Napoli, Amalfi, Capua, Benevento e Salerno. c) A motivo della prevalenza della Chiesa di tradizione latina dopo la conquista normanna, vi era naturalmente la tendenza a sopraffare gl'italo-greci sparsi qua e là.

La lista che segue riguarda la gerarchia episcopale del Sud-Italia e della Sicilia relativa agl'italo-greci prima della venuta degli Albanesi.

1. Diocesi con vescovi di tradizione bizantina anche dopo il periodo normanno (appartenenti alla sede metropolitana di Reggio):

- Bova: con vescovo greco fino al 1571, quando Papa Pio V nominò Giulio Staurieno come primo vescovo latino⁽¹⁸⁾;
- Gerace: con vescovo greco fino al 1467, quando il Vescovo Barlaam

passò alla Chiesa di tradizione latina, in opposizione a quella costantinopolitana⁽¹⁸⁾;

- Oppido Mamertina: con vescovo greco fino al secolo quindicesimo⁽¹⁹⁾;
- La sede metropolitana di Santa Severina aveva arcivescovi greci. La data del passaggio ad arcidiocesi latina non si conosce con esattezza. Alcuni cronisti propendono per il secolo tredicesimo, altri per il quattordicesimo. Dopo il cambiamento, tuttavia, la sede di Santa Severina fu governata da vescovi ordinari latini, i quali avevano anche fedeli greci sotto la loro giurisdizione.
- Palermo: questa sede pare avesse arcivescovi greci durante il periodo dei Normanni;
- Rossano: aveva vescovi greci fino all'anno 1460, quando veniva insediato un arcivescovo latino⁽²⁰⁾.

2. Diocesi, originariamente greche, ma che ricevettero vescovi latini da parte dei Normanni:

a) Diocesi appartenenti alla sede metropolitana di Reggio:

- Reggio stessa, in precedenza greca, veniva assoggettata alla tradizione latina da Ruggiero di Puglia (+1101) nel 1081, e il cui atto veniva confermato da Papa Gregorio VII (+1085)⁽²¹⁾;
- Catanzaro: questa sede, dopo lunghe difficoltà per la sua stessa esistenza, diventava latina sotto Papa Pasquale II (+1107)⁽²²⁾;
- Crotone: di questa diocesi si sa che il suo vescovo greco partecipò al Concilio Lateranense del 1179, ma i vescovi posteriori furono latini⁽²³⁾;
- Tropea: questa diocesi costituisce un esempio tipico dello stile normanno. Infatti Ruggiero manovrò abilmente e portò a termine il passaggio al rito latino che avvenne nel 1094⁽²⁴⁾;
- Squillace: veniva assoggettata, con l'aiuto del vescovo di Santa Severina, dalla Chiesa latina dopo la morte del suo vescovo Teodoro nel 1096⁽²⁵⁾.

b) Diocesi appartenenti alla sede metropolitana d'Otranto:

- Otranto stessa, in precedenza greca, diveniva sede latina nel secolo undicesimo, così anche le sedi suffraganee di Alessano e di Ugento⁽²⁶⁾.

3. Diocesi, in origine latine, ma aventi fedeli greci:

nella provincia ecclesiastica di Reggio, a parte quanto si è accennato sopra, l'elemento greco esisteva anche nelle sedi di Cassano Jonio e di Nicastro⁽²⁷⁾;

nell'arcidiocesi di Brindisi risiedevano pure alcuni gruppi di greci durante il periodo dei Normanni; nella diocesi di Nardò, abolita da Papa Paolo nel 761, ma ripristinata da Papa Gregorio XII nel 1413, la parte greca predominava.

Le sedi di Lecce, Policastro, Taranto, Napoli, Palermo, Messina, Siracusa e Troina avevano qualche parrocchia greca o un numero considerevole di fedeli greci⁽²⁸⁾.

Infine, un caso del tutto singolare, differente dalla precedente classificazione, era quello di Gallipoli. Questa sede, suffraganea della metropoli

d'Otranto, soleva alternare un vescovo greco con uno latino sino al secolo quattordicesimo (*).

III - PROTOPAPADES E VESCOVI LATINI

I vescovi ordinari nella loro azione pastorale non facevano differenza tra fedeli italo-greci e fedeli latini. Gli Italo-greci, tuttavia, continuavano a seguire la tradizione bizantina nei loro servizi liturgici, poiché nessuna legislazione particolare esisteva nei loro riguardi.

L'opinione che il Protopapás o Arciprete fosse lo strumento con cui il vescovo latino si prendeva cura dei greci restava valido solo nel luogo della sua residenza. Come prova di ciò sta il fatto che in una diocesi esistevano diversi Protopapádes o Arcipreti, ma nessuno aveva giurisdizione su tutti quanti (**).

Tuttavia, risulta che il Protopapás di Reggio aveva potere quasi-episcopale su tutti i greci di quell'arcidiocesi. Il Protopapás di Nardò era nominato dall'arcivescovo di Brindisi, quando le due sedi erano unite in una sola giurisdizione.

Questi due casi non sembrano contraddire la prassi usuale a cui si è fatto cenno sopra. Il Protopapás di Reggio aveva questi poteri speciali ed unici per i greci residenti nell'arcidiocesi, non per legge comune, ma come privilegio (**). Il Protopapás di Nardò, dell'arcidiocesi di Brindisi, godeva in realtà di questo privilegio solo nella sua area di residenza. Egli veniva infatti nominato dall'arcivescovo di Brindisi, non per tutti i greci dell'arcidiocesi, ma per quelli che risiedevano nella soppressa diocesi di Nardò.

Il canone nono del Concilio Lateranense del 1215, proponendo la nomina di un vicario episcopale per i fedeli di differente tradizione o lingua, non era seguito alla lettera nel meridione d'Italia, durante il tredicesimo e quattordicesimo secolo, perché la tradizione bizantino-greca stava lentamente estinguendosi in quelle diocesi che avevano vescovi ordinari latini e fedeli greci.

IV - GLI ITALO-ALBANESI

La caduta di Costantinopoli nel 1453 per mano dei Turchi e la successiva invasione dei Balcani aveva causato l'esodo di gruppi di cristiani verso l'occidente. Tra essi vi erano degli Albanesi di tradizione bizantino-greca; e questi cristiani cominciarono a rinsaldare e incrementare la già poco numerosa comunità italo-greca residente nel sud. Tuttavia, il grande flusso di Albanesi cominciò ad arrivare dopo il 1467, e la loro immigrazione in suolo italiano continuò per un secolo circa. Questo arrivo sembra spiegarsi con il fatto che il loro condottiero (ed eroe) Giorgio Castriota Skanderbeg era riuscito ad assicurare l'indipendenza della sua patria. E ciò durò fino al 1468, anno della sua morte.

Durante la sua carriera di condottiero Skanderbeg aveva stabilito buoni rapporti con i Papi e con alcuni principi italiani, specialmente con il Re di Napoli. Quando la persecuzione turca incominciò a divampare, gli Albanesi si diressero verso l'Italia, e, pian piano, s'insediarono nel sud e in Sicilia, con alcuni gruppi nel Veneto, e nell'Abruzzo-Molise. Sebbene sem-

bra che vi fossero tra di essi alcuni non in comunione con Roma, la maggior parte si professava cattolica e di tradizione bizantina. Questi ultimi sono stati, per così dire, i continuatori della tradizione bizantina nella Italia meridionale. Di conseguenza, con l'andare del tempo e per il loro incremento, la denominazione della comunità bizantina cambiava da "italo-greca" in "italo-albanese".

Era naturale che, con la loro sistemazione in territorio italiano, sorgessero difficoltà di carattere giurisdizionale. Alcune controversie nascevano specialmente quando i nuovi arrivati esigevano l'esenzione dalla giurisdizione dei vescovi latini del luogo, e quando qualche vescovo greco "girovago" pretendeva di esercitare regolare giurisdizione, sull'italo-albanese, con non poca costernazione da parte latina. L'emanazione di un così rilevante numero di documenti pontifici, a questo riguardo, era prova, da un lato, delle non poche difficoltà che tali comunità incontravano e, dall'altro, era segno della continua sollecitudine pontificia per rettificare situazioni, suggerire direttive e offrire ogni aiuto possibile.

Nell'anno 1514 Papa Leone X promulgava la costituzione *Pro Parte Vestra* per la comunità italo-albanese di Venezia⁽²⁷⁾. Con questa costituzione si provvedeva con un sacerdote greco alla cura pastorale degli'italo-albanesi residenti nella Repubblica della Serenissima; lo si esentava dalla giurisdizione latina del luogo, assoggettandolo direttamente alla Santa Sede. Nel 1521 lo stesso pontefice, con la costituzione *Accepimus Nuper*, dava direttive per gli affari riguardanti i latini e i greci d'Italia⁽²⁸⁾. A questa costituzione, nello stesso anno, seguiva l'altra, *Cum Nuper*, la quale stabiliva una commissione di esperti per risolvere i problemi e le difficoltà del futuro⁽²⁹⁾.

Papa Paolo III, con la costituzione *Dudum* del 1534, stabiliva che i greci dovevano osservare fedelmente tutto quanto era stato suggerito dai suoi predecessori⁽³⁰⁾. Si stabiliva che, qualora vi fosse un vescovo greco, egli doveva esercitare la sua giurisdizione sui greci, e il vescovo latino sui latini. Nella costituzione *Dudum Postquam* del 1549, lo stesso pontefice confermava i privilegi concessi da Papa Leone X ai "greci" di Venezia⁽³¹⁾.

Tuttavia, considerando le esenzioni e i privilegi loro concessi dai vari pontefici, e le loro non poche (apparenti) deviazioni, il Papa Pio IV emanava nel 1564 la costituzione *Romanus Pontifex* con cui intendeva risolvere tutti i problemi esistenti tra i latini e i greci⁽³²⁾. Si revocavano tutti i privilegi concessi in precedenza, e si stabiliva che tutti i greci fossero soggetti alla giurisdizione del vescovo latino del luogo, il quale però, doveva assicurare loro l'amministrazione dei Sacramenti secondo la tradizione liturgica bizantina.

Nell'anno 1595, Papa Clemente VIII promulgava l'istituzione *Sanctissimus* diretta ai vescovi latini come guida nel trattare con i greci residenti nelle loro diocesi⁽³³⁾. Nel paragrafo settimo si provvedeva alla nomina di un "vescovo ordinante" in Roma per le sacre Ordinazioni in rito bizantino.

Le ultime norme concernenti i greci d'Italia furono stabilite da Papa Benedetto XIV, quando nel 1742, promulgava la costituzione *Etsi Pastoralis*. Dopo una presentazione sulla Fede e sui Sacramenti, il Pontefice si occupava

delle questioni interrituali, regolando la giurisdizione dei vescovi latini sui greci (4).

A parte il fatto che i greci dovevano seguire la loro tradizione ecclesiale, in parecchi punti si richiedeva loro la conformazione ai latini. Così, per esempio, essi dovevano seguire i latini nell'osservanza del calendario liturgico gregoriano, e commemorare il papa e il vescovo locale nei loro servizi liturgici. Coloro i quali poi risiedevano in territori latini dovevano osservare le feste di precetto ivi stabilite, e, per quanto possibile, si desiderava che si conformassero alle leggi latine del digiuno e dell'astinenza. L'esecuzione in questa materia era lasciata alla discrezione del vescovo del luogo.

I greci dovevano ricevere i Sacramenti dai loro sacerdoti, e non si permetteva alcuna unione o mescolanza con i latini in materia. I preti greci dovevano ottenere il permesso speciale dal vescovo per far uso delle chiese latine per le loro celebrazioni.

Riguardo alla questione della precedenza fra latini e greci nelle celebrazioni liturgiche, la dignità e il costume locale dovevano essere i fattori determinanti. I greci dovevano usare i libri liturgici autorizzati e pubblicati dalla Santa Sede.

Nonostante tutti questi provvedimenti pontifici, miranti al mantenimento e all'incremento della tradizione bizantina in Italia, i greci e gli albanesi di Calabria e Sicilia restavano soggetti ai vescovi ordinari latini fino agli albori del secolo ventesimo. Il 3 febbraio 1919, Papa Benedetto XV, con la costituzione *Catholici Fideles*, erigeva l'Eparchia di Lungro, sotto la protezione di San Nicola di Mira; e Papa Pio XI, il 26 ottobre 1937, con la costituzione *Apostolica Sedes*, erigeva l'Eparchia di Piana, sotto la protezione di San Demetrio di Tessalonica. A queste due istituzioni canoniche, il 26 settembre 1938, si aggiunse l'elevazione a Monastero Esarchico della Abbazia Greca di Grottaferrata, con la costituzione pontificia *Per Vetustum Coenobium*.

Concludiamo affermando che queste tre istituzioni ecclesiastiche di tradizione bizantina — Lungro, Piana, e Grottaferrata — non sono altro che il felice coronamento della fedeltà italo-greca-albanese all'ideale cristiano che generazioni di uomini si sono prefissi, a prezzo di grandi sacrifici... uomini che hanno tenuto presente quanto il Cardinale Bessarione scriveva: « Quale giustificazione valida presenteremo al giudizio divino per le nostre divisioni? Quali saranno le nostre scuse per le generazioni future, e ancor più, per la presente generazione »?

GEORGE D. GALLARO

NOTE

- (1) Benedetto XIV, *De Synodo Dioecesano*, Roma 1767, lib. 2 cap. 12 num. 4.
- (2) Mansi, *Sacrorum Conciliorum Collectio*, Paris 1927, vol. 22 col. 998.
- (3) Joannou, *Discipline Generale Antique*, Roma 1962, pag. 30.
- (4) Augustinus, *Antiquae Decretalium Collectiones*, Paris 1621, lib. 1, tit. 13 cap. 2.
- (5) De Segusio, *In Quinque Libros Decretalium Commentaria*, Venezia 1581, lib. 1 tit. 31 cap. 14.
- (6) D'Andrea, *In Quinque Decretalium Librum Novella Commentaria*, Venezia 1581, lib. 1 tit. 31 cap. 14.
- (7) Op. cit.
- (8) Op. cit.

- (8) *Fonti cico; Congregazione Orientale*, Statistica, Roma 1932, pag. 116; "Oriente Cattolico", Roma 1962, pag. 225; Stamati, *Gli Italo-Albanesi*, in "La Sacra Congregazione per le Chiese Orientali", Roma 1969, pag. 227.
- (9) Morini, *Dell'Apostolicità di alcune Chiese dell'Italia Bizantina*, in "Rivista di Storia della Chiesa in Italia" 36 (1982) 60-79.
- (10) Fortescue, *The Uniate Eastern Churches*, London 1923, pag. 102. Attwater, *The Catholic Eastern Churches*, Milwaukee, 1962, pag. 69.
- (11) Mercati, *Raccolti di Concordati*, Roma 1919, pag. 1-3. Hefele-Leclercq, *Histoire des Conciles*, Paris 1938, 4, 1180-1190.
- (12) Ughelli, *Italia Sacra*, Venezia 1721, 9, 339
- (13) Ughelli, op. cit., 9, 393.
- (14) Ughelli, op. cit., 9, 417.
- (15) Ughelli, op. cit., 9, 307.
- (16) Fortescue, op. cit., pag. 98.
- (17) Ughelli, op. cit., 9, 355.
- (18) Ughelli, op. cit., 9, 384.
- (19) Ughelli, op. cit., 9, 449.
- (20) Ughelli, *Italia Sacra*, 9, 475.
- (21) Ughelli, op. cit., 9, 51; 87; 110.
- (22) Ughelli, op. cit., 9, 343; 401.
- (23) Ughelli, op. cit., 9, 68; 120.
- (24) Ughelli, op. cit., 9, 98.
- (25) Fortescue, *The Uniate Eastern Churches*, pag. 100.
- (26) Pierre, *L'Union de l'Orient avec Rome*, in "Orientalia Christiana" 18 (1930) 111.
- (27) *Bullarium Pontificium Congregationis de Propaganda Fide*, Roma, 1, 14.
- (28) *Fonti cico*, 8, 242.
- (29) *Fonti cico*, 8, 243.
- (30) *Bullarium* . . . , 1, 21.
- (31) *Fonti cico*, 8, 243; *Bullarium* . . . , 1, 32.
- (32) *Fonti cico*, 8, 271; *Bullarium* . . . , 1, 8.
- (33) *Fonti cico*, 8, 245; *Fontes Cic*, num. 179.
- (34) *Fonti cico*, 8, 257 e 262; *Fontes cico*, num. 328.

PER CONOSCERE MIGJENI

Migjeni (pseudonimo di Millosh Gjergj Nikolla) nacque a Scutari nel 1911 da una famiglia di modeste condizioni sociali, originaria di un paese ortodosso del circondario di Dibra. Complì gli studi elementari nella scuola serba di Scutari (1919-1923) e gli studi medi ad Antivari (1924-1927). Per interessamento di un suo zio, gli fu concessa una borsa di studio presso il seminario ortodosso di Monastir, una città albanese della Macedonia.

L'influenza della Rivoluzione d'Ottobre era grande, in quel tempo, nei Balcani e il giovane Migjeni venne in contatto, a Monastir, con le idee e la letteratura progressiste e ben presto abbandonò gli studi teologici. Si appassionò così alla lettura delle opere dei grandi classici russi e lesse soprattutto Puskn, Dostojevski e Tolstoj.

Terminati gli studi superiori al seminario di Monastir nel 1932, Migjeni tornò in patria e, dopo un anno di inattività, ebbe un incarico di insegnamento nelle scuole elementari di Vrakë, un villaggio di lingua slava presso Scutari. Qui soggiornò due anni. E proprio in questo periodo egli iniziò la sua attività letteraria e venne in contatto con alcuni simpatizzanti comunisti di Scutari. Nel 1935 fu trasferito a Scutari, dove diede alle stampe "Vargjet e lira", una raccolta di poesie che fu però vietata dalla censura zoghista. Nella primavera del 1936, a causa delle cagionevoli condizioni di salute — si era nel frattempo ammalato di tubercolosi — chiese ed ottenne il trasferimento nella scuola estiva di Pukë, in montagna. Conobbe così da vicino la dura vita dei malësorë, tema quest'ultimo che occuperà un posto centrale nelle sue poesie. In questo periodo a Korça aveva iniziato le pubblicazioni la rivista di orientamento progressista "Bota e re". Migjeni interruppe la collaborazione con le riviste di Tirana e iniziò a mandare i suoi scritti a "Bota e re", che però, agli inizi del 1937, cessò le pubblicazioni.

Nel frattempo le sue già precarie condizioni di salute andavano peggiorando sempre più. Verso la fine del '37, decise perciò di venire in Italia, sia per curarsi che per seguire gli studi universitari, con i risparmi che era riuscito a mettere da parte nella sua breve attività di insegnante. Si iscrisse alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino. Ma la malattia non gli lasciava tregua e venne ricoverato in un sanatorio vicino a Torino, nell'Ospedale Valdese di Torre Pellice, dove morì il 26 agosto 1938, all'età di 27 anni.

L'opera poetica di Migjeni si inquadra nell'ambito della letteratura albanese degli anni '30, anche se i temi in essa trattati la distinguono nettamente dalla letteratura ufficiale di quegli anni, legata ideologicamente al regime zoghista. Migjeni stigmatizza con le sue poesie, i suoi schizzi letterari e le sue novelle l'ordine reazionario che regnava all'epoca in Albania,

e lotta contro l'oppressione delle masse popolari delle città e delle campagne messa in atto dal regime. Inizia con lui la letteratura del realismo critico, che ebbe un importante punto di riferimento nella rivista "Bota e re", che da posizioni democratiche e progressiste si opponeva all'orientamento estetizzante e decadente che caratterizzava la letteratura ufficiale albanese di quegli anni.

Nell'opera di questo poeta hanno un posto di rilievo le classi oppresse e sfruttate, con le loro privazioni, le loro sofferenze e le loro rivendicazioni. Migjeni condanna la classe egemone feudale-borghese, che aveva le redini del potere sotto il regime di Zog, auspica la fine dello sfruttamento dello uomo sull'uomo e manifesta la sua piena fiducia nei giovani, che considera i "soggetti" promotori della nuova società albanese. Egli si schiera così con quelli che cercavano la liberazione delle masse popolari dal giogo politico, economico sociale e spirituale imposto dalle classi dominanti, incita alla lotta di liberazione e preannuncia profeticamente l'ormai vicina rivoluzione.

Emblematici sono a questo proposito « I figli del nuovo secolo » (alb. Të birtë e shkullit të ri), anche se pervasi da una vena romantica. Oltre che nei contenuti, Migjeni è rivoluzionario anche nella metrica: nei suoi poemi, infatti, non compare l'ottonario, che è il tipico della poesia albanese tradizionale, ma la quartina è il metro più ricorrente delle sue poesie.

BENITO DELLO SIESTO

TE BIRTE E SHEKULLIT TE RI

Na të birtë e shekullit të ri,
që plakun e lamë në « shejtnim' » e tij
e çuem grushtin për me luftue
ndër lufta të reja
dhe me fitue...

Na të birtë e shekullit të ri,
filizat e një toke së rimun me lotë,
ku djersë e ballit u dikonte kot —
se dheu i ynë qe kafshatë e huej
dhe në marrzi duhej shumë shtrejtë t'u paguhej...

Na të birtë e shekullit të ri,
vllazën të lindun e të rritun në zi,
kur tinglloi çast' i ynë i mbramë
edhe fatlumë
ditëm me thanë:
s'duem me humbë
në lojë të përgjaktë të historis' njerzore,
jo! jo! s'i duem humbjet prore —
duem ngadhnim!
Ngadhnim ndërgegje dhe mendimi të lirë!
S'duem për hir

të kalbsinave të vjetra, që kërkojnë « shejtnim »,
të zhytemi prap në pellgun e mjerimit,

që të vajtojmë prap kangën e trishtimit,
kangën monotone, pa shpirt, të skllavnis' —
të jem' një thumb i ngulun ndër trutë e njerzis'.
Na të birtë e shekullit të ri,
me hovin tonë e të ndezun peshë,
ndër lufta të reja kemi m'u ndeshë
dhe për fitore kemi me ra fli.

I FIGLI DEL NUOVO SECOLO

Noi, figli del nuovo secolo,
abbiamo lasciato indietro i vecchi saggi
nella loro santità.
Abbiamo innalzato il pugno
per combattere e vincere.
Noi, i figli del nuovo secolo,
giovane pianta di una terra bagnata di lacrime e sudore.
Il nostro paese è stato preda degli stranieri
e spesso, come pazzi, pagammo molto.
Noi, figli del nuovo secolo,
fratelli nati e uniti orgogliosi nella povertà
pensiamo ora, con gioia e fierezza
al grido finale di vittoria:
«Non vogliamo sciupare
il nostro sangue per i giochi della storia.
No. Vogliamo vincere.
Vogliamo il trionfo della coscienza
e della libertà!
Non intendiamo, per l'interesse
della vecchia santità, affondare
nello stagno della miseria.
Non vogliamo più respirare
il monotono canto di schiavitù.
Vogliamo diventare subito
una scheggia che spinge nel pensiero dell'uomo.
Noi, i figli del nuovo secolo,
marceremo per lottare e vincere
la battaglia della vittoria finale.

(traduzione di B. Dello Sisto)

LAGJA E VARFUND

Krahët e zez të një nate pa fund
e varrosën lagjen pranë,
dritë, jetë, gjallsi — askund,
vetëm errsinë e skam.

U harrue jeta e ditës
ndër shtresat e natës, e pagja
u derdh nga parzm' e errsinës,
n'andrra përkundet lagja.

Njerzit ndër shtëpia flejnë
me gjoksa të lakurtë e të thatë
e gratë... fëmi po u lejnë
pa ushqim në gji, pa fat.

Pushojnë gjymtyrtë e shkallmueme
në punën e ditës së kalueme,
shërohen trutë e helmume
në gjumin e natës s'ardhrueme.

Veç zemrat e njerzve të lanun
me të rrektunt prralla rrefejnë:
mbi barrat e jetës së namun
që shpirt dhe korriz thejnë.

Prralla mbi fëmi rrugaça
barkjashtë e me hundë të ndyta,
që dorë shtrijnë me vjedhë, me lypë
e ngihen me fjalë të ndyta.

Prralla mbi varza të fyeme
me faqe e me buzë të thithna.
Prralla mbi djelm, me të thyeme
shprese, në burg me duer të lidhna,

të cilt nesër para gjyqit
për delikt do të përgjegjin, —
vetëm dreqit e hyllit
të gjith' fajet tash ua mpshtesin.

Kështu lagj' e varfun pëshpritë
dhe errsinës hallet tregon.
Një gjel i undshëm, me dritë
të hanës i rrejtun, këndon.

Heshit', or gjel kryengrits
i lagjes së varfun! — Këtu
nuk zbardhë për ty drita e ditës.
i gjikuem je me ngordhë n'u.

IL QUARTIERE DEI POVERI

*L'ala di una notte infinita
scende sul quartiere dei poveri.
Non c'è vita, non c'è luce, movimento...
Un vero sepolcro.*

Il ritmo della vita è ora dimenticato.
Ognuno è sdraiato nel suo letto,
e la pace è qui per calmare il cuore:
almeno nei sogni la vita dell'uomo è serena.

Nei letti ci sono uomini dal petto schiacciato
e donne dagli aridi seni che danno vita
e bambini senza fortuna che dovrebbero
avere panni più caldi e cibo sostanzioso.

Sii benedetto balsamico sonno che fai dimenticare!
I guai e le numerose preoccupazioni
non ci molestano più, né ci fanno lamentare
gli archi dolorosi delle nostre ossa.

Qualche cuore ferito, un uomo dimenticato,
può narrare la storia degli stenti sopportati,
dei pesi che la nostra spina dorsale ha frenato,
o i torti che disturbano la pace del pensiero.

O raccontare la storia di qualche mascalzone —
(Ahi, quanto è di moda!) —
che come anguilla odiosa e scivolosa
o s'inginocchia per elemosinare
o essere in agguato per rubare.

O raccontare di ragazze violentate
che hanno labbra aggrinzite e guance sciupate;
O ragazzi dalle spezzate speranze, incatenati
come prigionieri detenuti in celle.

Davanti ai giudici e alla corte
questi ragazzi sono contemporaneamente dio e il diavolo ammoniti.

Mettono su di loro per l'eternità
la colpa, la mancanza, il reato e il crimine.

E quindi i poveri raccontano la loro condizione,
sussurrano appena nella notte.
Il gallo, ingannato dalla luna
comincia a cantare e alza la testa.

Zitto! Zitto gallo ribelle!
In questo quartiere non c'è allegria,
non c'è alba ma tuoni e tempeste.
Anche tu sei condannato a morire di fame.

(traduzione di B. Dello Sesto)

MOTI I ULLINJVET E JANINË

T'MBJEDHURIT E ULLINJVET

Ndër pesmbdhjet-njëzet t' Shën Martirit, Ejanin, nga fmil zënej e mbjith ullinj (edhe sot zën e i mbjedhen nd'at mot). Fmilat ç'kishen pak rrëmba ullinjsh i shkundjen vet, ato fmil ç'kishen shum rrëmba, ullinj t' mbjdhëjen me gjind t'huaj e mb'pjes. E bëjen: kater pjes i zoti i ullinivet e n' pjes mbjedhazit bashk me fmilen. Mbjedhazit nd'ishen nga një për kundin e tire, pjesen e ndajen ata e ata. Nanl ka ca mot e ktej ndajen nga mbrëma e bëjen n' pjes i zoti e n' pjes mbjedhzi o mbjedhazit.

Me dalur shën Ndreu e me hijtur Janari ullinj ishën gjith t' mbjedhur, s' ish më një koqe mb'të aq ndër dherat sa ndër vreshtat.

Nga menat njize shihshin (e shihen edhe sot) llojë llojë të kërshteresh ç'nisëshin e vejen e mbjdhëjen ullinj. Kush ngurej ka n' an, kush ngurej ka n' eter, kush mb' këmb, kush kaluar gajdhurevet. Diten sot nguren gjith si t' llavur me automobul e me motoshatra. Vejen mb' Shën Lli, Kua-dhivuz, Marol, ka Trepanat, ka Rahji i Bathvet, ka Shën Lluçia, ka Bregu, ka Shën Mria Katines, ka Pokdhura, ka Kolumbria, ka Shën Barbara, ka Rrakanjëjeli etj.

Ture dijtur mirrjen hudhrën me n' copes buk, kush krikomeli, kush t' grinj me n' thua djath, kush me di fiq t' thet. Dica vëjen tek gropza e njëj copje buk di ullinj o di patana t'diganista me n' peper. Kshtu kish t'shkojen ditën njera mbrëmanet errur mir ç'mbjdhshin mbë shpët e mb'këmb pse gajdhuret i ngarkojen me tre thes ullinj. Mbrëmanet nat kush kish ndënjeri ndë fmiel e prit me n' çikez qëll t'ngroht, o me di tumac me fasule, o me di lakra me fasule. Kush s'kish mosnjeri kur mbjdhëj kish t'e bënej vet gjë t'ngrohëj golen e thát e mullzen.

Diten se t'harrojen t'lodhurit e se t'shkojen motin, zëjen fill e rrafjen lajmet e katundit: ndënj shkurf si u kish bënur e si kish t'u kish bënur, akcili do akcilen me máll, edhe akcila duhet me akcilin, po nëng duan printd. Zëjen fill edhe festat ç'ishen e qasëshin edhe nën shkonej n' dit që nëng shillojen ndënj vjersh malli e kndime Natallesh e kënken e Shën Lluçis.

Burrat e grát mbjidejen ullinj mb'truall. Trimat e kopilet kumbisjen shkallen druri tek n' dëg e ullirit, hipshin e vëshshin e shkundjen ullinj e shkallen e shkojen dëg mb'dëg, rreth rreth ullirit. Ullinjzit i miljen me duart mbrënda tek trastariqja, ata ç'i bijen më n' çikez llargu nëng e bijen mb'truall, tek palacat t'hapta rreth rreth ullirit. Ndër degat ç'nëng e rrëjen, ullinjzit i shkundjen me n' kallmer t'gjat o me n' osten t'gjat lé lé për mos t'çajen malat e degavet t'ullinjvet. Kur kishen shkundur degat përjashta, hipshin ndër degat përmbënda si zogj e miljen ullinj t' ktire degave ture i vënur tek trastariqja. Ullinj t' mbjdhëjen i vëjen ndër thest. Pstaj, pas

mjezdits, ngarkojen gjadhuren, mushken, me tre thes: një ka nj'an samari, një ka jetra an samari e t'trejtin nd'mest kriqezit e samarit Mbrëmanet, kur mbjdhshin ullinj ç'kishen karrjartur i masjen e i ndajen. I zoti e pjestaret ullinit i masjen me menxen e me stupelin. I zoti i mbraznej tek nj'jir katoqi e pjestaret i qelljen mbë shpft e tireve e thest i mbrazjen edhe ata ndë nj'jir shpije. Tek di copaz drunje ulliri, frashëri o shelqi, bëjen me thiken aq shëngje sa tumane ullinj i ngisjen nga mbrëma aq t'zotit sa pjestarvet.

Shum fmila ç'vejen e mbjdhëjen ullinj mb'pjës Kamarat tek Paxhrat etj. mbrëmanet nëg vijen ndë katund sepse ishin llargu e për këtë fjëjen mb'vend. Naten s'Kishen çë t'bëjen e ture ziajtur poçen me di koqe fasule, t'e hajen mbrëmanet pas, me buk krikomeli përposh e me nj'lot val, frihshin ture rrfiajtur prallez e gjëgjëza, edhe më t'rit e më t'reat kndojen ndënj vjersh. Kshtu nxirjen edhe ndënj karkalec ka kriet. Grat bëjen edhe kallcjet e me driten e zjarrit arrhojen edhe ndënj thes, tirqit e burravet, ndënj linj e cohen. Kta mbjedhez vijen ndë katund ndër Natalle. Grát e rea e burrat ngjitshin ndë katund vijlljen mbrëma t'fests t'Shën Lluçis ç'bëhshin (e bëhen edhe sot) kaminet jasht. Afer zjarrit math ngrohshin me flakat e me vér t're. Kopilet e trimat kcejen rreth zjarrit me vallen e kndojen. Diten pas fests mb'hër gjëndshin Kamarat ku vijojen e mbjdhëjen ullinj. Qelljen edhe di-tri rrogjë me vér e mbrëmanet shihëjen lizit jasht e mbrënda, afer kucarit, mb'vater, çë shllonej edhe ai shkëndila. Kta mbjedhëz ullinj t'ngisjen më t'shumtit, ja shisjen t'zotit e dheut, vet dica i bëjen val, ndë katund, kur fërrnojen s'mbjedhuri pas Natallevet e shum hér pas kapdhanit.

TRAPITI E VALT

Kur i zoti kish fërrnuar t'mbjith ullinj vet, mbë t'huaj o mbë pjes, ndëhej (ashtu është edhe sot) ndë trapitët e i thonej masarit o t'zotit:

— Oj zoti masà.

— Gje.

— Kur m'i bën ata di ullinj?

Masari ulnej nj'çik kriet e pra i thonej:

— Mund e t'i bëjmi njera t'dial menat.

— Jo më pàr-è?

— Jo, jo, jemi të zënur njera nd'qaft... Shurbjemi njera nat thëll edhe s'e rrëjmi...

— E kur mund m'i bëni?

— Jo më pàr se t'shtun jeter ndaj mbrëmanet. Sa tumane ké?

— Mund dalen njëzet-njëzetepes, pra një më pak një më shumë...

— E ndomos.

— E ç'hër vin'e m'i mirrni?

— Par se t'perëndonj dialli.

— E thest?

— Thest i sjellmi na. Mos u llaf...

— Për ashtu s'llavem fare.

— Ti mos u tund ka shpia se mund dërgoj edhe me ndënj par ór dit.

— Jo, jo, rri e pres.

— Mír bët zotrote.

— Rri mír, zoti masà.

— Ec me shëndet.

- Oj lal Llù, oj lal Llù, pa gjegj: ndëdhe m'jipje edhe zotrote gajdhuren bëjem më shpejt. Si thua?
- E... me gjith zëmer... mos u Ëlaf se ulla i sjellmi, i sjellmi...
- E kam bës... po mos harró thest.
- Pa vre sa ján e teren nd'ata hunj. Pa vre, për thes qan?
- Paka rri mir se jam e vete.
- Ec me shndet, ec me shndet... e fjëj shtat kushine.

Diten e heren ç'kishen qëndruar di trapitár me di gajdhure ngarkuar me thes u gjëndtin përpara shpís të burrit të ngarkojen ulla i sjellmi. I zoti ja hapi njenjë. Di trapitaret shkarkuan thest e i kllán mbrënda, po më pár se t'zëjen t'masjen ulla i sjellmi e zonja e shpís bën e pín n'qelq me vér. Di trapitaret, me lopaten druri, mbjojen menxen e mbrazjen di nga thes. Nga menx ç'trapitaret mbrazjen tek thesi, i zoti vénej n'koqe ulla i sjellmi mbi gjakùn atje afer për të nëmrojen sa tumane diljen. Di menx bëjen n' tuman. Kshtu mbjuar thest ja ngarkojen gomarit o gomarvet.

Di trapitaret i qeljen e i shkarkojen ndë trapitët e shpejt prirshin e ngarkojen t'tjeret thes njera kur s'ishen më. T'paret tre-kater thes ç'qeljen i mbrazjen tek vaska. Njeter trapitár i lidhnej brezin mushks tek boshti i gurit e bënej e zënej e rrotullonej mushka rreth vasks, e ndonjeter me lopaten shtinej nën gurin ulla i sjellmi e pasten që pshtonej ndër jirat e vasks. Kur ulla i sjellmi shtipshin si qëll, ndëse pasta vinej shum e lagur n'trapitar i shprishnej n'valld, di vallde me uj t'ziar. Pra zgjidhëjen mushken ka boshti i gurit e mbrazjen pasten tek magjja. N'trapitár mirr n'fishkull e e vénej mbi ballet e magjes, me doren e manxhint mbanej hapt griken e fishkullës e me doren e djatht mirr past tek magjja e e vénej mbrënda tek fishkulla, njera kur e mbjonej. Fishkullen pjot ja shkonej jetrit trapitár që i vénej palez tek konxi. E kshtu vejen përpara njera kur s'ish më past nd'magjet. E kshtu masari o n'trapitár me n'j' t' trash e të shkurtër që kllit ndër vérat e vits të torqit, véhej e shtërngonei... shtërngonej, njera kur s'e bënej më se nëng i sosnej fuqia.

N'j'shok me njeter hú mbanej fishkullat dreç mos t'shtërmbshin. Valt, mburoft, zënej e rrjidh si ár të kulluar ndë tinielt përposh i kllár tek n'j' grop e i mbuluar me di vokulla hekuri. Pas ca hér ç'konxi vénej më shtërnguar, trapitaret nxirjen at hu ka véra e vits e kllisjen njeter hu më t' trash e më t'gjat. Di-tre trapitár shtërngojen... e kur fuqia nëng ja bënej më nxirjen edhe at hú e véjen njeter më t' trash e më t'gjat. Tek ki hú lidhjen bishtin e njëj t'ërkuzje t' trash, malen me kaqin e kllisjen tek kraht e rruskut i qanduar me boshtin përposh tek n'kucar i ngular nd'botët e me jetrin bisht i qanduar me njeter bosht tek n'tráv për qeramidhesh.

Di trapitár, me floret përjashta, véhshin ka n'krah kriqezje t' rruskut, njeter di tek jetri krah e shtërngojen... shtërngojen... njera kur torqi ka fishkullat nëng rrjidh më n'pik val... po i rrjidhjen vet ka ballet e trapitarvet asi djersësh t'bárdh si koqe breshri. Si trapitaret shtërngojen, krej shllonej edhe ndënj valld me uj t'ziar ndër fishkullat. Kur valt préhej ndë tinielt ca hér, d.m.th. kur valt kullohej, masari nxir drrasen e tinielit, mirr lugen e madhe e t'hapt me doren e djatht, bënej kriqen tek faqja e valit, thonej "mburoft" e kllit lugen. Më përpara mbjidh fulzen e valit, e mirr e mbjonej di poçe për aq tumane ulla i sjellmi sa kishen shtipur. Kta val i ngit t'zotit e trapitit, pra me at lúg mbjidh valt ture mbjuar valldin druri

Ha aperto i lavori del Convegno il prof. dr. Aleks Buda, presidente dell'Accademia delle Scienze d'Albania, che ha tracciato un interessante *excursus* storico-culturale sul significato della presenza del Collegio italo-albanese di S. Adriano nel risorgimento italiano e in quello albanese. E' quindi intervenuto il dott. Vincenzo Minisci, sindaco di S. Giorgio Albanese e presidente della *Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese*, che ha porto il saluto della delegazione arbëreshe. Il prof. Androkli Kostallari, direttore dell'Istituto di Linguistica dell'Accademia delle Scienze, ha svolto la relazione introduttiva sul tema: « Il Collegio arbëresh e la lingua letteraria nazionale albanese », mettendo in evidenza il rilevante contributo portato dagli intellettuali arbëreshë agli sforzi intrapresi da tutto il movimento risorgimentale per giungere a una lingua letteraria comune per tutti gli albanesi, della diaspora e della madrepatria. Nella sua comunicazione, il dott. Francesco Altimari, redattore della nostra rivista, si è invece soffermato sull'apporto dato dagli intellettuali arbëreshë formati nel Collegio di S. Adriano nella prima metà del secolo XIX, al movimento culturale della "Rilindja", dando ampio risalto, con riferimento ad alcuni documenti d'archivio inediti, alla vasta azione di promozione culturale avviata e portata avanti da Mons. Domenico Bellusci (1806-1833).

« Il contributo del Collegio di S. Adriano nel campo dell'istruzione » è stato il tema della comunicazione tenuta dal dott. Qazim Kashari, dell'Istituto di studi pedagogici, mentre Damiano Guagliardi, operatore culturale della *Lega*, ha letto una comunicazione sull'apporto dato dal Collegio alla diffusione delle idee democratiche e "socialiste" tra gli arbëreshë di Calabria. Su « Il contributo degli arbëreshë al movimento patriottico albanese » si è incentrato l'intervento del prof. Koli Xoxi, ricercatore dell'Istituto di Storia dell'Accademia delle Scienze e autore di un famoso saggio su *Garibaldi*

e gli albanesi, pubblicato a Tirana nel 1979. Il prof. Ali Xhiku, preside della Facoltà di Lettere dell'Università di Tirana, ha invece analizzato nella sua comunicazione il considerevole apporto dato dal Collegio italo-albanese alla nascita e allo sviluppo della letteratura romantica arbëreshe (De Rada, Basile, Scembe, ecc.).

Il segretario generale della *Lega*, Mario Brunetti, ha ricordato brevemente nel suo intervento le fasi più significative dell'azione svolta dalla *Lega* in questi ultimi due anni, sottolineando inoltre come le manifestazioni della fondazione del Collegio "S. Adriano" che si concluderanno nel prossimo mese di aprile a S. Demetrio, intendano costituire delle occasioni di seria riflessione storica sul significato della presenza minoritaria albanese in Italia e dei momenti di crescita della coscientizzazione popolare sul problema della riappropriazione e della rivalorizzazione della identità etnica minoritaria. Con le comunicazioni del prof. Qemal Haxhihasani (« Il ruolo del Collegio di S. Adriano per la salvaguardia e la diffusione delle tradizioni folkloriche arbëreshe »), dell'Istituto di Cultura Popolare, e del prof. Andrea Varfi (« La tradizione e la poesia arbëreshe contemporanea »), della *Lega* degli scrittori d'Albania, si è chiusa questa importante sessione scientifica dedicata al 250° anniversario del Collegio di S. Adriano. Non si è trattato dunque di una manifestazione meramente celebrativa, ma di una proficua occasione di confronto di elevata dignità scientifica e culturale. Essa costituisce anche un primo immediato e positivo risultato degli sforzi intrapresi in questi anni dal Centro Studi ZJARRI e dalla « Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese » per rafforzare sempre più i rapporti di collaborazione culturale con le istituzioni universitarie e accademiche d'Albania, nello spirito dell'amicizia che lega il popolo italiano a quello albanese.

misura (= 1/2 litro circa)
 kusl-a sf. caldaia
 tërkúz-a sf. fune
 hú-ri sm. palo
 talur-i sm. piatto
 vuc-a sf. barile
 kaloqe-ja sf. bastone con pomo
 naturale
 pinjat-a sf. misura (= circa 2 litri)
 xhàrr-a sf. giara
 rrjat-a sf. sanza
 valld-i sm. secchio
 vukull-a sf. boccia di ferro

murg-a sf. morga
 hilndar-i sm. lucerna ad olio
 miç-i sm. miccia attorcigliata
 gózh-d-a sf. chiodo
 rrogjé-a sf. orciolo di terracotta da
 vino
 rrusk-u sm. trave con braccia (per il
 torchio)
 drras-a sf. tavola, coperchio
 thron-i sm. scanno
 butil-i sm. imbuto
 suvál-a sf. onda

KNDIME

Bie bór ka Pulini
 e u lé Shën Bumini
 me fasht kallatini.
 Ngini e lini ju ç'e dini,
 nëng e di mosnjerti.
 Ngreu Zonja Shën Mri.
 Ján kamboret pa ngár,
 vate i zú ai pekurár,
 zú fishkete e fishkarol,
 karramunxa e rrëshinjol.

Moj zogez mbi ulli
 sa t'bukur ke ata si,
 si fërshtëz jé hóll
 e bukurez si nj'móll.

Sa u di dita vajza u stolis,
 me t'jemen shpejt u nis.
 Vajza kdonej tek ulliri,
 zjarri i shllonej fitiri e gjiri.

Vashe mbjühni, more, njenjë,
 vreni sa e ngrit ësht kjo voré,
 hin ndër eshtrat, popo, si bór,
 sa na thán gjell e dór.

Ulu mal, mal i zi,
 bëj t'shkonj kjo si-ulli.
 Ulu mal, mal i mblér,
 ksaj kopilje bëji ndër.
 Ulu mal e bëhu shtrat,
 kjo kopile t'fijër si fat.

Moj vash e bukur-o,

zëmra ime mir të do.
 Zëmra nat e dit m'sherton,
 gola nat e dit më kndon.
 Më kndon me mall
 për sa t'jem i gjall.

Mbi ullin fjuturoj petriti,
 thllëza buz-gaz më e pritit.
 E jëma ruahti e thrriti:
 — Time bil, petrit, moj petrit,
 ti fare mos e ngit
 se u t'zë me kët hú
 e t'ndanjo ato trú.
 — Moj grua m'u errtin sit
 e ja zura nj'cimb nd'gjit.

— Duani ndihur,
 duani ndihur, moj kopile?
 duani ndihur t'mbjidhni ullinj?
 — Piaj mëmen, piaj mëmen, moj trim.
 — Nga e na ndih,
 nga e na ndih, moj trim,
 nga e na ndih t'mbjedhmi ullinj.
 Pra të mbitojmi,
 pra të mbitojmi, moj trim,
 pra të mbitojmi me bukval.
 — Moj vash, edhe u t'solla,
 tek trastza di molla.

Sëmenat si pllumb t'pé mbi ullin
 sa e bukur jé, moj Rozin.
 Nj'vater me prush kiste te gjiri,
 sit e zes si koqe ulliri.
 Fare sot nëng të harrova

me n'ispër dialli të dërgova
aq t'puthura sa s'i nëmrova,
ishen më se sa tiz shoh ndër qiall,
cohen rrazi kam të t'siall.

Ulliri Krishtit i mbajti hën
kur shkoi më t'madhen pën.
Me n'këmish argjëndi Krishti e veshi
dimer e vër rri i ndrruar atij sheshi.
Ulliri siall më t'mirin frut
kur e há me buk është i but,
njeriut i jep më të hár,
i bën drit me at hilmár.

Oj shó, zë e piq di çaudhele,
ti ato bëji t'kuqe t'kuqe
sikur t'ishen lukuqe.
Shih se me vër është rrogeja pjot,
ajo ka t'na terenj nd'ballet kta lot.

Rró, rró, ecen gajdhuri,
rró, rró, te korita ecen guri,
rró, rró, njera kur del val
çë te korita shkëlqen si mjal.
Rró, rró, trapitari torqin shtërrngon,
valt tek tinieli si krua mburon.

PRRALLAZ

ORKU E VALT

Nj'hër orku dërgonej nj'pjakez tek trapiti Pellazgravet e kish t'i mbjojen di rrogjë të mbdhá me val di hër nd'javet. Pjaka mirr rrogjët e telin e venej ndë trapitët. Nje menat trapitaret rrogjët ja mbjuan me múrg e me uj t'trubulluar. Pjaka ngarkoj rrogjët e u pruar. Mjezdit pjaka muar njerin rrogjë t'mbraznej valt se t'i bënej çaudhelet orkut. Ajo pjakza, kur pá se ka rrogeja dil uj t'trubulluar me murg, i thritti orkut e ja buthtoj. Orku u rraxhua sa sít i shillojen shkndila të mbdhá si fingjil të dhezur e ka grika i diljen váv e zjarr....

I shkreti ork muar njenjë e u nis e vate ndë trapitët t'humbnej jeten. Atjë u vu e thritti si i llavur e me ato duar të mbdhá sikur gjith trapitaret dua j t'i shtipnej si nj'grusht miza e t'i përcill t'gjall nd'at grik t'madhe si grik furrí. Po vet se qet e lé njeri trapitár, i shillo nd'grikt nj'vallë me uj ç'zianej val e e dogj. Kshtu orku pshtoj e iku ture thritur me tri metra gjuh përjashta e vate u ngul thëll tek gruta shtogut ndër llakat. E ç'ahirra, i shkreti ork, nëng duall më... Nani ai është atje e na jemi ktu.

VAJZA BUKUR Ç'MBJITH ULLINJ

Nj'hër nj'grua e e bila rrijen e mbjdhjen ullinj ka Bregu. Par mjezdits shkoi atej përngjipi, pá at kopile t'bukur si dielli e hëna e qëndroj e ju afrua gravet nd'vresht e i tha:

- Nji jin'e shkundni ullinj-t-ë?
- Gruaja ju përgjegj e i tha trimit:
- Jem'e i mbjedhmi, zot.
- Me kët t'im-ë?
- E'... ti bír, hami aq me vapen sa me t'tmin...
- Ke liq, ke liq, moj grua me ndër.
- E kjo kopile e bukur është jot bil-ë?
- Eh, është e vetmja bil se ç'kam.
- Ke edhe ndënj djal-ë?
- Jo, jo, kam vetëm vajzen.
- Ç'bukur!... moj... Kush e bëri kshtu t'bukur?
- Inzot, moj djal.
- Hë, hë...

Përngjipi u hundua ture i ruajtur kopiles, pstaj pa dijtur e pa rrfiajtur, rrmbej vajzen e hipi vitez kalit, u hip edhe ai, e u humbtin. E jëma vajzes, e nëmura, ruanej, ruanej me griken hapt e me duart gjata gjata përpara... pstaj thrrit: « Ku je m'e qellen time bl? Pse m'e rrmbeve si strafatua, more trim »?

E shkreta grua qanej, qanej... e u bë një lëmsht... mb'vethën. Nj'cik më staj shkoj prej atej nj'trim ç'i kish shlluar sit ngrah vashzes e i tha gruas:

— Nji sot erdhe vet-ë? Pse s'e solle tët bl? Mos nëng rri mır-ë?

E grua ja, me lotët ndër sit, ju përgjegj e i tha:

— Parthna shkoj përngjipi e m'e muar si petriri zogzen.

— E ku e qelli? More! Ka vın? Ç'úd h muartin?

— E ku mund e qellnej, ti bír? Muartin rugen e pllasiť.

— More grua, mos u helmò fare se menat kemi Rinen me ne tē shndosht e t'bukur më se më pàr.

— T'gjegjitiť fjalen Inzot, ti bír... Kjo është harea ime.

— Edhe imja... po rri mır...

— Ec me shndet... moj...

Trimi u nis e vate tek masari i dhenvet t'rregjiti e i tha:

— Mır se t'gjeta, oj zoti masà.

— Mır se na erdhe — ju përgjegj masari.

— Oj zoti masà, m'do tē kullosen j dhent-ë?

— Eh, eh, pse jo... po mbaj mend se menatet ké t'ngre'hesh mb'hér se ké t'i qellnjesh gjizen ndē pllasiť t'ngrohtez t'ngrohtez, e këmbet ké t'i ngrësh... n'mos trasten e ké prapa deres...

— Ngrèhem ç'do hér t'duash, zoti masà, barku i mbrazt s'bën e fjë.

— E..., vèrteta, more trim, e kam bés, e kam bés.

— Arù, oj zoti masà, nani ç'jam sa em e qëndronj e qet...

— Qindrò, qindrò, se sonde m'ndihen e mjel edhe dhent.

Mbrèmanet nat, ai trimi, qet e lé, kur masarit e t'birit i qilloy dual e mbjoth dica dega kollocidhje e kur u pruar tek oborri i shtridhi ndër dji karroqet me qumesht, e u vù e fjet... mbi nj'thes me kasht.

Menatet njize masari mol papà dhent e qumshtit e përziajti me ata t'prësmit, e u vé piksi. Mbjoj fisehet me gjtz t'njomez t'njomez e një e një i vù ndër duaqit. Ai trimi rrmbej duaqit, i shlløj pas mushkut, muar kaloqen e u nis e vate ndē pllasiť. Kpuct i shillojen shkndila e ture shkeptur dialli trokullisi tek dera e pllasiť:

— Tup, tup, tup...

Dual një kopile e piajt:

— Kush është?

— Jam un, hape se solla gjizen — ju përgjegj trimi.

— Jam e vinj, jam e vinj.

Vajza hapi deren, muar duaqit ç'i ndëjti trimi, e i ngjiti lart ndē vatret. Trimi nëng priti t'mirr duaqit prap me fisehet e mbrazta e pshtoj njenje e iku. Servja, pstaj, bëri aq pjes sa njerez ishen ndē kastjelt e njëve e njëve talurin ja kumbisi mb'trias. Rregji, përngjipi e gjith t'tjeret u ultin e muartin hudhren.

Ajo vajza bukur ç'kish qellur ndē pllasiť përngjipi ditën e mbrèmanet nëng kish ngrènur fare e at menat rrinej, d.m.th. ish shumë e helmuar e nëng dësh t'hanej, thonej se nëng i vinej ú...

Nani gjithve atire ç'hëngertin gjizen ju nis shpejt bark e t'vjel e paj

Informiamo i lettori che presso la Biblioteca "Filomena Faraco" di Vaccarizzo Albanese (Cosenza) potranno richiedere ed acquistare i sottoelencati titoli della Collana "Biblioteka Shqipe", diretta dal Prof. Martin Camaj:

VARG LIBRASH LETRARË "BIBLIOTEKA SHQIPE"
(Literary Series "Albanian Library")

Kompleti (Set) I

Vëllimi (Volume) 1. Martin Camaj, RRATHE (Circles) roman (a novel)
München (Munich) 1978. 317 faqe (pp. 317)

Vëllimi (Volume) 2. Martin Camaj, NJERIU MË VETE E ME TJERË
(Man by Himself and with Others)
München (Munich) 1978. 99 faqe (pp. 99)

Kompleti (Set) II

Vëllimi (Volume) 3. Martin Camaj, DRANJA madrigale (madrigals)
München (Munich) 1981. 103 faqe (pp. 103)

Vëllimi (Volume) 4. Martin Camaj, SHKUNDULLIMA (Earthquake)
proza (Proses)
München (Munich) 1981. 295 faqe (pp. 295)

Vëllimi (Volume) 5. Martin Camaj, POEZI (1953-67) (Poems - from
1953 to 1967)
München (Munich) 1981. 255 faqe (pp. 255)

KOMPLETI I - çmimi (Price) L. 25.000

KOMPLETI II - çmimi (Price) L. 35.000

t'shtrohshin atire shtretrave ture shtërrnguar e ture shkarziajtur. Rrkimet gjegjeshin jasht.

Ai trimi i gjegjnej e fërkonej duart me harë ture thënur:

— Ee', mbanie kët piçkirridhe, rrikiriari...

Trimi, pstaj, bëri kund se kish t'mirr duaqit e fishelet e vate ndë pllasi. Servja i hapi deren e trimi hiri mbrënda, si oi që s'dinej faregjë e u ngjit lart nd'vatret. Atjë rrmbej vashzen ç'duaj për nuse e pshtuan si shkuptat e iktin. Edhe vorea nëng ja rrënej... aq ç'ngurshin.

E jëma vashzes — e nëmura — rrinej e prit, prit e helmuar piçkulaç mb'vater, afer zjarrit. Po kur i pá — t'bilen e trimin — përpara deres, u reks, keçj e i rrmbej e i shtërrngoj tek gjiri e i puthi me máll. Edhe vajzes i erth zëmra. U nistin t'tre e ván shpejt tek prifti e mendtet vajza e trimi u martuan mb'qish.

Bën n'trias me gjith t'mirat e hëngertin e pín me harë bashk me gjithon e me gjiri, e rruan të gzuar njera jetren dit.

Nani ata ján atjë e na jemi ktu.

Dal 1668, per motivi politici del tempo, Spezzano Albanese non conserva più il rito bizantino, come la maggior parte degli altri paesi arbëreshë della Calabria.

Nonostante questa grave perdita, il popolo spezzanese ha elaborato, nel corso dei secoli, diverse poesie religiose tradizionali, la maggior parte delle quali è dedicata alla patrona del paese, la Madonna delle Grazie, nota come "shën Mria Posht", in quanto il Santuario a lei dedicato è posto nella parte bassa del paese e in aperta campagna.

Sul ritrovamento della statua della Madonna, si narra ancora oggi una leggenda che è viva nel ricordo dei vecchi del paese: si racconta che due pastorelli albanesi, mentre attingevano acqua ad una fonte, videro una luce provenire da un vicino roveto; attirati dallo strano fenomeno, i fanciulli scossero tra i rovi la Madonna col Bambino in braccio. L'immobilità della figura divina sollecitò la curiosità di uno dei due, che sosteneva che la Madonna fosse di terracotta, mentre l'altro affermava che la Madonna era viva, in carne e ossa. Per sincerarsi, il primo pastorello prese un ramo di rovo e punse la mano della Madonna, da cui scaturì un fiotto di sangue che accecò l'incredulo, che fu però subito dopo graziato. All'altro pastorello la Madonna rivelò la sua natura celeste e volle che in quel luogo fosse costruita una chiesa a lei dedicata.

Per il motivo precedentemente spiegato, la Madonna viene da alcuni ancor oggi chiamata "Shën Mria e mishit" (La Madonna di carne).

Circa la leggenda del ritrovamento e sul culto che hanno gli spezzanesi verso la protettrice del paese, Agostino Ribecco (1867-1928), medico e poeta, scrisse in albanese il seguente inno (*):

*Fal e Virgjër Shën Mri,
çë kët vend zgjodhe për shpi,
jipi ktij katundit ton,
çë t' do me mall e men,
falën çë ka qielli vjen.*

*Si u buthove pjot me drit
djelmëvet ton ndër mjездit,
kshtu ti Zonj, çë drita je,
drita e gjithë qiellit për ne,
ea, e neve na u buthto,
shpirtin tën na dritso.*

*Librin shëjt, çë nën dor ke,
të lutem hape oj mëm për ne,
vena ndër zëmër e ndër gji
e qiellit të shehur dituri,
bën t'jet dëshira jon
Ligj' e Zotit për gjithmon.*

*Lute oj Mëm për ne at' Bir,
çë shtrëngon me mall ndër gjir,
t'i përzënj ligësit ka dheu,
gjith mëkat ç' na lreu
bashk me helmin gjalpri i zi,
çë helmoi t'ziun njeri.*

*Ti je shpresa e shpirtit ton,
je ti mall, ç'zëmërën mbjon,
nderja je, je gjell vërteta,
je harea te gjithë jeta,
je i t' shkrëtit gjithë gëzimi
Ti je i vetmish shërtimi.*

*Fal, oj mëm, Parrajsi je,
është për tij lumnia me ne,
me zëmër prit uratën ton
çë falmi përpara të Shëjtit Fron,
ka ti vet presmi fitim,
vet ka ti shpres e gëzim.*

Narra ancora la leggenda che subito dopo il ritrovamento della statua, gli abitanti della vicina Terranova da Sibari (dagli spezzanesi denominata "Hora"), ne rivendicarono la proprietà in quanto i terreni in cui abitavano gli albanesi appartenevano al signore di Terranova. I terranovesi presero la statua con la forza e la portarono nel loro paese, ma la Madonna fuggì per stabilirsi nel luogo in cui era apparsa per la prima volta. E vani furono gli altri ripetuti tentativi dei terranovesi di impossessarsi del simulacro della Madonna. Alla fine gli abitanti di Terranova e gli albanesi di Spezzano giunsero ad un comune accordo per porre termine alla disputa: portare la statua sulla collina di S. Salvatore e lasciarle decidere la sua dimora. L'indomani la Madonna fu ritrovata con il viso rivolto verso Spezzano e rimase, perciò, agli albanesi.

Gli albanesi del luogo, lasciate le misere capanne di frasche e di fango, costruirono, poco distante dalla cappella dedicata alla Madonna, un nucleo di case in muratura che prese il nome di "Casale delle Grazie" (?).

La chiesetta fungeva anche da luogo di sepoltura, ma le inumazioni furono in seguito proibite per evitare il pericolo di contaminazione delle molte sorgenti d'acqua potabile che sono presenti nella zona. La festa dedicata alla Madonna inizia il lunedì dell'Angelo e si conclude il martedì, con la rituale processione per le vie del paese.

La festa coincide con la celebre vittoria che Scanderbeg riportò sui Turchi, due giorni dopo la Pasqua del 1467, e che viene ricordata ancora oggi, con canti e manifestazioni folcloristiche, a Frascineto ed in altri centri arbëreshë della zona del Pollino (?).

Oggi si è perso a Spezzano il ricordo di quel lontano fatto storico, ma ciò non ha affatto sminuito l'entità dei festeggiamenti. Nella chiesa, ampliata nel corso dei secoli grazie alle offerte della popolazione locale e degli emigrati spezzanesi, si conservano due statue della Madonna: una è fissa ed è quella ritrovata sul luogo. In questa le caratteristiche del volto sono bizantineggianti, con la mano sinistra che regge un libro, che poggia sul ginocchio, e con la destra che regge, invece, il Bambino, che nel volto, non è molto rifinito. L'altra statua, di epoca più recente (forse del 1700), posta su di un baldacchino, viene portata in giro per il paese durante la processione del martedì di Pasqua e del 15 agosto.

Il popolo di Spezzano ha composto diverse poesie e canzoni in onore della Madonna delle Grazie. Una di queste viene cantata durante le funzioni liturgiche nel novenario di preparazione alla festa e testimonia la devozione che i fedeli hanno nei confronti della Patrona:

*Sa e bukur ë kjo kumbanji,
bashk me tij Zonja Shën Mri,
nd'ish për mua bëja një pat
sa të rrija dit e nat.*

Un altro componimento anonimo invece esalta la bellezza e la legiadria dei volti della Madonna e del Bambino, che renderebbero gli uomini devoti e semplici:

Moj ti Zonja shën Mri
 si je ti nëng ë njeri,
 faqja jote ë një Parrajs,
 kush do shkron e bën divot
 e divot e nga menat
 fash e pan e righamat
 e skutinazit' fina ,
 fash e pan e skolatina.
 Shën Bomini ë një kufet
 mir si mjal e merikot
 nd' at zëmër ja kilet
 ngarkuar me çufa e xigarele

me kunoqe e me kukule.
 Shën Bomini kuror e lule,
 të vjova nj' moll e një kshtënj
 çë t'i vjova ç' prëm,
 ka çë prëm e somenat
 bëjëm mua të bëgat,
 të bëgat e më ftet
 nd'at Parrajs e nd'at jet,
 se ki dhe ng'ë faregjë,
 kam vdes e kam e jë,
 se ki dhe i turpëruar
 kam vdes e më harruar (4).

Durante la prima guerra mondiale, un anonimo compose la seguente invocazione, perché i giovani spezzanesi ritornassero sani e salvi dal fronte di guerra:

Moj ti zonja Shën Mri
 ghraxjen ç' domi Zotrote e di.
 Zotrote mëm e gjithve je
 shprishu e ece kët dhe.
 Shprishu si bora edhe si brima
 sa t'na mbjidhen gjith kta trima.
 Ndë Shën Mria ghraxjen na bën
 kur mbjidhen kam vete e gjënj (5).

Il Bambino che la Madonna regge sul ginocchio, sembra essere privo del braccio destro: la tradizione popolare vuole che la Madonna attraverso un campo di battaglia per cui il Bambino ebbe il braccio troncato. La Madonna provò orrore e volle che la sua sede non conoscesse mai le guerre e le calamità naturali.

Molti anni fa le donne di Spezzano, durante i periodi di siccità o in caso di alluvione, scendevano nel Santuario per prendere la statua della Madonna ed esporla nell'atrio, affinché facesse cessare quei fenomeni naturali che danneggiavano i raccolti e mettevano in crisi l'agricoltura, unica base di sostentamento di una società contadina.

Attorno al Santuario si estendono i terreni che appartengono alla chiesa stessa; fino a pochi anni fa quei terreni, il lunedì dell'Angelo venivano arati dai buoi dei massari o dei piccoli proprietari, mentre in chiesa il parroco officiava la messa dedicata ai buoi (Mesha e qevet). Alla fine dell'aratura, il parroco impartiva la benedizione ai buoi, mentre il lavoratore veniva gratificato di un bicchiere di vino.

Il lunedì sera, nel popoloso rione di S. Maria, viene acceso un grande falò in onore della protettrice (Fanoi i Shën Mris). Il martedì mattina il vasto piazzale antistante al Santuario è sede di una grande fiera; moltissimi sono i pellegrini che vengono da altri paesi. Un tempo venivano a piedi, alcuni addirittura senza calzari in segno di ringraziamento per qualche voto chiesto ed esaudito. Nel pomeriggio le cerimonie religiose si concludono con la processione per le vie del paese; durante il tragitto vengono intonati molti canti in lingua albanese.

Un'altra processione si svolge il 15 agosto, in riferimento ad un fatto storico risalente al 1799. In quel tempo gli spezzanesi appoggiarono la Repubblica Partenopea, suscitando l'odio dei sanfedisti di S. Lorenzo del Vallo e Roggiano Gravina, che, costituitisi in banda armata, erano intenzionati di mettere il paese a ferro e fuoco. Non vi fu battaglia in quanto uno spezzanese uccise il capo delle bande sanfediste, provocando così lo sbandamento tra le file nemiche⁽⁶⁾. In segno di ringraziamento per lo scampato pericolo, il popolo di Spezzano portò in processione la statua della Madonna per le strade del paese. Era il 15 agosto 1799.

FRANCESCO MARCHIANO'

NOTE

(1) Agostino Ribecco ha tradotto dall'italiano l'inno che era stato composto dall'arciprete Ferdinando Guaglianone. Questa composizione fu inserita dal Ribecco nella sua raccolta "Shpirt e Zëmër — Anima e cuore, edita nel 1917. Nella trascrizione ho adoperato l'alfabeto albanese odierno.

(2) *Libro delle conclusioni capitolari, 16 ottobre 1825*, presso l'Archivio Parrocchiale SS. Pietro e Paolo di Spezzano Alb. Esso contiene una breve storia delle chiese di Spezzano, oltre ai registri contabili degli introiti provenienti dall'affitto dei terreni appartenenti alla chiesa. Redattore di queste "annotazioni" fu Vincenzo Maria Cucci, allora arciprete "primiciale".

(3) cfr. Francesco Altimari, « Mbi figurën e skënderbeut në letërsinë gojore arbëreshe » (pp. 73-81) in *Studime Filologjike*, n. 2/1980.

(4) e (5) Ho stralciato questi inni e parte del presente articolo dalla mia tesi di laurea: *La parlata e la letteratura popolare di Spezzano Albanese*, difesa nell'anno accademico 1980-81 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia della Università della Calabria. Relatore: il prof. Francesco Solano.

(6) cfr. Ferdinando Cassiani, *Spezzano Albanese nella tradizione e nella storia (1471-1918)*, Catanzaro, Tipo-Editrice Bruzia, 1928, p. 49.

1° CONGRESSO NAZIONALE DELLA "LEGA ITALIANA DI DIFESA DELLA MINORANZA ALBANESE": UN IMPORTANTE MOMENTO DI VERIFICA E DI CONFRONTO SULLE PROSPETTIVE DEL MONDO ARBERESH

Rispetto alle precedenti esperienze, la nascita della Lega ha significato una inversione di tendenza che, in primo luogo, ha sconfitto la logica di considerare la minoranza albanese come una riserva indiana al cui interno tradizione e folklore potevano essere utilizzati in funzione di promozione turistica e commerciale. Merito della Lega è d'aver ripudiato, in termini di elaborazione teorica e di impegno quotidiano, una concezione passiva e ghezzante dell'essere arbëresh per agganciare la difesa della sua identità ai temi della lotta per il lavoro e la democrazia.

Si è finalmente compreso che mai potrà esserci salvaguardia delle comunità albanofone se ad essa non corrisponderà lo sviluppo economico e civile della Calabria, e mai questo discorso potrà andare avanti se il problema non si porrà in termini che fuoriesca dall'angustia del particolare. Per questo la Lega ha voluto essere una struttura interregionale. Il presente documento costituisce una sintesi di riflessione che si sottopone al dibattito.

1) Si vive in una realtà dove cultura e società si sono fermati da lungo tempo. La società della tecnologia sofisticata, dei computers, dei media audiovisivi, della cultura metropolitana, è una galassia che non appartiene ai calabresi. In questa regione si conosce, al contrario, la cultura della disgregazione del territorio, delle selvagge e caotiche concentrazioni urbane, della frustrazione morale ed intellettuale di una vita senza lavoro e della impotenza verso il potere legalizzato di gruppi occulti.

La comunità arbëreshe assiste, quindi, alla disgregazione della propria identità non solo perché subisce i processi di omogenizzazione dei gusti e dei comportamenti pilotati dalle grandi concentrazioni economiche. Subisce, soprattutto, il dramma dell'abbandono dei paesi, della mancanza di lavoro, della caduta di identità delle popolazioni meridionali. Esiste uno stretto legame tra questione arbëreshe e vertenza Mezzogiorno.

Gli arbëreshë non perdono soltanto un codice linguistico: perdono soprattutto una identità culturale che precipita con la disgregazione complessiva della società meridionale e particolarmente di alcune regioni quali la Calabria.

2) Queste nuove acquisizioni teoriche, tuttavia, non possono restare solo un patrimonio degli arbëreshë. La stessa questione meridionale va arricchita dalla presenza delle culture minacciate. L'uomo del sud continua a vivere in dicotomia con lo Stato e la società. Una dicotomia che, pur essendo di natura culturale, ha precise origini storiche ed economiche.

Ieri era la povertà dei paesi, la miseria delle campagne, il potere asso-

luto di baronie intoccabili a portare nei "cafoni meridionali" la consapevolezza di vivere in una società abbandonata ed in uno Stato da loro sentito come estraneo.

Oggi la rottura è diversa, ma con lacerazioni più profonde. Il mai realizzato sviluppo economico, la gestione privatistica del potere pubblico, la incapacità della classe dirigente meridionale a rapportarsi adeguatamente ai bisogni di un tessuto sociale fortemente disgregato, ha allargato la forbice tra Stato e cittadino permettendo il radicamento di poteri illegali ed al di fuori delle regole della società civile. Allo Stato di diritto si sono lentamente sostituiti poteri occulti e criminali che soffocano la vita democratica e costringono la gente a vivere nella sudditanza e nella paura. Il cittadino, spesso, non ha più nello Stato il suo referente di diritto. Ogni suo bisogno viene mediato in un rapporto privatistico con le varie "cosche" che, penetrate nelle istituzioni e nelle strutture pubbliche, richiedono omertà, connivenza, adesioni e sostegno come contropartita per i loro traffici illegali.

Il recupero e la rivalutazione dei contributi di azioni ed idee che minoranze etniche, linguistiche, religiose hanno dato alla storia e alla cultura meridionale, senza dubbio, può essere un veicolo di ripresa, di riaggregazione e di rilancio della aspirazione di emancipazione del Mezzogiorno.

I sardi, i catalani, i grecanici, i valdesi, gli italo-albanesi e gli stessi napoletani sono componenti importanti della storia del Sud e della nazione. Mai, dall'unità ad oggi, si sono posti in termini conflittuali con lo Stato, nè hanno rappresentato spinte laceranti per l'integrità territoriale della nazione. Anzi, sopravvivendo alla politica annessionistica e colonialistica dei regi governi, all'ottuso spirito nazionalistico del fascismo, alla emorragia emigratoria degli ultimi venti anni, hanno dimostrato di non essere marginali alla società meridionale ed italiana. Il loro radicamento nel territorio e nella cultura popolare è l'essenza stessa della cultura meridionale che senza queste presenze non sarebbe tale.

Una battaglia meridionalista che, insieme ai tradizionali temi economici e produttivi, si pone l'obiettivo di salvaguardare le minoranze nazionali e le culture minacciate del Sud è, senza dubbio, un modo nuovo ed originale di affrontare il dibattito sulla mai risolta questione meridionale.

Essa può essere anche vincente quando vengono prospettati nuovi modelli di sviluppo e nuove linee economiche e la loro gestione passa direttamente nelle mani dei soggetti interessati. Lo Stato non è più un nemico e torna ad essere presente nella coscienza del cittadino; le sue leggi e le istituzioni democratiche ridiventano gli strumenti della legalità sociale e dei diritti civili.

LA TUTELA DELLE MINORANZE COME QUESTIONE NAZIONALE

3) La tutela delle minoranze è, soprattutto, una questione nazionale.

Le società moderne occidentali e post-capitalistiche sono caratterizzate dalle grandi concentrazioni delle multinazionali, dai trusts delle comunicazioni di massa, dal consumismo esasperato, dai grandi agglomerati urbani e dalle esplosioni patologiche di gruppi sociali quali possono essere mafia, camorra, forme di poteri occulti. La esplosione di violenze irrazionali. (come quella negli stadi), il teppismo giovanile (nelle stazioni metropolitane, nei quartieri ghetto, etc.) l'uso massificato della droga sono i segni di una acuta disgregazione sociale tesa ad isolare l'individuo, a spersonalizz-

zario, togliendogli idee e sentimenti, per calarlo in effimeri piaceri, false liberazioni, illusorio benessere. La massificazione dei gusti, la cultura svuotata di contenuti, l'appiattimento dei bisogni, delle tensioni ideali, delle creatività diventano strumenti per frenare le tensioni sociali, polverizzare le aggregazioni, rendere l'individuo impotente a reagire.

La presenza di un gruppo etnico e/o linguistico, proteso alla difesa della propria identità, è la immediata negazione della mafia e della logica dell'appiattimento, diventa elemento destabilizzante nel momento in cui le sue rivendicazioni agiscono in termini di aggregazione sociale. Una minoranza diventa contraddizione sociale quando cessa d'essere rappresentazione folkloristica per diventare "coscienza di identità".

La salvaguardia di una minoranza nazionale ha, quindi, significati precisi. Essa mette in discussione la funzione dei confini dello stato tradizionale rispetto al progetto di una grande Europa unita, costringe a rivedere piani economici e ad operare per il recupero delle culture oppresse ed in via di estinzione, ad affrontare una discussione sulla evoluzione dello individuo nella società. Ma, soprattutto, è un momento di verifica del fatto se oggi deve essere ancora accettata come valida la tesi che il nostro Paese sia cresciuto sotto la illuminante leadership di qualche regione, oppure se è giunto il momento di adeguarsi ad una visione più moderna e più dinamica dei concetti di "Stato" e di "nazionalità", riconoscendo come cellule del tessuto italiano anche le minoranze etnico-linguistiche che vivono e sono parte piena dello Stato italiano.

Di fronte a questi aspetti laceranti, il silenzio è un modo per far morire attese di rinnovamento e di salvaguardia. Se non si ha un lavoro che tenga legati al paese natale; se nelle scuole del comune non si insegna la lingua che parla della storia di ognuno; se la realtà esterna costringe a usare un codice linguistico che non è il proprio, espropriando l'individuo del suo legame con le origini; tutto ciò non è più casuale, permanente il silenzio: avviene, invece, fredda e razionale scelta di comportamento per fare sparire ogni "diversità" ed omologare tutto nelle nebbie dell'indistinto e della normalizzazione.

LA RIAfferMAZIONE DELLA PROPRIA "DIVERSITÀ" MINACCIATA COME VEICOLO DI AGGREGAZIONE

4) La questione del riconoscimento delle minoranze etniche non ha soltanto i contorni di conflittualità sociali ed economiche; è una radicale conflittualità culturale e sociale che esplose quando la salvaguardia di una identità "minacciata" intacca la ideologia dominante e le centrali strategiche del consenso sociale.

Il passaggio in una società post-capitalistica è l'accentuazione di una tendenza all'isolamento dell'individuo. La robotizzazione delle fabbriche, la meccanizzazione del lavoro agricolo, la computerizzazione del lavoro terziario, oltre a far crescere la disoccupazione nella popolazione attiva, attacca soprattutto le forme del "colloquio sociale". Non è un caso se, oggi, nonostante i gravi problemi economici ed occupazionali che hanno investito la nostra società, siano entrate in crisi le tradizionali strutture delle organizzazioni di massa: sindacati, rigidità di partito, associazioni culturali, movimenti religiosi.

Inoltre, la società "elettrica" (come l'ha definita il più grande teorico

delle comunicazioni di massa, McLuhan) nel momento in cui attraverso la telematica ha portato l'universo dentro le case — per cui in un domani molto prossimo si potrà lavorare stando comodamente seduti nella poltrona della propria abitazione — ha ridotto ulteriormente il rapporto di comunicazione tra gli individui.

La lotta di salvaguardia delle peculiarità etniche e/o linguistiche, a questo punto, non è soltanto una richiesta di conservazione di un particolare patrimonio culturale. E', soprattutto, una strada nuova per sconfiggere la tendenza all'isolamento dei popoli e di aiuto alla riaggregazione delle classi sociali senza le quali gli strati più deboli ed oppressi saranno sempre perdenti. In questo quadro anche l'uso degli strumenti di comunicazione di massa diventa autoritario se non si muove in un'ottica di difesa della pluralità di presenze nella società. La nostra richiesta di uno spazio specifico permanente nei programmi Rai-Tv nelle regioni delle minoranze, è, dunque, una rivendicazione di democrazia.

Lavorando alla luce delle passate esperienze, la Lega si è assunto il compito ambizioso di essere una struttura di questa società; il compito di difendere la comunità italo-albanese perché ciò facendo sa di dare un sostegno diretto alla lotta per il progresso della società italiana e del Sud: un contributo per la difesa dei connotati democratici della Repubblica. LA "LEGA" COME ESPERIENZA COLLETTIVA PER TRADURRE IN CONCRETO IL BISOGNO DI IDENTIFICAZIONE DEGLI ARBËRESHË

Non può, quindi, essere né un semplice movimento culturale né una agenzia organizzativa dell'effimero. Deve farsi carico di un lungo e paziente lavoro dialettico dentro la comunità arbëreshe per costruire una esperienza collettiva capace di tradurre in atti concreti i bisogni di sopravvivenza della cultura albanese in Italia.

In due anni di attività la Lega ha conquistato successi e risultati che nessuno mai immaginava di potere raggiungere in così breve tempo. Il credito che ha con la Regione, l'Amministrazione provinciale di Cosenza, i successi ottenuti dalle delegazioni della Lega in Albania, sia con le massime autorità accademiche e culturali albanesi sia con l'ambasciata italiana a Tirana, l'opera di avvicinamento fra tutti i comuni italo-albanesi, sono soltanto alcuni dei vari parametri con i quali misurare la portata del successo ottenuto.

Tutto ciò non è, però, sufficiente se non si procede verso una definizione delle alleanze e della struttura della Lega.

L'elemento di debolezza storica che ha sempre contraddistinto le associazioni arbëreshë precedenti è stata la cronaca assenza di alleanze politiche e sociali al di fuori della etnia. Nel passato — ed in alcuni casi anche oggi — rappresentanti politici, eletti, dirigenti sindacali e di partito si sono rapportati alla questione arbëreshe con atteggiamenti di benevole concessione verso un problema marginale. In sostanza, per anni si è dovuto assistere a comportamenti che denunciavano uno stato di sopportazione, di petulanze varie, di miopia culturale ed, alcune volte, di boria ed arroganza. Ma, se tutto ciò è stato accettato come una condizione ineluttabile, oggi questo modo di affrontare la questione arbëreshe deve essere totalmente capovolto. Essa deve essere presente nelle piattaforme rivendicative, nei programmi, nella elaborazione teorica di partiti e sindacati con la stessa dignità e gli stessi diritti degli altri problemi regionali.

Una rivoluzione comportamentale deve svilupparsi nelle forze politiche progressiste, le quali dovranno pur rendersi conto che la salvaguardia delle comunità albanofone non può essere affidata a movimenti o strutture esclusivamente culturali.

Agli italo-albanesi si devono garantire propri rappresentanti negli organismi elettivi di qualsiasi tipo. Si è, ormai, alla vigilia delle elezioni per il rinnovo del Parlamento europeo al cui interno altre minoranze — in particolare quelle di confine — hanno propri deputati, mentre, a causa di un sistema elettorale ingiusto, questo privilegio è negato agli arbëreshë e alle altre minoranze interne.

I partiti italiani, in attesa di una modifica della situazione, sono in grado di creare condizioni favorevoli affinché anche gli arbëreshë abbiano i propri rappresentanti nel Parlamento europeo ed evitare, così, il paradosso di pronunciarsi in difesa dei "pellerossa" d'America ed ignorare le minoranze oppresse dell'Europa comunitaria.

Se a queste richieste non si daranno risposte positive è evidente il rischio che, in occasione di scadenze elettorali, gli italo-albanesi decidano di dare vita a insidiose scelte autonome. Esperienze di questo tipo si sono già verificate ed hanno dimostrato di potere generare notevole conflittualità verso i grandi partiti accusati di partitocrazia e di strumentalismo.

LO SVILUPPO DELLA "LEGA" NON COME POTERE DELEGATO O RAPPRESENTATIVO

Il congresso ha, inoltre, il compito di decidere, anzitutto, le basi organizzative sulle quali sviluppare la struttura della Lega. Se, cioè, deve essere una struttura in cui vi è una partecipazione diretta della gente, oppure se i suoi membri sono i rappresentanti dei Comuni o di altri enti locali. E' evidente che una associazione che si pone il compito di rappresentare a livello nazionale gli italo-albanesi non ha nessun peso politico né credibilità esterna senza la presenza delle amministrazioni locali. Tuttavia è necessario anche individuare i possibili agenti negativi di questo rapporto.

La componente squisitamente politica della presenza di una Amministrazione locale è sicuramente un agente di questo tipo. La esperienza passata ha messo in luce che la presenza di un ente locale tende a ricondurre l'attività verso intelligenti strumentalizzazioni partitiche o, peggio ancora, correntizie. Ciò comporta due rischi: o la leadership di un ristretto gruppo di amministrazioni accomunate nello stesso partito, ma con il conseguente allontanamento degli altri Comuni; oppure lo sviluppo di una intricata rete di mediazioni e condizionamenti, politici e partitici, che, alla lunga, bloccherebbero definitivamente la vita della Lega.

A ciò si aggiunga che ogni amministrazione, come contropartita della sua adesione, richiede un immediato investimento nel proprio ambito comunale, e che, ad investimento realizzato, c'è un evidente disimpegno nella collegialità del lavoro. Infine, l'esperienza ha fatto riscontrare che l'unico momento di coinvolgimento reale e autentico dell'ente locale è costituito dalla figura del sindaco il quale, però, molte volte, più che dare un contributo di idee e di attività, svolge soltanto una funzione di ga-

Ha aperto i lavori del Convegno il prof. dr. Aleks Buda, presidente dell'Accademia delle Scienze d'Albania, che ha tracciato un interessante *excursus* storico-culturale sul significato della presenza del Collegio italo-albanese di S. Adriano nel risorgimento italiano e in quello albanese. E' quindi intervenuto il dott. Vincenzo Minisci, sindaco di S. Giorgio Albanese e presidente della *Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese*, che ha porto il saluto della delegazione arbëreshe. Il prof. Androkli Kostallari, direttore dell'Istituto di Linguistica dell'Accademia delle Scienze, ha svolto la relazione introduttiva sul tema: « Il Collegio arbëresh e la lingua letteraria nazionale albanese », mettendo in evidenza il rilevante contributo portato dagli intellettuali arbëreshë agli sforzi intrapresi da tutto il movimento risorgimentale per giungere a una lingua letteraria comune per tutti gli albanesi, della diaspora e della madrepatria. Nella sua comunicazione, il dott. Francesco Altimari, redattore della nostra rivista, si è invece soffermato sull'apporto dato dagli intellettuali arbëreshë formati nel Collegio di S. Adriano nella prima metà del secolo XIX, al movimento culturale della "Rilindja", dando ampio risalto, con riferimento ad alcuni documenti d'archivio inediti, alla vasta azione di promozione culturale avviata e portata avanti da Mons. Domenico Bellusci (1806-1833).

« Il contributo del Collegio di S. Adriano nel campo dell'istruzione » è stato il tema della comunicazione tenuta dal dott. Qazim Kashari, dell'Istituto di studi pedagogici, mentre Damiano Guagliardi, operatore culturale della *Lega*, ha letto una comunicazione sull'apporto dato dal Collegio alla diffusione delle idee democratiche e "socialiste" tra gli arbëreshë di Calabria. Su « Il contributo degli arbëreshë al movimento patriottico albanese » si è incentrato l'intervento del prof. Koli Xoxi, ricercatore dell'Istituto di Storia dell'Accademia delle Scienze e autore di un famoso saggio su *Garibaldi*

e gli albanesi, pubblicato a Tirana nel 1979. Il prof. Ali Xhiku, preside della Facoltà di Lettere dell'Università di Tirana, ha invece analizzato nella sua comunicazione il considerevole apporto dato dal Collegio italo-albanese alla nascita e allo sviluppo della letteratura romantica arbëreshe (De Rada, Basile, Scembe, ecc.).

Il segretario generale della *Lega*, Mario Brunetti, ha ricordato brevemente nel suo intervento le fasi più significative dell'azione svolta dalla *Lega* in questi ultimi due anni, sottolineando inoltre come le manifestazioni della fondazione del Collegio "S. Adriano" che si concluderanno nel prossimo mese di aprile a S. Demetrio, intendano costituire delle occasioni di seria riflessione storica sul significato della presenza minoritaria albanese in Italia e dei momenti di crescita della coscientizzazione popolare sul problema della riappropriazione e della rivalorizzazione della identità etnica minoritaria. Con le comunicazioni del prof. Qemal Haxhihasani (« Il ruolo del Collegio di S. Adriano per la salvaguardia e la diffusione delle tradizioni folkloriche arbëreshe »), dell'Istituto di Cultura Popolare, e del prof. Andrea Varfi (« La tradizione e la poesia arbëreshe contemporanea »), della *Lega* degli scrittori d'Albania, si è chiusa questa importante sessione scientifica dedicata al 250° anniversario del Collegio di S. Adriano. Non si è trattato dunque di una manifestazione meramente celebrativa, ma di una proficua occasione di confronto di elevata dignità scientifica e culturale. Essa costituisce anche un primo immediato e positivo risultato degli sforzi intrapresi in questi anni dal Centro Studi ZJARRI e dalla « Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese » per rafforzare sempre più i rapporti di collaborazione culturale con le istituzioni universitarie e accademiche d'Albania, nello spirito dell'amicizia che lega il popolo italiano a quello albanese.

gine e si pongono oggi il problema del suo recupero.

L'uso della lingua materna nelle scuole dell'obbligo ed in quelle superiori dei comuni arbëreshë è un'altra necessità primaria. Si deve, perciò, rifiutare la tesi di chi vorrebbe l'insegnamento dell'albanese come materia complementare. Sarebbe una soluzione tanto precaria quanto inutile. La salvaguardia della lingua materna è subordinata ai processi mentali che avvengono nell'individuo. Il linguaggio si mantiene vivo solo quando la formulazione del pensiero si realizza in quel codice; diversamente si tratta soltanto di una lingua aggiunta, con incidenza superficiale e nessun radicamento interiore.

Attorno a questi due obiettivi primari si deve sviluppare un impegno programmatico sul settore dei beni culturali e nel territorio.

La celebrazione del 250° anniversario del Collegio Sant'Adriano ha impegnato un anno di attività finalizzata al recupero di quella che abbiamo chiamato la memoria storica degli arbëreshë. È un impegno che deve continuare. La formazione di un consorzio tra Lega, Comuni, Amministrazione provinciale e settori della Università di Calabria, finalizzato ad un lavoro di individuazione e di catalogazione del patrimonio librario arbëresh, è un progetto da realizzare in tempi brevi. Su questo filone si inserisce la ricerca sull'emigrazione, in atto da molti mesi, mentre altre strutture vanno individuate: la raccolta sistematica del patrimonio linguistico arbëresh; la costruzione di una banca dei documenti storici; una ricerca sulla cultura popolare; la ripresa dello studio sui beni artistici ed architettonici. Tale lavoro che, schematicamente, chiamiamo il recupero della memoria storica e della cultura materiale, ha però bisogno di un salto di qualità. Il supporto di un metodo scientifico è necessario, non tanto perché evita inutili polemiche come quelle in atto negli studi storici, quanto di fornire a tutti noi una idea chiara sulla reale autenticità della cultura arbëreshe.

LA "LEGA" E IL RAPPORTO CON LA UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

In questa ottica all'Università della Calabria la Lega lancia la proposta di istituire presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, un corso di laurea specifico in lingua e cultura albanese, che alla luce della positiva esperienza delle cattedre di « lingua e letteratura albanese » di « dialetti albanesi dell'Italia meridionale », potrebbe essere un importante mezzo per garantire ai giovani arbëreshë una formazione universitaria completa in questo indirizzo di studi.

L'apertura di questo nuovo corso di laurea, con l'inserimento nello Statuto e l'accensione di nuove discipline caratterizzanti quali « storia delle comunità albanesi », « didattica della lingua albanese », « cultura popolare arbëreshe », « letteratura arbëreshe », ecc. oltre che dalla esigenza di approfondire e allargare la ricerca in più ambiti — e non solo in quello letterario — della cultura italo-albanese, è motivata dalla necessità di creare un indirizzo di studi interdisciplinare nel campo degli studi albanologici, che garantisca una aggiornata e completa formazione didattica ai futuri operatori scolastici italo-albanesi, in vista della ormai imminente riforma degli studi superiori e dei nuovi programmi ministeriali per le scuole elementari che prevedono, nelle aree alloglotte, un tipo di scuola a caratterizzazione plurilingue e pluriculturale.

L'AMBIZIONE DI DIVENIRE PUNTO DI RIFERIMENTO EUROPEO PER STUDIOSI DI ALBANOLOGIA

Con queste premesse, diventa meno ambizioso e più concreto il progetto di voler essere un punto di riferimento europeo per gli studiosi di albanologia.

Inoltre, questa impostazione ci aiuta ad affermare che i rapporti tra mondo arbëresh e madre-patria possono essere soltanto di natura culturale. In Albania la cultura arbëreshe è considerata una componente importante di tutta la cultura albanese. La storia, la letteratura, la lingua sono attentamente studiate dai maggiori istituti scientifici, nei cui archivi sono depositati enormi quantità di materiale raccolto in ogni parte d'Europa. Diventa, quindi, facile affermare che la collaborazione culturale tra noi e l'Accademia delle Scienze della RPS d'Albania può riempirsi di contenuti precisi: non più una collaborazione culturale di principio, ma uno scambio stretto e costante di esperienze scientifiche comuni verso reciproci interessi di studio.

LA RICHIESTA DI UNA CATTEDRA DI ITALIANO NELL'UNIVERSITA' DI TIRANA

La cultura arbëreshe, abbiamo scritto, è anche componente della cultura italiana. Per questo la funzione degli italo-albanesi può essere di rafforzamento dei vincoli d'amicizia tra l'Italia e l'Albania. Di grande aiuto sarebbe in questa direzione la nostra richiesta di istituzione di una cattedra di italiano nella Università di Tirana per l'approfondimento degli scambi culturali tra i due Paesi; problema che sottoponiamo all'attenzione dei governi interessati.

Il rapporto con il territorio è fondamentale. La crisi demografica è generata anche dalla carenza di infrastrutture elementari. Annualmente dai comuni albanesi si consuma un fenomeno di emigrazione "limitata" per motivi di studio e di lavoro verso la città capoluogo e i grandi paesi limitrofi. La causa sta nella presenza di sistemi di trasporto arcaici, di reti stradali impraticabili, di strutture abitative inesistenti.

Condizioni elementari che operano sempre in direzione di attacco alla identità culturale e negano ogni minimo approccio con l'industria turistica della regione.

Sul tema della programmazione turistica va denunciato l'assurdo comportamento del governo rispetto alla attuazione del progetto degli itinerari turistici nel Mezzogiorno, nel quale, per accontentare i vari interessi, si sono letteralmente inventati aspetti di interesse turistico, escludendo le comunità arbëreshë distribuite in tutte le regioni interessate. Non che i problemi della Calabria e degli arbëreshe si risolvono con gli itinerari, ma è sintomo di una grave sottovalutazione il non tenerne conto.

LA NECESSITA' DI UNA POLITICA DEL GOVERNO REGIONALE SUL PROBLEMA DELLE MINORANZE

Gli italo-albanesi rifiutano da sempre l'idea di essere concepiti come una riserva indiana da visitare per curiosità o per folklore. Rivendicano, invece, il diritto di essere una componente turistica dinamica, che al patrimonio storico, alla cultura popolare, ai momenti artistici e creativi ag-

giunge la bellezza del territorio e dell'ambiente, come si evidenziava nel documento inviato alla Giunta regionale in occasione della definizione dei progetti sub-regionali.

Per questo, però, bisogna costruire le premesse. Da qui la necessità che si mantengano intanto gli obiettivi minimi di intervento che la Regione Calabria ha assunto con la Lega; l'aiuto a realizzare nell'immediato la toponomastica bilingue; la presenza degli arbëreshë nelle strutture consultive regionali come la consulta per l'emigrazione e il comitato Rai. Ma soprattutto attrezzarsi, a livello del Consiglio Regionale, ad avere una politica per le minoranze e, dunque, creare apposite strutture di intervento. La istituzione di un assessorato apposito o, comunque, un ufficio specifico permanente, appare oggi indispensabile se si vuole affrontare con credibilità il complesso problema.

"QUADERNI DI ZJARRI"

1. Francesco Solano, GUIDA ALLA CONVERSAZIONE ALBANESE, p. 114, 1974.
2. Dushko Vetmo, SHKRETËTIRA PREJ GURIT (Dramë), p. 14, 1974.
3. Francesco Antonio Santori, IL CANZONIERE ALBANESE - Trascrizione, traduzione italiana e note a cura di Francesco Solano, p. 54, 1975.
4. Dushko Vetmo, TREGIMET E LËMIT, p. 120, 1975.
5. Francesco Solano, LE PARLATE ALBANESI DI S. BASILE E PLATACI, p. 61, 1979.
6. Francesco Solano, I DIALETTI ALBANESI DELL'ITALIA MERIDIONALE, I. Appunti per una classificazione, p. 30, 1979.
7. Francesco Altimari, UN SAGGIO INEDITO DI F. A. SANTORI SULLA LINGUA ALBANESE E I SUOI ALFABETI, p. 64, 1982.
8. Francesco Solano, LA PARLATA ALBANESE DI FIRMO - Schema grammaticale e testi, p. 53, 1983.
9. Francesco Antonio Santori, ALESSIO DUCAGINO - melodramma. Edizione del testo albanese con traduzione e note a cura di Francesco Solano, p. 64, 1983.
10. Francesco Solano, IL CATECHISMO ALBANESE DI SAN BASILE. Edizione del manoscritto con trascrizione e interpretazione linguistica, p. 170, 1983.
11. Francesco Altimari, STUDI SULLA LETTERATURA ALBANESE DELLA "RILINDJA", I., p. 94, 1984.

ARTISTI ARBERESHE: LUIGI AMATO (1898 - 1961)



FOTO 01

Vent'anni fa si spegneva a Roma, all'età di 63 anni, Luigi Amato, insigne pittore arbëresh, originario di Spezzano Albanese. A Spezzano, Amato trascorse i primi 15 anni di vita, manifestando, sin dalle scuole elementari, spiccate attitudini artistiche, tanto da essere considerato un "enfant prodige": ad appena 12 anni presentò al Comune il suo primo serio lavoro, suscitando molta sorpresa e un generale entusiasmo.

I genitori, di condizioni economiche assai modeste, non avevano la possibilità di avviarlo allo studio dell'arte. Per fortuna, il caso del ragazzo fu preso a cuore da un notevole del luogo, Ferdinando Cassiani, padre del futuro ministro Gennaro ed autore, tra l'altro, della nota monografia: *Spezzano Albanese nella tradizione e nella storia*. Grazie all'interessamento del suo mecenate, il giovanissimo Luigi poté partecipare, con successo, a Cosenza, al concorso per una borsa di studio, destinata a studenti particolarmente meritevoli, che gli permise di frequentare l'Istituto di Belle Arti a Roma.

Dopo la fine del corso accademico, Amato cominciò la sua carriera come ritrattista proprio nella capitale. Il giovane artista non possedeva ancora uno studio e perciò, quando gli arrivava qualche commissione, portava i suoi attrezzi in casa del cliente, dove eseguiva il lavoro commissionatogli.

Pieno di energia, spronato dalla volontà di emergere, studioso severo e lavoratore silenzioso, Luigi Amato a poco a poco si affermava sempre più vigorosamente.

I suoi lavori, eseguiti con la difficile tecnica del pastello, che alternava spesso a quella dell'olio, sono dei mirabili saggi della sua arte. Il critico d'arte Rina Chiantaretto definì i quadri di Luigi Amato "parlanti": «... concedetemi questo termine per spiegare sino a qual punto essi sono palpitanti di vita, eloquenti, comunicativi, siano pastelli od olii, ritratti o paesaggi».

Quei suoi ritratti che hanno per soggetto dei momenti o delle creature della Calabria, sono straordinarie opere d'arte dalle quali traspare la profondità del sentimento dell'artista. Nella "Piccola calabrese" è racchiusa tutta la tristezza di un'infanzia sulla quale incombe il dramma della povertà e della miseria. Lo stesso verismo traspare nelle tele "Pignate al fuoco", "Vecchietto allegro", "Bimba col galletto", "Scugnizzo", ecc.

In seguito l'artista spezzanese si era creato un magnifico studio che da un lato dava sul Tevere e dall'altro verso l'ingresso di Villa Borghese: uno dei posti più belli di Roma.

Tra i lavori principali di Luigi Amato vanno citati: i ritratti del re Vittorio Emanuele III e della regina Elena, eseguiti per il Circolo delle Forze Armate al Palazzo Barberini; i ritratti del quadrumviro Michele Bianchi e del generale Francesco Grazioli, per la Sala dei Governatori a Fiume; quello del sottosegretario di Stato per l'Africa orientale, Attilio Tenuzzi.

Nel 1938 l'Amato mandò i suoi primi lavori in Inghilterra. Due tele, esposte alla Mostra del "Pastel Society" del "Royal Institute" di Londra, riscosero un lusinghiero successo di pubblico e di critica e gli valsero la elezione a membro di detta società. Nello stesso anno, uno dei suoi lavori più apprezzati e già ammirato a Londra, la "Piccola calabrese", fu esposto al Salon di Parigi, dove fu premiato con un diploma di "Mention Honorable".

Nel 1939, il pittore si recò di persona a Londra per presentare al pubblico di quella città la sua ultima produzione, riscuotendo un successo strepitoso. Il "Nudo" presentato in quella mostra fu acquistato dal direttore della Galleria Nazionale di Londra. E Londra lo volle tra i membri perpetui della sua Accademia.

Nel 1943, fu lo stesso re d'Italia Vittorio Emanuele III, ad inaugurare una "Personale" di Luigi Amato. All'avvenimento, al quale fece da cornice una folla straordinaria, diedero ampio risalto sia la radio che la stampa. I quadri esposti andarono letteralmente a ruba.

Luigi Amato è noto soprattutto come ritrattista, come un adoratore della bellezza composta, armonica: è nella plastica dimensione dell'immagine della donna priva di angoscia problematica, tanto cara a certa pittura che vuol definirsi "moderna", che l'artista italo-albanese ha saputo fondere la calda tonalità dei colori con un'immagine riposante — oserei dire rasserenatrice — riuscendo nella ricerca che è lenimento attraverso la contemplazione di un'intuizione lirico-pittorica soddisfatta.

« Non crediamo di esagerare — scrisse Achille Saitta nel 1933 su IL GIORNALE D'ITALIA — affermando che Luigi Amato fa onore alla regione che gli ha dato i natali e specie a Spezzano che l'ha visto nascere. Dal canto suo egli deve alla sua nobile terra calabra quelle mirabili doti di schiettezza e solidità che l'hanno reso uno dei più fini e geniali ritrattisti della Capitale ».

FRANCO AMATO

A Vaccarizzo Albanese
1° Sagra Nazionale del costume arbëresh



FOTO 02

Su iniziativa di alcuni cittadini, costituitisi in comitato promotore, è stata organizzata a Vaccarizzo Albanese la 1ª Sagra nazionale del costume italo-albanese. L'amministrazione comunale, con delibera del 30.9.1983, ha unanimemente accolto questa istanza ed approvato lo schema di statuto predisposto dal comitato promotore.

Il sindaco, prof. Francesco Perri, nel presentare l'iniziativa al Consiglio comunale, ha sottolineato come « la sagra nazionale del costume rappresenta un momento importante di riflessione sulla cultura popolare arbëreshë, un'occasione per uscire dalla improvvisazione e per studiare in modo serio e scientifico questo aspetto della nostra identità culturale ».

Lo scopo di tale manifestazione è riassunto nel primo articolo dello schema di statuto che recita: « L'Amministrazione comunale di Vaccarizzo Albanese, sensibile alle istanze della popolazione, che è preoccupata della conservazione e del progresso della propria identità culturale, istituisce la Sagra Nazionale del costume arbëresh, al fine della conoscenza, conservazione e promozione del patrimonio socio-etnico, linguistico, culturale della comunità, con il coinvolgimento delle altre comunità albanesi d'Italia, per lo scambio delle esperienze e delle varie forme di intervento ».

Nell'ambito di questa manifestazione si sono già svolte e continuano a svolgersi varie ed interessanti iniziative.

Il 26 novembre 1983 si è tenuta la prima giornata sul tema: « Storia dell'emigrazione albanese in Italia e difficoltà di inserimento ». Alla tavola rotonda, coordinata dall'ins. Giorgio Marano, sono intervenuti il prof. Pietro De Leo, docente di storia medievale all'Università della Calabria; Mario Brunetti, segretario generale della Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese; il prof. Italo Fortino, dell'Università della Calabria; il prof. Domenico Cassiano, ordinario di storia e filosofia del Liceo Classico di Corigliano Calabro. La serata è stata allietata

dall'esibizione del gruppo folk calabro-albanese "Vatra" di S. Nicola dell'Alto.

La seconda giornata si è svolta il 28 dicembre 1983. Dopo un dotto ed appassionato discorso del Sindaco, prof. Francesco Perri, alla presenza di una delegazione dell'Ambasciata d'Albania a Roma e di un folto pubblico, affluito anche dagli altri centri arbëreshë della regione, si è proceduto allo scoprimento del busto dell'eroe nazionale albanese, Giorgio Castriota Scanderbeg, opera dello scultore Odise Paskali e donato alla comunità di Vaccarizzo dalla Repubblica Popolare Socialista d'Albania. E' quindi seguito un incontro-dibattito sul tema: « La minoranza albanese nella politica del territorio: emigrazione, aree interne, enti locali ». Sono intervenuti il prof. Mario Bolognari, dell'Università della Calabria, il dr. Cesare Marini, sindaco di S. Demetrio Corone e l'urbanista Antonio Memoli.

Un altro momento importante di analisi e di riflessione sul patrimonio etnografico italo-albanese è previsto per la fine del prossimo mese di aprile. In particolare, il giorno 25 aprile 1984, ci sarà la presentazione del progetto per la istituzione a Vaccarizzo di un museo del costume tradizionale arbëresh, elaborato dalla cattedra di antropologia culturale dell'Università della Calabria su incarico della locale amministrazione comunale. Oltre agli operatori culturali, scolastici e politici italo-albanesi, interverranno a questo importante incontro-dibattito alcuni tra i massimi studiosi italiani nel campo degli studi folklorici ed etnografici, quali il prof. Luigi M. Lombardi Satriani, ordinario di Storia delle tradizioni popolari e preside della Facoltà di Lettere e Filosofia all'Università della Calabria, e la prof.ssa Ernesta Cerulli, ordinario di etnografia presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Genova. Infine, domenica 29 aprile, giornata conclusiva di questa 1ª Sagra nazionale del costume arbëresh, con sfilata per le vie del paese di rappresentanze

in costume delle comunità albanesi della Calabria e delle regioni limitrofe e con spettacoli folk e "valle" di numerosi gruppi di canti e danze popolari albanesi. Ospite d'onore sarà un rinomato gruppo folkloristico della Repubblica Popolare Socialista d'Albania.

Tra le iniziative collaterali promosse nell'ambito della "Sagra nazionale del costume arbëresh", meritano un particolare accenno la giornata di sensibilizzazione sulla problematica arbëreshe, organizzata nella scuola dell'obbligo delle comunità albanofone del distretto scolastico di Corigliano Calabro, e il corso popolare di storia, lingua, letteratura e folklore albanese, che, iniziato nello scorso mese di dicembre, terminerà nel mese di aprile '84.

IX Congresso Internazionale di studi albanesi

Sul tema *Etnia Albanese e Minoranze linguistiche in Italia* si è svolto a Palermo, dal 25 al 28 novembre 1981, il IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi, organizzato dall'Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, diretto dal prof. Antonino Guzzetta.

Si è trattato di un importante momento di analisi e di confronto, tra studiosi provenienti da diversi istituti universitari, italiani e stranieri, che ha avuto il grosso merito di diffondere e sviluppare la conoscenza della problematica culturale riguardante la etnia albanese in Italia, e i risultati raggiunti in questi ultimi anni in diversi campi (antropologico, sociolinguistico, dialettologico) degli studi albanologici.

Con questo Convegno, inoltre, grazie all'autorevole apporto dato da insigni studiosi della materia, si sono gettate le basi per giungere ad una organica e adeguata iniziativa legislativa, da parte del Parlamento italiano, per l'attuazione dell'art. 6 della Costituzione anche per le minoranze — come quella arbëreshe —

non di confine.

Ma ecco in sintesi gli argomenti trattati nelle diverse relazioni che sono state presentate nelle tre giornate di lavoro congressuale: Alessandro Pizzorusso, *L'attuazione del principio costituzionale di tutela dei gruppi linguistici in Italia*; Tullio De Mauro, *Educazione linguistica nelle aree plurilingue*; Luigi Lombardi Satriani, *Etnocidio e minoranze — Scontri acculturativi e linee di resistenza*; Mario Bolognari, *Alcuni problemi culturali di una legislazione sulle minoranze linguistiche*; Franco Fileni, *Le comunità italo-albanesi verso quale trasformazione?* (nella prospettiva della sociologia delle comunicazioni); Daniele Gambarara, *Le minoranze albanesi nei censimenti italiani*; Salvatore Riolo, *I galloitalici di Sicilia*; Vincenzo Rotolo, *Gli albanesi nella cultura popolare greca*; Salvatore Trovato, *Interpretazioni sicilianiste della Storia linguistica della Sicilia nell'ultimo dopoguerra*; Girolamo Caracausi, *La minoranza grecofona di Calabria*; Martin Camaj, *In cerca di norme per una tipologia dell'arbëresh*; Antonino Guzzetta, *Comunità albanesi d'Italia: situazione attuale*; Francesco Solano, *Gli arbëreshë di fronte alla lingua letteraria unificata*; Peter Bartl, *L'attività politico-culturale di Mons. Primo Doçi, abate della Mirëita*; Giovanni Ruffino, *Lingua albanese e dialetto siciliano a Contessa Entellina: alcune considerazioni*; Laura Stassi, *La cultura siciliana nella parlata di Piana degli Albanesi*; Francesco Altissimi, *Alcuni risultati di un'indagine sul bilinguismo in un'area arbëreshe della provincia di Cosenza*; Italo C. Fortino, *Sentimento etnico nella poesia popolare arbëreshe*.

Nella seduta inaugurale, dopo il saluto porto ai convegnisti dal Direttore del Centro Internazionale di Studi Albanesi, prof. Antonino Guzzetta, ordinario di lingua e letteratura albanese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, e dal Preside della Facoltà, prof. Antonino Buttitta, sono intervenuti il Sen. Paolo Bevilacqua e i

rappresentanti delle Amministrazioni Comunali di origine arbëreshe della Sicilia.

Al termine del Congresso, alla presenza dell'Arcivescovo di Palermo, Card. Salvatore Pappalardo e del Vescovo di Piana degli Albanesi, Mons. Ercole Lupinacci, si è svolto nella Chiesa della Martorana, Concattedrale dell'Eparchia di Piana degli Albanesi, la funzione della *Paraklisis*, eseguita in arbëresh dalla "Corale" della Cattedrale diretta da Papas Sotir Ferrara.

La cena sociale, tenutasi presso un noto e lussuoso ristorante di Palermo, ha chiuso queste tre giornate di intenso lavoro che hanno registrato una folta e qualificata presenza di pubblico, affluito soprattutto dai centri italo-albanesi della provincia. Un sincero plauso giunga da queste colonne al prof. Antonino Guzzetta, per l'ottima riuscita di questa importante assise scientifica che a nostro parere costituisce una delle più valide e rilevanti iniziative prese in Italia in questi ultimi anni per la difesa e la valorizzazione dell'etnia albanese.

Mozione finale

Si riporta qui integralmente il testo del voto formulato nella seduta conclusiva del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi, e indirizzato dal prof. Guzzetta alle massime autorità dello Stato (Presidente della Repubblica, Presidente della Corte Costituzionale, Presidente della Camera dei Deputati) e delle Regioni (Sicilia, Calabria, Molise) che hanno preso in passato delle iniziative legislative per la tutela delle minoranze albanesi, che però non hanno avuto il *placet* dei Commissari di Governo:

A conclusione del IX congresso internazionale di studi albanesi, svoltosi a Palermo nei giorni 25-28 novembre 1981 a cura dell'Istituto di lingua e letteratura albanese della Facoltà di Lettere della Università di Palermo e del Centro Internazionale di studi albanesi in colla-

borazione con il Gruppo italiano per i diritti delle minoranze, l'Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari di Palermo, il Centro di studi filologici e linguistici siciliani, il Circolo semiologico siciliano, l'Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università della Calabria, l'Albanien Institut di Monaco di Baviera, sotto gli auspici dell'Eparchia di Piana degli Albanesi, della Presidenza della Regione Siciliana, dell'Assessorato Regionale ai Beni Culturali, Ambientali e alla Pubblica Istruzione, dell'Assessorato Provinciale al Turismo, Sport e Spettacolo del Comune di Palermo, della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura, dell'ASACEL, dell'Azienda Autonoma di Turismo di Palermo e Monreale, i partecipanti al congresso hanno approvato il seguente voto:

sentite le relazioni e le discussioni svoltesi intorno ai problemi della storia e della lingua albanese in Italia;

ritenuta l'opportunità che sia attuata la tutela costituzionale della minoranza linguistica albanese in applicazione dell'art. 6 della Costituzione;

considerato che un importante passo in tale direzione è stato compiuto con l'approvazione da parte dell'Assemblea regionale siciliana della legge 6 maggio 1981, n. 85, recante provvedimenti intesi a favorire lo studio del dialetto siciliano e delle lingue delle minoranze etniche dell'isola;

che tale provvedimento è rimasto tuttavia inoperante a causa della impugnazione della legge da parte del Commissario dello Stato, il quale ritiene che le regioni non siano competenti a provvedere in materia di tutela delle minoranze linguistiche, dato che a suo giudizio questo compito sarebbe riservato esclusivamente allo Stato;

ritenuto che tale tesi non appare fondata in quanto la Costituzione al suo art. 6 parla di "Repubblica" e non di "Stato", mostrando così di riferirsi a tutte le pubbliche istituzioni e a tutti gli

organi pubblici, siano essi statali, regionali o di altri enti, ciascuno nell'ambito delle rispettive competenze;

ritenuto altresì che una più compiuta tutela potrà essere realizzata sulla base di una legge cornice adottata dal Parlamento nazionale, la quale consenta di realizzare una più organica e compiuta tutela di tutti i gruppi linguistici minoritari esistenti nelle varie parti d'Italia, comprese in particolare le comunità albanesi che vivono in regioni diverse dalla Sicilia

si auspica

- a) che la Corte Costituzionale voglia esaminare appena possibile il ricorso proposto dal Commissario contro la legge regionale siciliana 6 maggio 1981, numero 85, e, constatata l'infondatezza del ricorso stesso, voglia respingerlo, rendendo così possibile la promulgazione e l'entrata in vigore della legge;
- b) che la Camera dei deputati, tenendo anche conto dell'analogo voto unanime di pedagogisti, linguisti, amministratori presenti il 12-14 ottobre 1981 al convegno sull'insegnamento nelle aree plurilingui italiane promosso dal CEDE (Centro Europeo dell'educazione di Frascati), organo del Ministero della Pubblica Istruzione, voglia affrontare sollecitamente l'esame delle proposte di legge generale di attuazione dell'art. 6 della Costituzione n. 107, 2068 e 2318/VIII legisl., fondendole in un testo che possa operare come legge cornice rispetto alle future leggi regionali, oltre ad assicurare l'affermazione dei principi fondamentali che costituiscono il minimo essenziale di tale tutela;
- c) che l'Assemblea regionale siciliana e gli altri consigli regionali che già hanno approvato leggi di attuazione dell'art. 6 della Costituzione vogliano insistere nell'opera intrapresa a questo fine; si dà mandato al direttore dell'Istituto di studi albanesi dell'Univer-

sità di Palermo di trasmettere copia del presente voto al Presidente della Camera dei Deputati, al Presidente della Corte Costituzionale, al Presidente della Regione Siciliana, al Presidente dell'Assemblea regionale siciliana, al Presidente del Consiglio regionale della Calabria e al Presidente del Consiglio regionale del Molise.

* Informiamo i lettori che nel frattempo sono già stati pubblicati gli atti di questo importante Convegno, a cura dell'Istituto di Lingua e Letteratura albanese della Facoltà di Lettere dell'Università di Palermo. Si tratta di un volume di ben 446 pagine che ospitano gli autorevoli e interessanti contributi portati al IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi da illustri studiosi italiani e stranieri. Gli interessati possono richiederlo al Direttore dell'Istituto, prof. Antonino Guzzetta, o anche alla redazione della nostra rivista.

X Congresso Internazionale di studi albanesi

Organizzato dall'Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo e dal Centro Internazionale di Studi Albanesi "R. Petrotta", si è svolto a Palermo, dal 28 al 30 novembre 1982, il X Congresso internazionale di studi albanesi, dedicato al V centenario della fondazione di Palazzo Adriano.

I lavori congressuali sono stati aperti domenica 28 novembre a Palazzo Adriano, presso la sede municipale, dal dr. Saverio Li Cauli, presidente del Centro Studi "R. Petrotta" e dal sindaco. E' quindi seguita la relazione del prof. Massimo Gangi sul tema: *Francesco Crispi, figlio illustre di Palazzo Adriano*. Alle ore 18, nella Chiesa Madre, "trisaglion" in memoria di Francesco Crispi, ed illustrazione delle lapidi storiche albanesi ivi conservate da parte del prof. Antonino Guzzetta, titolare della cattedra di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo. Un ricco e interessante repertorio di canti in albanese e in greco, eseguiti dalla "Corale" di Palazzo Adria-

no diretta da papas Francesco Vecchio, ha chiuso questa prima giornata di lavori.

Il giorno successivo, il Congresso ha continuato i suoi lavori a Palermo, nell'Aula Magna della Facoltà di Lettere e Filosofia. Nella mattinata, sotto la presidenza del prof. Antonino Buttitta, preside della Facoltà, sono intervenuti: il prof. Ignazio Parrino, dell'Università di Palermo, sul tema: *Gli ultimi due secoli di storia inedita di Palazzo Adriano* e il dr. Francesco Altamari, dell'Università della Calabria, sul tema: *Il motivo scanderbeghiano nell'opera di Francesco Crispi Glaviano*. Nel pomeriggio, sotto la presidenza del prof. Giuseppe Bellafiore, si sono registrati gli interventi del prof. Salvatore Petrotta su: *Il contributo degli italo-albanesi al risorgimento italiano* e della prof.ssa Maria Teresa Marsala, della Facoltà di Architettura dell'Università di Palermo, su: *La cultura urbana delle colonie albanesi di Sicilia con particolare riferimento a Palazzo Adriano*.

Nella mattinata di martedì 30 novembre, c'è stata per tutti i congressisti una piacevole e interessante gita a Piana degli Albanesi, con visita al Museo Iconografico. Nel pomeriggio ripresa dei lavori a Palermo, nell'Aula Magna della Facoltà di Lettere, con le relazioni: *Sant' Angelo Muxaro, comunità di origine albanese, alla luce di nuove ricerche* e *Palazzo Adriano e le altre colonie albanesi di Sicilia*, tenute rispettivamente dai proff. Francesco Buonasera e Francesco Giunta, della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo. I magnifici canti della tradizione albanese e greco-bizantina, eseguiti dalla "Corale" di S. Demetrio di Piana degli Albanesi, diretta da papas Sotir Ferrara, hanno chiuso queste tre giornate di studi che hanno messo in luce il qualificante apporto dato alla storia culturale albanese dalla comunità di Palazzo Adriano, che pur avendo ormai perduta la lingua albanese, resta tutt'oggi tenacemente e gelosamente ancorata alle proprie radici etniche.

XI Congresso Internazionale di studi albanesi

Si è svolto a Palermo, dal 20 al 22 aprile 1983, l'XI Congresso Internazionale di Studi Albanesi, sul tema: *Demetrio Camarda e la linguistica albanese*. Hanno promosso e organizzato questa importante assise scientifica, in occasione del 1° centenario della morte dell'illustre filologo di Piana, l'Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, il Centro Internazionale di Studi Albanesi "Rosolino Petrotta" e la Facoltà di Lettere e Filosofia.

Mercoledì 20 aprile, alle ore 17, presso l'Aula Magna della Facoltà di Lettere, inaugurazione del convegno, con interventi del dott. Saverio Li Cauli, presidente del Centro "R. Petrotta", e del prof. Antonino Buttitta, preside della Facoltà. Sono quindi seguite le relazioni del prof. Antonino Guzzetta, direttore dell'Istituto di lingua e letteratura albanese, su: *Demetrio Camarda, uomo di fede, patriota, scrittore, linguista*, e del prof. Francesco Giunta, dell'Università di Palermo, su: *Piana degli Albanesi, patria di Demetrio Camarda*.

Giovedì 21 aprile, nella mattinata, gita a Piana degli Albanesi, dove, nella Cattedrale di S. Demetrio, è stata celebrata dal Vescovo, Mons. Ercole Lupinacci, una solenne liturgia e un "trisaghion" in memoria di Demetrio Camarda. E' poi seguita una visita al Collegio di Maria e al Museo iconografico.

Nel pomeriggio, ripresa dei lavori congressuali a Palermo, con relazioni del prof. Martin Cama, dell'Università di Monaco di Baviera, sul tema: *Demetrio Camarda, pietra miliare dell'albanologia*, e del prof. Giuseppe Bonomo, dell'Università di Palermo, su: *Demetrio Camarda e la poesia popolare degli albanesi di Sicilia*.

Venerdì 22 aprile, giornata conclusiva del convegno, si sono avute le relazioni dei proff.: Ignazio Parrino, dell'Università di Palermo, (*Osservazioni morfologiche alla "Appendice alla Grammatologia" di*

Camarda), Francesco Solano, dell'Università della Calabria (*Il contributo del Camarda alla dialettologia albanese*), Francesco Altimari, dell'Università della Calabria (*Gli alfabeti del Camarda*), e Martin Camaj, direttore dell'Istituto di studi albanologici di Monaco di Baviera (*Il contributo degli italo-albanesi alla cultura europea*).

Delegazione dell'università di Tirana a Cosenza

Su invito del rettore dell'università della Calabria, prof. Pietro Buccì, una delegazione dell'università di Tirana, guidata dal rettore, prof. Osman Kraja, ha visitato il 12 ottobre 1981 l'ateneo calabrese. Facevano parte della delegazione albanese anche la preside della Facoltà di Lettere, prof.ssa Vitore Ballvora, la prof.ssa Lumturi Gjoni della Facoltà di Matematica e il prof. Aleko Minzy, della Facoltà di Ingegneria.

Nel corso del breve soggiorno calabrese, la delegazione albanese ha manifestato la disponibilità a sviluppare, in un prossimo futuro, accordi bilaterali e altre forme di collaborazione tra le due università, soprattutto nel campo dell'informatica e della difesa del suolo, oltre ad ampliare i rapporti già avviati ormai da diversi anni con la cattedra di lingua e letteratura albanese, diretta dal prof. Francesco Solano. Oltre a Cosenza, la delegazione dell'università di Tirana ha visitato, nel corso della sua visita in Italia, anche le università di Roma e di Bari.

Attività del Centro Zjarr

Conclusa l'indagine sociolinguistica nell'area arbëreshe del distretto scolastico di Corigliano Calabro

Il nostro Centro Studi ha portato a termine l'indagine conoscitiva sul plurilinguismo, effettuata nel periodo mag-

gio-ottobre 1981, nella scuola dell'obbligo dei cinque Comuni italo-albanesi e nella frazione Cantinella del Distretto Scolastico di Corigliano Calabro. Il coordinamento della ricerca era stato affidato al nostro redattore, Francesco Altimari, che ha presentato i risultati emersi da una prima elaborazione dei dati al IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi, svoltosi a Palermo dal 25 al 28 novembre 1981.

Con questa indagine non ci si proponeva di effettuare una sorta di microcensimento dell'albanofonia in ambito scolastico, né di rilevare delle proiezioni statistiche più o meno attendibili sul numero degli albanofoni residenti nell'ambito del territorio di questo distretto di Corigliano C. — dove maggiore è in termini percentuali la presenza arbëreshe ma di cogliere in questa realtà plurilingue le dinamiche linguistiche e socio-culturali in atto, partendo dalle risposte fornite dagli alunni nei questionari di tipo autovalutativo che sono stati distribuiti in tutte le scuole interessate. Si è cercato così di individuare i tempi e i modi di acquisizione delle tre varietà linguistiche (arbëresh, calabrese, italiano) diffuse in quest'area, il rapporto esistente tra lingua materna degli alunni e competenza linguistica dei genitori, l'incidenza dei condizionamenti socio-culturali della famiglia sul comportamento linguistico e sul rendimento scolastico degli alunni.

In totale sono stati intervistati 1.424 alunni del Distretto, frequentanti le scuole elementari e medie di S. Sofia d'Epiro, S. Demetrio C., Macchia Alb., S. Cosmo Alb., Vaccarizzo Alb., S. Giorgio Alb. e Cantinella di Corigliano.

Ecco quali sono state le risposte date dagli alunni alla domanda sui codici linguistici appresi in famiglia in età prescolare — da notare che per non ricorrere ad altri questionari, di tipo eterovalutativo, si è preferito non distinguere in questa fase la "varietà" di italiano appresa:

Scuole Elementari

Comune di Lingua materna	S. Sofia d'Epìro	S. Demetrio Corone	S. Cosmo Albanese	Vaccarizzo Albanese	S. Giorgio Albanese	Area Arbëreshe	Cantinella di Corti- gliano C.
ALBANESE	78 71,5%	96 63,6%	25 73,5%	24 51,1%	23 53,5%	246 64,0%	—
ALBANESE + ITALIANO	31 28,5%	55 38,4%	9 26,5%	23 48,9%	20 46,5%	138 36,0%	14 10,9%
	109 50,2%	151 49,2%	34 68,0%	47 51,1%	43 39,1%	384 49,5%	14 10,9%
ITALIANO	108 49,8%	156 50,8%	18 32,0%	45 48,9%	67 60,9%	392 50,5%	114 89,1%

Scuola Media

Comune di Lingua materna	S. Sofia d'Epìro	S. Demetrio Corone	S. Cosmo Albanese	Vaccarizzo Albanese	S. Giorgio Albanese	Area Arbëreshe	Cantinella di Corti- gliano C.
ALBANESE	53 70,6%	71 74,7%	17 58,6%	33 86,8%	6 17,6%	180 66,5%	—
ALBANESE + ITALIANO	22 29,4%	24 25,3%	12 41,4%	5 13,2%	28 82,4%	91 33,5%	16 11,0%
	75 53,2%	95 46,3%	29 72,5%	38 52,1%	34 39,8%	271 49,7%	16 11,0%
ITALIANO	66 46,8%	110 53,7%	11 27,5%	35 47,9%	52 60,5%	274 50,3%	129 89,0%

Come è stato già osservato, una prima puntuale analisi dei risultati emersi è contenuta nella comunicazione di F. Altimari, « Comportamento linguistico e condizionamenti socio-culturali nella situazione e plurilingue di un'area albanofona della Calabria », pubblicata nel volume: **ETNIA ALBANESE E MINORANZE LINGUISTICHE IN ITALIA** — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi, curato dal prof. Antonino Guzzetta e pubblicato a Palermo nel

1982 dall'Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università.

E' morto il prof. Carlo Tagliavini

Il 31 maggio 1982 è morto a Bologna, sua città natale, il prof. Carlo Tagliavini. Aveva 79 anni.

Professore emerito di glottologia all'Università di Padova e membro onorario di prestigiose Accademia e società linguistiche internazionali, il prof. Ta-

gljivini è stato anche uno dei maggiori studiosi italiani di questo secolo nel campo degli studi albanologici.

Tra i suoi lavori più importanti nell'ambito degli studi linguistici albanesi, ricordiamo: *L'albanese di Dalmazia*, Firenze 1937; *Gli elementi latini in albanese*, Roma 1941; *Le parlate albanesi di tipo ghego orientale*, Roma 1942; *La stratificazione del lessico albanese*, Padova 1943.

Un grave lutto per l'Arbëria

Il 20 giugno 1982, per una grave malattia, è scomparso prematuramente a Pavia l'amico Carmelo Candrea, generoso e appassionato cultore delle tradizioni arbëreshë, poeta e operatore culturale impegnato in prima linea nell'opera di coscientizzazione della sua gente. Era nato a S. Giacomo di Cerzeto nel 1931. Dopo aver svolto per molti anni la sua attività di insegnante nelle scuole elementari del paese natale, dall'anno accademico 1976-77 era stato "comandato" presso il dipartimento di scienze dell'educazione dell'Università della Calabria, dove ha operato in stretta collaborazione con l'équipe di docenti e ricercatori che hanno condotto in questi anni diverse ricerche — nel campo della pedagogia e dell'antropologia culturale — che hanno interessato le comunità italo-albanesi della Calabria. Frutto di questo suo impegno didattico e di studio si può considerare il volume *Sperimentazione didattica in un ambiente bilingue arbëreshë*, pubblicato assieme a Carmine Stamile nel 1979. Diede alle stampe le seguenti raccolte di poesie: *Shpirti i Arbërit rron* (1976), *Shpirti i Arbërit rron, arbëreshi tregon* (1977), *Shpirti i Arbërit rron, vuan dega e hershume* (1979).

Una raccolta antologica delle sue poesie è stata pubblicata in Albania, dalla casa editrice "N. Frashëri", nel 1981. Postuma è l'antologia di sue poesie edita nel Cossovo, dalla casa editrice "Rilindja" di Prishtina nel 1983.

Pochi giorni dopo la sua scomparsa, vedevano la luce a Tirana le "Satire" di Francesco A Santori, da lui ritrovate a Cerzeto alcuni anni fa, e traslitterate nell'alfabeto odierno e date alle stampe assieme al prof. Gjovalin Shkurtaj.

Firmato il nuovo accordo culturale tra l'Italia e l'Albania

Il 27 gennaio 1984 è stato firmato a Roma il nuovo programma degli scambi culturali tra l'Italia e l'Albania, valido per il biennio 1984-1985. Il protocollo d'intesa, che prevede un'ulteriore ampliamento delle relazioni tra i due Paesi nel campo della cultura, dell'istruzione e della ricerca scientifica, è stato firmato dal presidente del comitato albanese per i rapporti culturali e d'amicizia con l'estero, Jorgo Melica, e dal direttore della Divisione per gli scambi culturali con l'estero del Ministero degli Affari Esteri italiano, Alessandro Romano. Alla cerimonia hanno presenziato il sottosegretario italiano agli Affari Esteri, Mario Fioret, l'ambasciatore d'Albania in Italia, Bashkim Dino, l'ambasciatore d'Italia in Albania, Francesco Carlo Gentile, e altre autorità.

Convegno a Milano sulla minoranza arbëreshë

Promosso dall'ICEI (Istituto Cooperazione Economica Internazionale), in collaborazione con la Lega Italiana di Difesa della Minoranza Arbëreshë, il Comitato Italo-Albanese di Milano e la rivista "Etnie", si è svolto a Milano il 27 novembre 1982 un convegno sul tema: *Minoranze etniche in Italia: presenza e cultura italo-albanese*. Sono tra gli altri intervenuti: Luigi Cazzola, del direttivo dell'ICEI; Mario Brunetti, segretario della Lega Italiana di Difesa della Minoranza Arbëreshë; Alberto Benzoni, responsabile del settore diritti civili del PSI; Vera Squarcialupi, parlamentare europeo; Mario Bolognari, ricercatore dell'Univer-

Ha aperto i lavori del Convegno il prof. dr. Aleks Buda, presidente dell'Accademia delle Scienze d'Albania, che ha tracciato un interessante *excursus* storico-culturale sul significato della presenza del Collegio italo-albanese di S. Adriano nel risorgimento italiano e in quello albanese. E' quindi intervenuto il dott. Vincenzo Minisci, sindaco di S. Giorgio Albanese e presidente della *Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese*, che ha porto il saluto della delegazione arbëreshe. Il prof. Androkli Kostallari, direttore dell'Istituto di Linguistica dell'Accademia delle Scienze, ha svolto la relazione introduttiva sul tema: « Il Collegio arbëresh e la lingua letteraria nazionale albanese », mettendo in evidenza il rilevante contributo portato dagli intellettuali arbëreshë agli sforzi intrapresi da tutto il movimento risorgimentale per giungere a una lingua letteraria comune per tutti gli albanesi, della diaspora e della madrepatria. Nella sua comunicazione, il dott. Francesco Altimari, redattore della nostra rivista, si è invece soffermato sull'apporto dato dagli intellettuali arbëreshë formati nel Collegio di S. Adriano nella prima metà del secolo XIX, al movimento culturale della "Rilindja", dando ampio risalto, con riferimento ad alcuni documenti d'archivio inediti, alla vasta azione di promozione culturale avviata e portata avanti da Mons. Domenico Bellusci (1806-1833).

« Il contributo del Collegio di S. Adriano nel campo dell'istruzione » è stato il tema della comunicazione tenuta dal dott. Qazim Kashari, dell'Istituto di studi pedagogici, mentre Damiano Guagliardi, operatore culturale della *Lega*, ha letto una comunicazione sull'apporto dato dal Collegio alla diffusione delle idee democratiche e "socialiste" tra gli arbëreshë di Calabria. Su « Il contributo degli arbëreshë al movimento patriottico albanese » si è incentrato l'intervento del prof. Koli Xoxi, ricercatore dell'Istituto di Storia dell'Accademia delle Scienze e autore di un famoso saggio su *Garibaldi*

e gli albanesi, pubblicato a Tirana nel 1979. Il prof. Ali Xhiku, preside della Facoltà di Lettere dell'Università di Tirana, ha invece analizzato nella sua comunicazione il considerevole apporto dato dal Collegio italo-albanese alla nascita e allo sviluppo della letteratura romantica arbëreshe (De Rada, Basile, Scrimbe, ecc.).

Il segretario generale della *Lega*, Mario Brunetti, ha ricordato brevemente nel suo intervento le fasi più significative dell'azione svolta dalla *Lega* in questi ultimi due anni, sottolineando inoltre come le manifestazioni della fondazione del Collegio "S. Adriano" che si concluderanno nel prossimo mese di aprile a S. Demetrio, intendano costituire delle occasioni di seria riflessione storica sul significato della presenza minoritaria albanese in Italia e dei momenti di crescita della coscientizzazione popolare sul problema della riappropriazione e della rivalorizzazione della identità etnica minoritaria. Con le comunicazioni del prof. Qemal Haxhihasani (« Il ruolo del Collegio di S. Adriano per la salvaguardia e la diffusione delle tradizioni folkloriche arbëreshe »), dell'Istituto di Cultura Popolare, e del prof. Andrea Varfi (« La tradizione e la poesia arbëreshe contemporanea »), della *Lega* degli scrittori d'Albania, si è chiusa questa importante sessione scientifica dedicata al 250° anniversario del Collegio di S. Adriano. Non si è trattato dunque di una manifestazione meramente celebrativa, ma di una proficua occasione di confronto di elevata dignità scientifica e culturale. Essa costituisce anche un primo immediato e positivo risultato degli sforzi intrapresi in questi anni dal Centro Studi ZJARRI e dalla « Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese » per rafforzare sempre più i rapporti di collaborazione culturale con le istituzioni universitarie e accademiche d'Albania, nello spirito dell'amicizia che lega il popolo italiano a quello albanese.

unica della manifestazione, ho cura di elaborare un programma che si inserisca nel filone organizzativo delle precedenti "settimane" che avevano trovato la formula di successo nell'abbinamento tra gli spettacoli del "Gruppo di canti e danze popolari" proveniente dall'Albania e la organizzazione di dibattiti, conferenze e mostre.

Per la prima volta la "Settimana di cultura" esce fuori dalla provincia di Cosenza e si trasferisce anche nelle comunità arbëreshe di Catanzaro, ove riscuote enorme successo. Si tiene dal 15 al 28 agosto 1981 nei comuni di Frascineto, S. Benedetto Ull., Plataci, S. Giorgio Alb., S. Nicola dell'Alto, Carfizzi, Pallagorio, Vaccarizzo A., Spezzano A., S. Demetrio C., Corigliano, S. Sofia d'Epiro, S. Basile.

La manifestazione è preceduta da una presentazione ufficiale il giorno 11 agosto all'Hotel Corallo di Villapiana Lido alla presenza di sindaci, amministratori delle comunità montane, rappresentanti politici e sindacali.

Sono inoltre presenti e portano il proprio saluto l'Ambasciatore in Italia della RPS d'Albania, Piro Bitia, e il presidente della Amministrazione provinciale di Cosenza, Francesco Fiorino.

Nell'illustrare il programma dettagliato, ho modo di sottolineare che la "IV Settimana di cultura" è una manifestazione nella quale gli arbëreshe rivendicano il diritto di continuare ad essere figli di questa terra conservando la propria identità culturale e linguistica.

Come sempre molto qualificata è la delegazione albanese. Guidata dal poeta Ljazar Siliqi, segretario della Lega degli artisti e degli scrittori albanesi, è composta da Alfred Uçi, direttore dell'Istituto di Cultura popolare, da Mahir Domi, membro dell'Accademia delle Scienze della RPSA, dai professori Jorgo Panajoti e Ndue Zef Toma, dal Gruppo di canti e danze popolari Shkëndja.

La parte strettamente culturale della manifestazione ha il seguente sviluppo:

SABATO 15.8 - Frascineto, conferenza su: «L'opera degli arbëreshë per lo studio dell'origine della lingua albanese e del popolo albanese»

Relatore: il prof. Mahir Domi;

DOMENICA 16.8 - S. Benedetto Ullano, conferenza su: «La musica e gli strumenti nell'area arbëreshe».

Relatore: il prof. Alessandro Rennis;

LUNEDÌ 17.8 - Plataci, tavola rotonda su: «Istituzioni, partiti e minoranze di Calabria»;

MARTEDÌ 18.8 - San Giorgio Alb., conferenza su: «Giulio Variboba: poeta arbëresh del 700».

Relatori: i proff. Ndue Zef Toma e Francesco Solano;

MERCOLEDÌ 19.8 - San Nicola dell'Alto, conferenza su: «Lingua letteraria albanese odierna».

Relatore: prof. Mahir Domi;

GIOVEDÌ 20.8 - San Nicola dell'Alto, convegno dibattito su: «Minoranze linguistiche ed etniche: Quale legge di tutela?».

Relatore: Mario Brunetti, segretario generale della Lega;

VENERDÌ 21.8 - Carfizzi, conferenza su: «Elementi comuni ed originali nelle ballate popolari arbëreshë».

Relatore: prof. Jorgo Panajoti;

DOMENICA 23.8 - Vaccarizzo Alb., tavola rotonda su: «Stampa, Biblioteca e Terriorio: Contributo per una politica culturale arbëreshe»;

LUNEDÌ 24.8 - Spezzano Alb., tavola rotonda su: «Mass Media e minoranze: Il caso arbëresh»;

MARTEDÌ 25.8 - San Demetrio C., conferenza su: «La posizione ed il ruolo del folklore nella cultura contemporanea d'Albania».

Relatore: prof. Alfred Uçi.

3) Ricerca sull'emigrazione

Fallisce, invece, il tentativo della Lega di far introdurre nel censimento della popolazione del 1981 una voce specificante la eventuale minoranza etnica di appartenenza. Una severa circolare dell'Istat

vieta anche l'uso di un apposito questionario, fatto stampare dall'Amministrazione provinciale di Cosenza, da consegnare ai rilevatori delle aree interessate.

Il comportamento ingiustificabile dell'Istat suggerisce l'idea di promuovere una ricerca sulla emigrazione degli arbëreshë nelle città del nord e negli Stati europei.

La Lega si fa promotrice di organizzare un Comitato di ricerca il cui coordinamento è affidato al prof. Mario Bolognari; la ricerca è patrocinata dalla Regione Calabria e dell'Amministrazione provinciale di Cosenza.

Allo stato, dopo una indagine campiona nei comuni di San Cosmo, Plataci e San Nicola dell'Alto, il rilevamento dei dati procede su vasta scala in Lombardia, grazie anche all'assistenza fornita dall'Amministrazione provinciale e dal Comune di Milano, dai Comuni di Cinisello Balsamo e Sesto San Giovanni.

4) Adesione dei Comuni alla Lega

Nel febbraio del 1982 viene inviato un documento della Lega ai sindaci dei comuni italo albanesi e ai presidenti delle comunità montane interessate.

In esso si legge che «...la Lega non vuole essere solo una organizzazione localistica, esclusivamente calabrese: una delle tante iniziative che, per la loro parzialità e per obiettivi particolaristici, sono nate e scomparse come neve al sole periodicamente. Vogliamo, invece, che essa diventi veramente la Lega di tutti gli arbëreshë d'Italia, convinti che solo un centro unico ed unitario possa, al fine, avere la forza di agire e di operare efficacemente in tutte le direzioni perché i diritti della minoranza italo-albanese siano salvaguardati, sia difesa la sua peculiarità e rilanciato un processo di identificazione culturale».

E' per questo che facciamo appello con la presente lettera a tutti i sindaci arbëreshë d'Italia, alle Comunità montane, alle amministrazioni Provinciali, ai sindaci delle grosse concentrazioni immigra-

torie, ove cospicuo è il numero di arbëreshë residenti, a tutte quelle forze che vogliono, nella Lega e con la Lega, impegnarsi nell'opera di difesa della minoranza italo-albanese, di aderire alla medesima».

Il documento porta la firma di:

Mario Brunetti

Segretario della Lega

Cesare Marini

Sindaco di San Demetrio C.

Nino Minisci

Sindaco di San Giorgio A.

Damiano Bua

Sindaco di San Cosmo A.

Ernesto Librandi

Sindaco di Vaccarizzo A.

Pietro Bellizzi

Sindaco di San Basile

Vincenzo Pace

Sindaco di San Nicola dell'A.

Nello Alfieri

Sindaco di Carfizzi

Antonio Pontieri

Sindaco di Pallagorio

Tommaso Ferrari

Sindaco di Frascineto

Gennaro Nicoletti

Sindaco di Santa Sofia d'Epiro

Angelo Zuccaro

Sindaco di Civita.

5) 250° anniversario del collegio di Sant'Adriano

Il 1982 è l'anno della celebrazione del 250° anniversario della fondazione del Collegio Sant'Adriano.

La manifestazione è promossa dal Comune di San Demetrio C., dalla Lega, dal consiglio di amministrazione del Collegio e dal Comune di San Benedetto Ullano, ed è patrocinata dalla Regione Calabria, dalla Amministrazione provinciale di Cosenza, dalla Comunità Montana "Destra Crati".

Il programma del 250°, più volte discusso ed elaborato, risponde a due necessità principali:

a) la celebrazione del Collegio è una

Ha aperto i lavori del Convegno il prof. dr. Aleks Buda, presidente dell'Accademia delle Scienze d'Albania, che ha tracciato un interessante *excursus* storico-culturale sul significato della presenza del Collegio italo-albanese di S. Adriano nel risorgimento italiano e in quello albanese. E' quindi intervenuto il dott. Vincenzo Minisci, sindaco di S. Giorgio Albanese e presidente della *Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese*, che ha porto il saluto della delegazione arbëreshe. Il prof. Androkli Kostallari, direttore dell'Istituto di Linguistica dell'Accademia delle Scienze, ha svolto la relazione introduttiva sul tema: « Il Collegio arbëresh e la lingua letteraria nazionale albanese », mettendo in evidenza il rilevante contributo portato dagli intellettuali arbëreshë agli sforzi intrapresi da tutto il movimento risorgimentale per giungere a una lingua letteraria comune per tutti gli albanesi, della diaspora e della madrepatria. Nella sua comunicazione, il dott. Francesco Altimari, redattore della nostra rivista, si è invece soffermato sull'apporto dato dagli intellettuali arbëreshë formati nel Collegio di S. Adriano nella prima metà del secolo XIX, al movimento culturale della "Rilindja", dando ampio risalto, con riferimento ad alcuni documenti d'archivio inediti, alla vasta azione di promozione culturale avviata e portata avanti da Mons. Domenico Bellusci (1806-1833).

« Il contributo del Collegio di S. Adriano nel campo dell'istruzione » è stato il tema della comunicazione tenuta dal dott. Qazim Kashari, dell'Istituto di studi pedagogici, mentre Damiano Guagliardi, operatore culturale della *Lega*, ha letto una comunicazione sull'apporto dato dal Collegio alla diffusione delle idee democratiche e "socialiste" tra gli arbëreshë di Calabria. Su « Il contributo degli arbëreshë al movimento patriottico albanese » si è incentrato l'intervento del prof. Koli Xoxi, ricercatore dell'Istituto di Storia dell'Accademia delle Scienze e autore di un famoso saggio su *Garibaldi*

e gli albanesi, pubblicato a Tirana nel 1979. Il prof. Ali Xhiku, preside della Facoltà di Lettere dell'Università di Tirana, ha invece analizzato nella sua comunicazione il considerevole apporto dato dal Collegio italo-albanese alla nascita e allo sviluppo della letteratura romantica arbëreshe (De Rada, Basile, Scrimbe, ecc.).

Il segretario generale della *Lega*, Mario Brunetti, ha ricordato brevemente nel suo intervento le fasi più significative dell'azione svolta dalla *Lega* in questi ultimi due anni, sottolineando inoltre come le manifestazioni della fondazione del Collegio "S. Adriano" che si concluderanno nel prossimo mese di aprile a S. Demetrio, intendano costituire delle occasioni di seria riflessione storica sul significato della presenza minoritaria albanese in Italia e dei momenti di crescita della coscientizzazione popolare sul problema della riappropriazione e della rivalorizzazione della identità etnica minoritaria. Con le comunicazioni del prof. Qemal Haxhihasani (« Il ruolo del Collegio di S. Adriano per la salvaguardia e la diffusione delle tradizioni folkloriche arbëreshe »), dell'Istituto di Cultura Popolare, e del prof. Andrea Varfi (« La tradizione e la poesia arbëreshe contemporanea »), della *Lega* degli scrittori d'Albania, si è chiusa questa importante sessione scientifica dedicata al 250° anniversario del Collegio di S. Adriano. Non si è trattato dunque di una manifestazione meramente celebrativa, ma di una proficua occasione di confronto di elevata dignità scientifica e culturale. Essa costituisce anche un primo immediato e positivo risultato degli sforzi intrapresi in questi anni dal Centro Studi ZJARRI e dalla « Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese » per rafforzare sempre più i rapporti di collaborazione culturale con le istituzioni universitarie e accademiche d'Albania, nello spirito dell'amicizia che lega il popolo italiano a quello albanese.

Bashkim Dino, Sua Eccellenza il Prefetto di Cosenza, il Presidente della Amministrazione Prov., Francesco Fiorino.

9 Gennaio '83: *Vaccarizzo Albanese*, conferenza sul tema: « *Esperienza didattica dell'insegnamento della lingua albanese nella scuola dell'obbligo di una comunità albanofona* ».

Relatore: prof. Giorgio Marano;

30 Aprile '83: *San Benedetto Ullano*, convegno storico con relazioni del prof. Giovanni Cava su: « *La Badia Benedettina di San Benedetto Ullano e la comunità degli albanesi* », del prof. Italo Fortino su: « *Il Collegio Corsini a San Benedetto Ullano* »: 1732-1794, del prof. Domenico Cassiano su: « *La partecipazione di San Benedetto Ullano alle lotte del risorgimento* ».

b) *Omaggio a Zef Serembe a San Cosmo Albanese*

La prima fase del programma del 250° si conclude con una grande manifestazione in "Omaggio a Zef Serembe", svoltasi a San Cosmo Albanese il 7 maggio '82.

Con un discorso del sindaco Damiano Bua e del rappresentante della ambasciata albanese Zoj Toska, in piazza della Libertà viene scoperto il busto in bronzo di Giuseppe Serembe, offerto al Comune di San Cosmo dalla RPS d'Albania. Sono presenti alla manifestazione il Prefetto di Cosenza, dott. Alfio Licandro, il Presidente della Amministrazione provinciale, avv. Francesco Fiorino, l'on. Mario Alessio, membro dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio Regionale, numerosi sindaci ed amministratori locali delle comunità arbëreshe. Una seconda commemorazione del poeta si tiene nella sua casa natale dove viene scoperta una lapide.

Infine con un convegno specifico, al quale prendono parte Francesco Altimari, Pino Cacoza, Domenico Cassiano, Giuseppe del Gaudio, Giorgio Marano e Car-

mine Stamile, vengono messi in risalto la personalità ed i contenuti della poesia del Serembe.

Iniziativa del 250° può essere considerata, inoltre, la partecipazione della delegazione arbëreshe di Calabria alla Rassegna Fotografica ed al convegno di Milano (novembre '82) con relazioni di Brunetti, Cassiano, Marini.

c) *Il 250° in Albania*

Importante è stata la giornata di studio organizzata a Tirana il 17 gennaio 1983 congiuntamente dall'Accademia delle Scienze, dall'Università, dalla Lega degli artisti e degli scrittori d'Albania e dall'Istituto Superiore di Studi Pedagogici, per ricordare degnamente il 250° anniversario della fondazione del Collegio arbëresh di S. Adriano. La sessione scientifica è stata aperta dal prof. Aleks Buda, presidente dell'Accademia delle Scienze d'Albania, che ha illustrato il significato della manifestazione. Dopo un breve saluto di Vincenzo Minisci, presidente della Lega, a nome della delegazione arbëreshe, sono seguite le relazioni di Androkli Kostallari, Francesco Altimari, Qazim Kashari, Damiano Gagliardi, Koli Xoxi, Ali Xhiku, Mario Brunetti, Qemel Haxhihasani e Andrea Varfi (una cronaca più dettagliata del convegno è contenuta in un altro articolo che segue queste mie note sull'attività della Lega).

d) *250°: convegno conclusivo a San Demetrio Corone*

La celebrazione del 250° anniversario della fondazione del Collegio Sant'Adriano si conclude a San Demetrio Corone con un convegno finale di quattro giorni: 12-13-14-15 maggio 1983.

Il convegno è organizzato in quattro sezioni scientifiche e nel dibattito politico conclusivo sulle prospettive del Collegio Sant'Adriano.

C'è, in sostanza, la volontà di unificare

in questa occasione la riflessione storica sul ruolo culturale e politico svolto dal Collegio e dalla comunità albanese in Calabria e nel Mezzogiorno a momenti di analisi sullo stato attuale della identità arbëreshe per individuare obiettivi concreti della lotta di salvaguardia.

Il convegno è aperto dal saluto del sindaco di San Demetrio Corone, Cesare Marini, il quale, dopo avere ringraziato anche a nome del Comitato promotore, quanti hanno contribuito con la propria adesione alla riuscita della manifestazione, illustra il significato di questa celebrazione. Dopo i saluti del presidente del consiglio di amministrazione del Collegio, prof. Pasquale De Marco, e del prof. Ali Xhiku, a nome della delegazione di studiosi ed artisti della RPSA presenti, il professore Claudio Rotelli, Preside della Facoltà di Scienze economiche e sociali della Università di Calabria con un discorso introduttivo ha dato inizio ai lavori del Convegno, in cui sono state tenute le seguenti relazioni e comunicazioni.

SEZIONE STORICA

Prof. Vincenzo Giura dell'Università di Napoli: *Il Collegio Corsini: Momenti e problemi della sua storia;*

Prof. Antonio Piroalli dell'Università di Salerno: *Tradizione e funzione del Collegio Italo-Albanese Sant'Adriano;*

Papas Pietro Tamburi rap. dell'Eparchia di Lungro: *Origine, fondazione e sviluppo del Collegio Corsini e sua incidenza nelle comunità arbëreshe;*

Prof. Domenico Cassiano: *Politica e cultura nel Collegio Sant'Adriano.*

Prof. Giovanni Cava: *San Nilo e l'inizio del Cenobio;*

Prof. Ignazio Parrino dell'Università di Palermo: *Regolamenti interni di istituzioni scolastiche Italo-Albanesi, loro influenza socio-politica;*

Prof. Luigi Intrieri: *Domenico Mauro e l'episodio di Campotenese;*

Prof. Koli Xoxi dell'Università di Tirana: *Contributo degli Italo-Albanesi al*

Movimento Nazionale Albanese e ruolo del Collegio come centro patriottico;

Prof. Pietro De Leo dell'Università di Calabria: *Tradizioni e continuità della cultura Italo-Albanese.*

SEZIONE SOCIO-ANTROPOLOGICA

Prof. Cesare Pitto dell'Università di Calabria: *Appunti per una rilettura delle comunità di villaggio in area arbëreshe;*

Prof. Mario Bolognari dell'Università di Calabria: *Identità e mutamento culturale nelle realtà Italo-Albanesi dell'Italia meridionale;*

Prof. Paolo Carrozza dell'Università di Pisa: *Il dettato costituzionale e il dibattito sulla legislazione per la tutela e la valorizzazione delle minoranze linguistiche;*

Prof. Benedetto Messina dell'Università di Calabria: *Alcune riflessioni sulla situazione attuale delle comunità arbëreshe.*

SEZIONE LINGUISTICO-LETTERARIA

Prof. Leonardo Savoia dell'Università di Urbino: *L'aspetto morfologico del perfetto in alcune parlate Italo-albanesi;*

Prof. Laura Stassi e Francesco Di Miceli dell'Università di Palermo: *Indagine su alcuni casi di code switching a Piana degli Albanesi;*

Prof. Francesco Altamari dell'Università di Calabria: *Il movimento culturale della "Rilindja" e il Collegio Sant'Adriano nella prima metà del sec. XIX;*

Prof. Italo Fortino dell'Università di Calabria: *Giulio Varibobba: Le ragioni di un travaglio spirituale;*

Prof. Carlo Cimino: *La commedia di Dante nella interpretazione romantica di Domenico Mauro;*

Prof. Ali Xhiku dell'Università di Tirana: *Il Collegio Sant'Adriano e la letteratura arbëreshe.*

SEZIONE URBANISTICA

Prof. Renato Guzzardi dell'Università di Calabria: *Discorso introduttivo;*

Prof. Francesco Rossi dell'Università

di Calabria: *Modelli di organizzazione territoriale spaziale degli insediamenti di origine albanese in Calabria*;

Archit. Maria Teresa Marsala dell'Università di Palermo: *Le colonie albanesi di Sicilia: Realtà storica e dimensione urbana*;

Ing. Giulio Scura: *Gli arëshë e i loro ambiti territoriali ed urbani*;

Archit. Antonio Memoli, urbanista: *Plataci: Insediamento di origine albanese tra l'evoluzione storica dell'organismo urbano e le prospettive di sviluppo del territorio*;

Prof. Carmelo Filice dell'Università di Calabria: *Informazioni su una ricerca sul campo in comunità arbëreshë*.

Domenica 15 maggio:

Convegno-dibattito sul tema:

« **LE PROSPETTIVE DEL COLLEGIO SANT'ADRIANO** »

Momento autonomo deve essere considerato il convegno conclusivo, apertosi con la relazione di Cesare Marini (sindaco di San Demetrio), con gli interventi del Rettore dell'Università di Calabria Pietro Bucci, del Prorettore, Giuseppe Frega, dei parlamentari P. Rende e S. Rodotà, dell'onorevole Bruno Dominijanni, Presidente della Giunta Regionale, di Francesco Fiorino, Presidente dell'Amministrazione Provinciale, di Pasquale De Marco, Presidente del Consiglio di Amministrazione del Collegio e con le conclusioni di Mario Brunetti, Segretario della Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese. La Presidenza del Convegno è stata tenuta da Vincenzo Minisci, Presidente della Lega.

e) *il 250° in cifre*

Nell'intero ciclo di conferenze e convegni sono state tenute complessivamente cinquantotto relazioni nelle quali sono stati affrontati temi storici, letterari, linguistici, pedagogici, sociologici, antropologici ed urbanistici.

Alla manifestazione hanno aderito — oltre agli Enti Promotori, (Comuni di San Demetrio C. e San Benedetto U., Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese, Consiglio di Amministrazione del Collegio) e agli Enti patrocinatori (Regione Calabria, Amministrazione Prov.le di Cosenza, Comunità Montana Destra Crati) le seguenti Istituzioni:

- Università di Calabria: Rettore, Facoltà di Lettere e Filosofia, Facoltà di Scienze Econom. e Sociali, Dipartimento di Storia, Dipartimento di Linguistica, Dipartimento di Scienze dell'Educazione, Dipartimento di Pianificazione Territoriale;
- Accademia delle Scienze della RPS di Albania;
- Università di Tirana;
- Lega degli scrittori e degli artisti della RPS d'Albania;
- Eparchia di Lungro;
- Comunità Montana del Busento;
- Comuni di Plataci, San Cosmo, San Giorgio, Spezzano, S. Sofia, Vaccarizzo Alb.

Le autorità presenti durante le manifestazioni:

Cesare Marini per il Comune di San Demetrio Corone;

Mario Brunetti per la Lega di Difesa della Min. Alb.;

Pasquale De Marco per il Consiglio di Amm. del Collegio;

(enti promotori)

Bruno Dominijanni per la Regione Calabria;

Francesco Fiorino per l'Amministrazione Prov.le di CS;

Vincenzo Minisci per la Comunità Montana Destra Crati e per la Lega;

(enti patrocinatori)

ed inoltre in ordine alfabetico:

Agolli Dritëro, Presidente della Lega degli artisti e degli scrittori della RPS d'Albania;

Bashkim Dino, Ambasciatore della RPSA in Italia;

Bellusci Martino, Sindaco di Plataci;

Bua Damiano, Sindaco di San Cosmo Albanese;
 Bucci Pietro, Rettore dell'Università di Calabria;
 Buda Aleks, Presidente dell'Accademia delle Scienze della RPS d'Albania;
 Frega Giuseppe, Prorettore dell'UdC;
 Gentile F. Carlo, Ambasciatore italiano in Albania;
 Kraja Osman, Rettore dell'Università di Tirana.
 Licandro Alfio, Prefetto di Cosenza;
 Mazzuca Luigi, Sindaco di San Benedetto Ullano;
 Perri Francesco, Sindaco di Vaccarizzo Albanese;
 Stamati Giovanni, Vescovo di Lungro;
 Tursi Domenico, Sindaco di Spezzano Albanese.

Hanno partecipato ai lavori deputati al Parlamento, consiglieri regionali, assessori e consiglieri provinciali, i rappresentanti delle comunità montane dell'Alto Crotonese e Marchesato, dell'Alto Jonio, del Pollino della Destra Crati, sindaci e rappresentanti delle comunità italo-albanesi.

Sono stati banditi tra concorsi: tesi di laurea, fotografia e libero componimento in albanese.

Mostre fotografiche sono state organizzate a:

Spezzano Alb.

- fotografie su tela di ambienti arbëreshë;
- la pittura di Maria Brunetti;

S. Benedetto U.

- personaggi storici (fotografie);
- la pittura di Gino Tavoraro;
- la pittura di Attilio Sabato;

San Demetrio C.

- Personale del pittore albanese Petrit Ceno, ispirata dai "Canti del Milosao" di G. De Rada;
- esposizioni di testi librari e documenti del XV, XVI e XVII secolo;
- esposizione di ritratti originali dei Vescovi-Presidenti del Collegio;

- progetto di "Ampliamento e Ristrutturazione" del Collegio Italo-Greco - datato 1874;
- mostra fotografica degli affreschi del pittore albanese Ndoc Martin Camaj (inizio secolo XX);
- la fotografia di Federico Braile;
- lo spirito regale nei costumi della donna arbëreshë (mostra delle bambole in costume);
- la pittura di G. D'Amico.

Spettacoli musicali e teatrali sono stati organizzati a: Plataci e Vaccarizzo (Gruppo teatrale J. De Rada), San Benedetto Ullano (Gruppo folkloristico Zjarri e cantautori arbëreshë), San Cosmo Albanese (concerto di Pino Cacoza) e San Demetrio Corone (concerto del Gruppo di Ricerca Musicale di Lungro, spettacoli dei gruppi folkloristici di Mongrassano e Zjarri, dei cantautori Brunetti, Cacoza, Moccia, Rocco).

6) Rapporti con le istituzioni

In due anni e mezzo l'impegno della Lega non si è limitata solo al campo dell'attività culturale e di iniziative specifiche. Essa ha cercato, anzitutto, di introdurre la tematica della difesa arbëreshë all'interno delle istituzioni elettive.

Dalla lettura della presente cronaca risalta in modo particolare il contributo offerto dalla Amministrazione provinciale di Cosenza che mostra una costante disponibilità alle proposte della Lega patrocinando molte iniziative.

Di notevole importanza è stato il rapporto che la Lega è riuscita ad instaurare con la Regione Calabria ed in particolare con l'Ufficio di Presidenza del Consiglio e con l'Assessorato alla Cultura ed Informazione.

Durante la definizione degli itinerari turistici nelle regioni meridionali da parte del governo centrale, la Lega ha organizzato nella propria sede a Cosenza, il giorno 17 giugno '82, una riunione di sindaci ed amministratori arbëreshë. E' presente anche l'assessore regionale Er-

manca Carci Greco.

In questa sede si è deciso di proporre alla Regione Calabria l'ipotesi di un sub-itinerario turistico delle comunità italo-albanesi. L'incarico della elaborazione del piano è stato affidato allo scrivente. Il documento, che individua sei aree omogenee tenendo conto delle varie caratteristiche culturali, dell'ambiente e del patrimonio artistico, viene approvato in una apposita riunione a Frascineto il 24 giugno.

Nella parte introduttiva si legge che «...la decisione ministeriale di andare alla definizione di alcuni itinerari turistici nel Mezzogiorno senza tenere conto della presenza cospicua della minoranza arbëreshe, dà l'idea di un intervento che si muove nella vecchia logica particolaristica senza tenere conto della realtà presente e degli interessi della collettività.

La Lega Italiana di Difesa della Minoranza Arbëreshe ritiene che il problema deve essere riesaminato a livello nazionale in fase di elaborazione del piano complessivo. In questa fase preliminare, alla sordità e alla estraneità del governo centrale verso questa minoranza, la Regione Calabria può porre rimedio in fase del piano integrativo regionale del quale la Lega condivide le proposte di caratterizzarlo in due filoni essenziali: comunità arbëreshë e cultura contadina».

Nel mese successivo, a Palazzo San Giorgio, sollecitato dalla Lega, si è tenuto un incontro tra l'Ufficio di Presidenza del Consiglio Regionale (presenti, oltre al Presidente Rosario Chiriano, anche gli on. Alessio, Cingari, Guarascio) e i rappresentanti delle minoranze di Calabria.

La delegazione della Lega era formata da Brunetti, Bua, Altissimi, Marini, Minisci e Guagliardi.

A questo primo approccio sui temi delle minoranze linguistiche ed etniche della Calabria, sono seguiti altri incontri con l'Ufficio di Presidenza e con i gruppi consiliari. Le richieste e le proposte operative della Lega sono state tradotte dai

gruppi consiliari in due mozioni che sono state approvate all'unanimità. La prima nella seduta del consiglio del 28 novembre '82; la seconda nella seduta del 12 aprile '83. In quest'ultima, fra l'altro, si legge:

Nel corso di questi incontri è scaturita concorde la volontà:

- 1) di dare corso alle decisioni contenute nella mozione n. 56, anche attraverso la presentazione di appositi progetti di legge per garantire la presenza delle minoranze nelle strutture regionali di consultazione;
- 2) di sostenere la ricerca già avviata dalla Lega di Difesa della Minoranza Arbëreshe in collaborazione con docenti dell'Università della Calabria e altre strutture di elaborazione dati, sulla emigrazione dai paesi di origine italo-albanese, che sarà estesa anche alle altre minoranze;
- 3) di garantire, nell'ambito dei programmi di formazione professionale, sulla base di scelte che saranno indicate dalle rappresentanze delle minoranze, corsi finalizzati alla difesa dei costumi che altrimenti andrebbero scomparendo, spegnendo i segni tangibili di una presenza eccezionale e corsi di formazione linguistica;
- 4) di garantire la partecipazione diretta, sotto ogni aspetto, della Regione Calabria, al convegno conclusivo delle celebrazioni del 250° anniversario della fondazione del Collegio "Corsini", nel quale convogliare gli sforzi nella prospettiva di una sua piena rivitalizzazione;
- 5) di realizzare un centro unificante — coinvolgente tutte le strutture pubbliche e private interessate — per la difesa del patrimonio librario, di rari manoscritti e di preziosi documenti storici ed ogni altro bene culturale arbëresh e delle altre presenze minoritarie, come punto di coagulo e di raccordo di studiosi e di ricercatori a livello europeo;
- 6) di accogliere la proposta per una iniziativa congiunta di tutte le regioni

interessate: Basilicata - Campania - Molise - Piemonte - Puglia e Sicilia, perché il Parlamento italiano discuta e approvi rapidamente, unificando tutte le proposte, una legge quadro nazionale che deleghi alle regioni medesime definendone gli ambiti e competenze la possibilità di legiferare in materia di difesa delle minoranze, dando, così, corpo e sostanza reale agli statuti regionali.

Tutto ciò premesso, il Consiglio regionale della Calabria

DECIDE

- 1) di far proprie le proposte scaturite dagli incontri avuti dall'Ufficio di Presidenza e richiamati in premessa;*
- 2) di impegnare la Giunta regionale e gli assessori competenti ad operare consequenzialmente, prevedendo anche specifiche somme in bilancio finalizzate alla realizzazione degli obiettivi precisati nella presente mozione, in attesa che un apposito provvedimento legislativo assuma stabilmente e in maniera organica un impegno istituzionale, formalmente codificato, in direzione della difesa del patrimonio storico e culturale delle minoranze etniche di Calabria ».*

Sempre su impegno diretto del Presidente del Consiglio Regionale, on. Rosario Chiriano, Lunedì 3 gennaio 1983, presso la sede di Cosenza della Soprintendenza per i Beni Ambientali, Architettonici, Artistici e Storici della Calabria, si è tenuto un incontro tra la delegazione della Lega, il Soprintendente, arch. Aldo Ceccarelli e lo stesso on. Chiriano.

Nella riunione si è deciso di definire una mappa dei beni artistici ed architettonici delle comunità arbëreshe. La Lega si è fatto carico di istituire una apposita commissione coordinata dall'ing. Giulio Scura. Tale commissione ha elaborato un documento specifico sulla consistenza del patrimonio artistico arbëresh che è stato consegnato al Soprintendente

in un incontro tenutosi il 28 gennaio a Cosenza.

Un'importante riunione si è tenuta a Lungro il giorno 8 gennaio 1983. Una delegazione della Lega, composta da Francesco Altimari, Marco Brunetti, Damiano Bua e Damiano Guagliardi, e dall'ing. Giulio Scura, si è incontrato con Mons. Giovanni Stamati, vescovo dell'Eparchia di Lungro. Dalla cordiale discussione è emersa la necessità di uno sforzo comune ed unitario di tutte le forze culturali, politiche e sociali per la salvaguardia della identità arbëreshe.

7) Rapporti con l'Albania

Importanti sono stati in questi due anni di attività i rapporti con l'Ambasciata albanese in Italia e con le autorità accademiche, culturali ed artistiche dell'Albania.

Un rapporto importante che è andato al di là dei richiami generici alla madrepatria o alle radici culturali comuni, ma che ha il suo fondamento nella necessità reciproca, tra gli studiosi albanesi e quelli della comunità arbëreshe, di scambio delle esperienze di ricerca e di studio patrimonio linguistico, letterario e folklorico italo-albanese. E, nel contempo, il proseguimento di un antico rapporto di collaborazione culturale tra le comunità arbëreshe e l'Albania, iniziato quando il Collegio Sant'Adriano ospitò come docenti o studenti personaggi come Luigi Gurakuqi, Aleksandër Xhuvani, Ndoc Martin Camaj e tanti altri giovani albanesi.

Una prima delegazione della Lega si è recata in Albania nel marzo del 1981. Era composta da Brunetti, Bua, Guagliardi e da Vincenzo Pace, sindaco di S. Nicola dell'Alto.

Nel dicembre del 1982 la Lega ha accompagnato il nuovo ambasciatore albanese in Italia, Bashkim Dino, in una visita alle comunità arbëreshe della provincia di Cosenza. In quest'occasione l'ambasciatore albanese è stato ricevuto dal Rettore dell'Università della Cala-

bria, prof. Pietro Bucci e dal sindaco della città di Cosenza, dott. Pino Gentile.

Importante e con un calendario pieno di incontri è stata la visita della seconda delegazione della Lega in Albania (di cui si è già scritto) in occasione della manifestazione del 250° anniversario della fondazione del Collegio "Sant'Adriano", organizzato a Tirana.

Dopo la sessione scientifica del 14 gennaio, la delegazione arbëreshe è stata ricevuta dal Rettore dell'Università di Tirana, prof. Osman Kraja, dal segretario della Lega degli Scrittori ed Artisti d'Albania, Ljazar Siliqi, dal direttore dell'Istituto di Cultura Popolare, prof. Alfred Uci.

La delegazione arbëreshe si è incontrata lunedì 17 gennaio con l'ambasciatore italiano a Tirana, Francesco Carlo Gentile. In quell'occasione da entrambe le parti si è auspicato che l'impegno culturale della Lega e di tutti gli arbëreshë in difesa della propria identità etnica e linguistica, possa essere uno strumento di rafforzamento dell'amicizia tra il popolo italiano e quello albanese e di collaborazione tra i due governi. Nella serata dello stesso giorno è stato offerto dall'ambasciatore italiano un ricevimento, a cui hanno partecipato una delegazione dell'Accademia delle Scienze d'Albania, guidata dal prof. Alek Buda e dal Segretario generale del Comitato Albanese per le relazioni culturali e d'amicizia con l'estero, Ferdi Karagjozi, e la delegazione arbëreshe.

Sempre in occasione di questa visita ufficiale in Albania, la Lega si è incontrata con la direzione dell'Albturist e l'Ufficio di distribuzione del libro, per l'organizzazione di viaggi a carattere culturale in Albania e per la diffusione nelle comunità arbëreshe — come strumento concreto di salvaguardia della lingua — della stampa e del materiale librario albanese. Questa attività, purtroppo, non è ancora operante per una serie di insoliti problemi burocratici e organizzativi.

Altrettanto importante è stata la visita di una delegazione della Lega in Albania in occasione della IV edizione del Festival nazionale del folklore albanese, tenutosi nella città di Argirocastro nel mese di ottobre 1983.

Il gruppo artistico arbëresh, formato da cantanti e musicisti di Lungro, San Benedetto Ullano e San Demetrio Corone, (fra i quali il prof. Alessandro Renzis ed i cantautori Alfio Moccia, Pino Cacoza e Benedetto Cavallo) si è esibito venerdì 7 ottobre, riscuotendo un enorme successo. Alla magistrale esecuzione dei canti popolari, eseguiti dal gruppo di Lungro e San Benedetto, si sono integrati perfettamente i contenuti sociali della nuova canzone arbëreshe, offrendo così all'attento pubblico albanese un concerto carico di emozione e di entusiasmo.

8) Conclusioni

Da questa purtroppo scarna cronaca della attività della Lega si può dedurre che, pur avendo lavorato in un brevissimo arco di tempo, la qualità delle iniziative da essa prodotta non è affatto scarna. Bisogna anche tenere presente che molte altre notizie sono state sacrificate per motivi di spazio.

Una cosa mi preme sottolineare, sperando di non abusare della pazienza dei lettori. Va, cioè, riconosciuto che, nonostante tutto, gli errori non sono mancati: a volte ci siamo fatti trascinare dagli strascichi di precedenti diatribe, oppure ci siamo isolati in una attività istituzionale, forse verticistica, dimenticandoci il rapporto di massa e popolare; altre volte non siamo riusciti a rappresentare tutta la realtà arbëreshe, trascurando aree e fasce sociali e culturali importanti.

Rifiutiamo con forza, però, quanto si va dicendo in giro sui tentativi di strumentalizzazione di questo impegno.

La questione arbëreshe è diventata un dato politico e, quindi, anche partitico. Come tale va affrontato sotto l'aspetto economico, nella politica del territorio e

in quella culturale.

Lo abbiamo scritto chiaramente nelle tesi del congresso che operiamo affinché questi argomenti diventino oggetto di discussione nei partiti; che negli organismi elettivi di qualsiasi livello, ci siano i rappresentanti diretti degli italo-albanesi. Scriviamo ciò conoscendo anche le regole del gioco. Ben vengano, quindi, i politici arbëreshë nella Lega; né bisogna scandalizzarsi se questo è un atto "manifesto" e non occulto come qualcuno maliziosamente vuol farlo passare.

Consideriamo invece pericolosi per la crescita della Lega e, quindi, respingiamo con forza, i tentativi di subordinarla agli interessi di questo o quel partito, di questa o di quella corrente. Se ciò avvenisse avremmo una immediata vanificazione di quanto di buono fino ad oggi si è fatto.

Chiarito ciò non abbiamo difficoltà a riconoscere che siamo impegnati in una lotta (alla quale incominciano anche ad accorgersi i tempi) che ha bisogno del concorso di tutti per riuscire a vincere. E quindi anche di coloro che non sono d'accordo con noi per motivi politici o ideologici ed hanno preferito non aderire alla Lega. Restano, comunque, compagni di viaggio, anche se non marciamo nella stessa pista.

DAMIANO GUAGLIARDI

Celebrato anche a Tirana il 250° anniversario della fondazione del collegio Italo-Albanese di S. Demetrio C.

Su invito dell'Accademia delle Scienze della R.P.S. d'Albania e del Comitato albanese per le relazioni culturali e d'amicizia con l'estero, una delegazione di studiosi e dirigenti della *Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese* ha preso parte al convegno di studio svoltosi a Tirana il 17 gennaio 1983 nel quadro delle celebrazioni per il 250° anniversario della fondazione del Collegio italo-

albanese "S. Adriano" di S. Demetrio Corone.

Questa iniziativa che è stata presa congiuntamente da alcune delle massime istituzioni accademiche e culturali dell'Albania (Accademia delle Scienze, Università di Tirana, Lega degli Scrittori, Istituto di studi pedagogici), ha rappresentato un importante momento di analisi e di confronto, di alto livello scientifico, sul ruolo storico, politico, letterario ed educativo svolto da questa istituzione nel corso della sua storia più che bicentennaria. Venne infatti fondata a S. Benedetto Ullano nel 1732 da papa Clemente XII -- da cui prese poi il nome di "Corsini" -- e trasferita nel 1794 a S. Demetrio Corone, nell'abbazia basiliana di S. Adriano. Con il Seminario albanese di Palermo (1734), il Collegio di S. Adriano contribuì in modo decisivo al mantenimento del rito greco-bizantino in Italia e rappresentò il più importante centro di formazione culturale dell'intelligentia arbëreshë. La presenza di questi due centri garantì inoltre alle comunità albanesi della provincia di Cosenza e di Palermo una cospicua eredità storica e culturale su cui si formò un filone di impegno civile ed intellettuale attento, da una parte, alle istanze libertarie e democratiche della società italiana e, dall'altra, alle lotte per l'affermazione dei diritti politici e culturali della nazione albanese.

Estremamente interessanti e stimolanti sono stati i temi dibattuti nel Convegno di Tirana, tenutosi nella sala dei congressi dell'Accademia delle Scienze, dinanzi a un folto e qualificato pubblico. Erano presenti, tra gli altri: il rettore dell'Università di Tirana, prof. Osman Kraja; l'ambasciatore d'Italia in Albania, dott. Francesco Carlo Gentile, l'addetto culturale dell'ambasciata italiana, prof. Michele Brondino, il presidente della Lega degli scrittori e artisti albanesi, Dritëro Agolli, il segretario generale del Comitato albanese per le relazioni culturali e d'amicizia con l'estero, Ferdi Karagozi.

Ha aperto i lavori del Convegno il prof. dr. Aleks Buda, presidente dell'Accademia delle Scienze d'Albania, che ha tracciato un interessante *excursus* storico-culturale sul significato della presenza del Collegio italo-albanese di S. Adriano nel risorgimento italiano e in quello albanese. E' quindi intervenuto il dott. Vincenzo Minisci, sindaco di S. Giorgio Albanese e presidente della *Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese*, che ha porto il saluto della delegazione arbëreshe. Il prof. Androkli Kostallari, direttore dell'Istituto di Linguistica dell'Accademia delle Scienze, ha svolto la relazione introduttiva sul tema: « Il Collegio arbëresh e la lingua letteraria nazionale albanese », mettendo in evidenza il rilevante contributo portato dagli intellettuali arbëreshë agli sforzi intrapresi da tutto il movimento risorgimentale per giungere a una lingua letteraria comune per tutti gli albanesi, della diaspora e della madrepatria. Nella sua comunicazione, il dott. Francesco Altimari, redattore della nostra rivista, si è invece soffermato sull'apporto dato dagli intellettuali arbëreshë formati nel Collegio di S. Adriano nella prima metà del secolo XIX, al movimento culturale della "Rilindja", dando ampio risalto, con riferimento ad alcuni documenti d'archivio inediti, alla vasta azione di promozione culturale avviata e portata avanti da Mons. Domenico Bellusci (1806-1833).

« Il contributo del Collegio di S. Adriano nel campo dell'istruzione » è stato il tema della comunicazione tenuta dal dott. Qazim Kashari, dell'Istituto di studi pedagogici, mentre Damiano Guagliardi, operatore culturale della *Lega*, ha letto una comunicazione sull'apporto dato dal Collegio alla diffusione delle idee democratiche e "socialiste" tra gli arbëreshë di Calabria. Su « Il contributo degli arbëreshë al movimento patriottico albanese » si è incentrato l'intervento del prof. Koli Xoxi, ricercatore dell'Istituto di Storia dell'Accademia delle Scienze e autore di un famoso saggio su *Garibaldi*

e gli albanesi, pubblicato a Tirana nel 1979. Il prof. Ali Xhiku, preside della Facoltà di Lettere dell'Università di Tirana, ha invece analizzato nella sua comunicazione il considerevole apporto dato dal Collegio italo-albanese alla nascita e allo sviluppo della letteratura romantica arbëreshe (De Rada, Basile, Scembe, ecc.).

Il segretario generale della *Lega*, Mario Brunetti, ha ricordato brevemente nel suo intervento le fasi più significative dell'azione svolta dalla *Lega* in questi ultimi due anni, sottolineando inoltre come le manifestazioni della fondazione del Collegio "S. Adriano" che si concluderanno nel prossimo mese di aprile a S. Demetrio, intendano costituire delle occasioni di seria riflessione storica sul significato della presenza minoritaria albanese in Italia e dei momenti di crescita della coscientizzazione popolare sul problema della riappropriazione e della rivalorizzazione della identità etnica minoritaria. Con le comunicazioni del prof. Qemal Haxhihasani (« Il ruolo del Collegio di S. Adriano per la salvaguardia e la diffusione delle tradizioni folkloriche arbëreshe »), dell'Istituto di Cultura Popolare, e del prof. Andrea Varfi (« La tradizione e la poesia arbëreshe contemporanea »), della *Lega* degli scrittori d'Albania, si è chiusa questa importante sessione scientifica dedicata al 250° anniversario del Collegio di S. Adriano. Non si è trattato dunque di una manifestazione meramente celebrativa, ma di una proficua occasione di confronto di elevata dignità scientifica e culturale. Essa costituisce anche un primo immediato e positivo risultato degli sforzi intrapresi in questi anni dal Centro Studi ZJARRI e dalla « Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese » per rafforzare sempre più i rapporti di collaborazione culturale con le istituzioni universitarie e accademiche d'Albania, nello spirito dell'amicizia che lega il popolo italiano a quello albanese.